

STORZ

KARL STORZ — ENDOSKOPE

KARL STORZ AIDA™ DVD-M



Modell 20204520-140 Grundgerät mit integriertem Smartscreen™ Touch Screen



Model 20204520-140 Basic Unit with integrated Smartscreen™ Touch Screen



Модель 20204520-140 базовый прибор с встроенным сенсорным смарт-экраном™

Modell 20204520-1 Grundgerät

Model 20204520-1 Basic Unit

Модель 20204520-1 Базовый прибор



Gebrauchsanweisung

Instruction Manual

Инструкция по эксплуатации

KARL STORZ AIDA™ DVD-M



Modell 20204520-140 Grundgerät mit
integriertem Smartscreen™ Touch Screen



Model 20204520-140 Basic Unit with
integrated Smartscreen™ Touch Screen



Модель 20 204520-140 базовый прибор с
встроенным сенсорным смарт-экраном™

Modell 20204520-1
Grundgerät

Model 20204520-1
Basic Unit

Модель 20 204520-1
Базовый прибор



Wichtiger Hinweis für die Benutzer von KARL STORZ Geräten und Instrumenten

Important information for users of KARL STORZ equipment and instruments

Важная информация для поль- зователей приборами и инстру- ментами фирмы KARL STORZ

Vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen KARL STORZ. Auch in AIDA DVD-M steckt unsere ganze Erfahrung und Sorgfalt. Sie und Ihr Haus haben sich damit für ein modernes und hochwertiges Gerät der Firma KARL STORZ entschieden.

Die vorliegende Gebrauchsanweisung soll Ihnen helfen, das digitale Video-, Standbild- und Tonerfassungssystem AIDA DVD-M richtig einzustellen, zu installieren und zu bedienen. Alle wesentlichen Einzelheiten des Gerätes und alle von Ihnen durchzuführende Arbeitsschritte sind übersichtlich dargestellt und gut erläutert. Bitte die Gebrauchsanweisung vor Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig durchlesen. Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung zum etwaigen Nachlesen gut zugänglich und sichtbar in der Nähe des Gerätes auf.

Thank you for your expression of confidence in the KARL STORZ brand name. Like all of our other products, this product is the result of years of experience and great care in manufacture. You and your organization have decided in favor of a modern, high-quality item of equipment from KARL STORZ.

This instruction manual is intended to serve as an aid in the proper setup, installation, and operation of the digital video, still image and audio capture device AIDA DVD-M. All essential details of the equipment and all actions required on your part are clearly presented and explained. We thus ask that you read this manual carefully before proceeding to work with the equipment. Keep this manual available for ready reference in a convenient and conspicuous location near the equipment.

Благодарим Вас за доверие, оказанное марке KARL STORZ. Как и вся продукция, AIDA DVD-M является результатом многолетнего опыта и кропотливой работы. Вы и Ваша фирма выбрали современный и высококачественный прибор марки KARL STORZ.

Данная инструкция поможет Вам правильно настраивать цифровую систему AIDA DVD-M для сбора видео- и аудиоданных и данных изображения, а также правильно устанавливать ее и обслуживать. В инструкции наглядно излагаются все необходимые правила управления прибором и работы с ним. Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией перед вводом прибора в эксплуатацию. Храните ее рядом с прибором на видном и доступном месте, чтобы при необходимости всегда можно было воспользоваться ею.

Allgemeiner Warnhinweis

Benutzer von KARL STORZ-Geräten sollten sorgfältig in ihren Gebrauch und in die entsprechenden medizinischen Verfahren eingewiesen werden. Sie sollten die Geräte und Zubehörteile erst benutzen, nachdem sie vollständig mit der Gebrauchsanweisung, dem Zusammenbau und der Pflege vertraut sind. Die Gebrauchsanweisung sollte sorgfältig durchgelesen werden und dem Operations-Team während der Prozedur zur Verfügung stehen. Die Gebrauchsanweisung und insbesondere die Vorichts- und Warnhinweise sind unbedingt zu beachten.

General warning

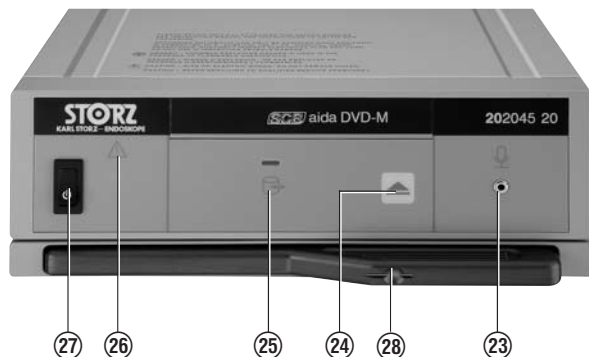
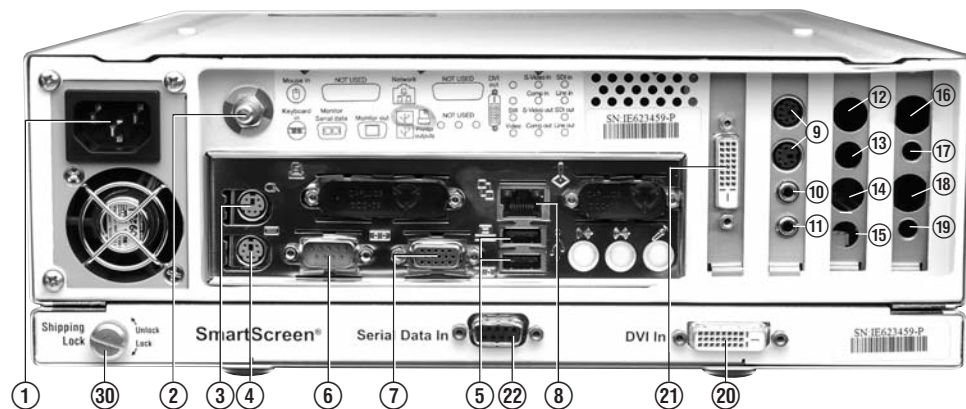
Users of KARL STORZ devices should be thoroughly trained in their use and the applicable medical procedures. Use of these devices and accessories should not be undertaken until the user has fully familiarized himself/herself with the instructions for use, assembly and care. Instruction manuals should be carefully studied and be available to the endoscopic team during the procedure; it is essential to follow the instructions contained in the instruction manual, paying particular attention to the Cautions and Warnings.

Общее предупреждение

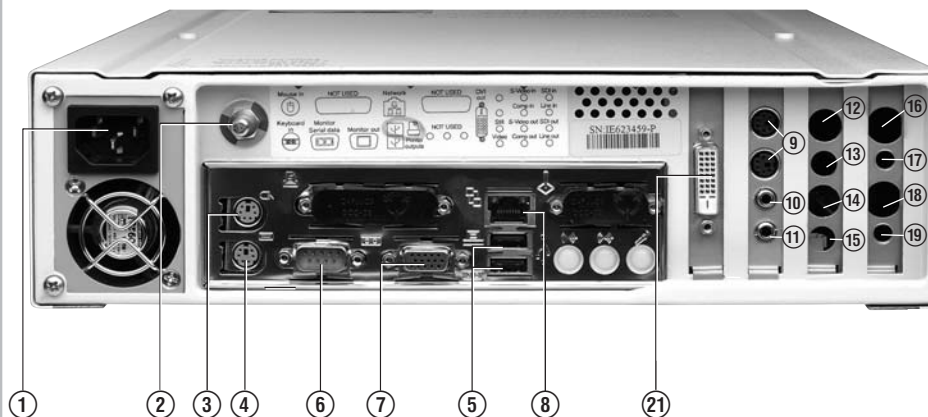
Пользователи приборами KARL STORZ должны быть хорошо обучены пользованию этими приборами, а также хорошо разбираться в соответствующих медицинских методах. Они должны пользоваться приборами и принадлежностями только после того, как хорошо ознакомятся с инструкцией по эксплуатации, устройством прибора и уходом за ним. Инструкцию по эксплуатации следует внимательно прочитать, и она должна быть всегда под рукой у операционной бригады во время операции. Необходимо обязательно следовать инструкции по эксплуатации, главным образом указаниям по безопасности.

Caution: Federal (USA) law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

20204520-140 Grundgerät mit integriertem SmartScreen™ Touch Screen
 20204520-140 Basic Unit with integrated SmartScreen™ Touch Screen
 20204520-140 20 204501-140 Базовый прибор с встроенным сенсорным смарт-экраном™



20204520-1 Grundgerät
 20204520-1 Basic Unit
 20204520-1 Базовый прибор



Bedienungselemente, Anzeigen, Anschlüsse und ihre Funktion

- ① Netzanschluss
- ② Potentialausgleichsanschluss
- ③ Mausanschluss: Zum Anschluss einer Standard-Computermaus
- ④ Tastaturanschluss: Für Standardtastatur zur Gerätediagnose
- ⑤ USB: obere Buchse zum Anschluss eines Druckers oder anderer USB-Speichermedien, untere Buchse zum Anschluss eines USB-Speichergerätes
- ⑥ Monitoranschluss seriell: Anschluss für Touch Screen Monitor (Standard RS-232)
- ⑦ Monitor Ausgang: VGA zum Anschluss anderer Geräte (z.B. externer Touch Screen)
- ⑧ Netzwerkanschluss: Netzwerkschnittstelle RJ45
- ⑨ SCB Port (2)
- ⑩ ACC1 (Standbild): Schnittstelle zu KARL STORZ Kamera-Kontrolleinheiten zur Steuerung von Standbildaufnahmen über Kameratasten
- ⑪ ACC2 (Video): Schnittstelle zu KARL STORZ Kamera-Kontrolleinheiten zur Videosteuerung über Kameratasten
- ⑫ S-Videoeingang: Anschluss für externe S-Video [Y/C] Quelle
- ⑬ Composite Videoeingang: Schnittstelle für externe Composite Videoquellen (Composite-Cinch-Adapter ⑬a erforderlich)
- ⑬ a Composite-Cinch-Adapter
- ⑭ S-Videoausgang: Anschluss an S-Video [Y/C]-Eingänge externer Geräte
- ⑮ Composite Videoausgang Anschluss an Composite Videoeingänge externer Geräte (Composite-Cinch-Adapter ⑬a erforderlich)
- ⑯ SDI (Serial Digital Interface)-Eingang: Schnittstelle für externe SDI Video Quelle
- ⑰ ohne Funktion
- ⑱ SDI (Serial Digital Interface)-Ausgang: Anschluss an externes SDI Videogerät
- ⑲ ohne Funktion

Controls, displays, connectors, and their uses

- ① Power cord
- ② Grounding terminal
- ③ Mouse Input: for connecting a standard computer mouse
- ④ Keyboard Input: for a standard keyboard for diagnostic use
- ⑤ USB: upper socket for connecting a printer or other USB devices, lower socket for connecting a USB-device (storage)
- ⑥ Monitor Serial Data: connection for touch screen monitor (standard RS-232)
- ⑦ Monitor Out: VGA for connecting other devices (e.g. remote touch screen)
- ⑧ Network Connection: network interface RJ45
- ⑨ SCB Port (2)
- ⑩ ACC1 (Still): interface to KARL STORZ Camera Control Units for control of still image capture via camera buttons
- ⑪ ACC2 (Video): interface to KARL STORZ Camera Control Units for control of video via camera buttons
- ⑫ S-Video Input: connection for external S-Video [Y/C] source
- ⑬ Composite Video Input: interface for external composite video sources (composite cinch adaptor ⑬a is required)
- ⑬ a Composite-Cinch-Adapter
- ⑭ S-Video Output: connection to S-Video [Y/C] inputs on external devices
- ⑮ Composite video output for connection to composite video inputs on external devices (composite cinch adaptor ⑬a is required)
- ⑯ SDI (Serial Digital Interface) Input: interface for external SDI video source
- ⑰ without function
- ⑱ SDI (Serial Digital Interface) Output: connection to external SDI video device
- ⑲ without function

Элементы управления, индикаторы, разъемы и их функции

- ① Подключение к сети
- ② Разъем для выравнивания потенциалов
- ③ Разъем для подключения мыши: для подключения стандартной компьютерной мыши
- ④ Разъем для подключения клавиатуры: для стандартной клавиатуры для диагностики прибора
- ⑤ USB: верхний разъем для подключения принтера или других носителей информации USB, нижний разъем для подключения запоминающего устройства USB
- ⑥ Разъем для подключения монитора последовательный: разъем для сенсорного монитора (стандарт RS-232)
- ⑦ Выход для монитора: VGA для подключения других приборов (напр., внешнего сенсорного монитора)
- ⑧ Подключение к сети: сетевой интерфейс RJ45
- ⑨ Порт SCB (2)
- ⑩ ACC1 (фотоснимок): интерфейс для блоков управления камерами KARL STORZ для управления записью фотоснимков с помощью клавиш камеры
- ⑪ ACC2 (видео): интерфейс для блоков управления камерами KARL STORZ для видеоправления с помощью клавиш камеры
- ⑫ S-видеовход: подключение для внешнего источника S-видео [Y/C]
- ⑬ Композитный видеовход: интерфейс для внешних композитных видеисточников (необходим Cinch-адаптер для композитного входа ⑬a)
- ⑬ a Cinch-адаптер для композитного входа
- ⑭ S-видеовыход: подключение к S-видеовходам [Y/C] внешних приборов
- ⑮ Видеовыход Composite: подключение к видеовходам Composite внешний приборов (необходим адаптер для композитного входа ⑬a)
- ⑯ Вход SDI (Serial Digital Interface): интерфейс для внешних видеисточников SDI
- ⑰ без функции
- ⑱ Выход SDI (Serial Digital Interface): интерфейс для внешнего видеоприбора SDI
- ⑲ без функции

- ②0 DVI-Eingang: Eingang Smartscreen™ vom AIDA DVD-M DVI-Ausgang
- ②1 DVI-Ausgang: Anschluss zum Smartscreen™ DVI Eingang
- ②2 Serial Data-Eingang: Verbindung zum Smart-Screen™ von AIDA DVD-M Monitor seriell
- ②3 Mikrofon-Eingang
- ②4 Einzug-/Auswurf Taste CD/DVD
- ②5 CD/DVD Betriebsanzeige (blinkt beim Schreiben oder Lesen auf/von CD/DVD)
- ②6 Netzkontrollleuchte
- ②7 Standby/Netzschalter
- ②8 Taste zur Smartscreen™ Entriegelung (nur bei Geräten mit integriertem Smartscreen™)
- ②9 Integrierter Smartscreen™ Touch-Screen Monitor
- ③0 Transportsicherungsschraube für integrierten Smartscreen™ Touch Screen Monitor
Transport: Position "Lock"
Betrieb: Position "Unlock"

- ②0 DVI In: input to Smartscreen™ from AIDA DVD-M DVI out
- ②1 DVI Out: connection to Smartscreen™ DVI in
- ②2 Serial Data In: connection to Smartscreen™ from AIDA DVD-M Serial Monitor
- ②3 Microphone Input
- ②4 CD/DVD Open/Close Button
- ②5 CD/DVD Activity Indicator (flashes when writing or reading from/to disc)
- ②6 Power On Indicator
- ②7 Standby/On Switch
- ②8 Smartscreen™ Access Button (only on units with integral touch screen)
- ②9 Integrated Smartscreen™ Touch Screen Monitor
- ③0 Shipping lock for integrated Smartscreen™ touch screen monitor
Transportation: in the 'lock' position
Operation: in the 'unlock' position

- ②0 Вход DVI: вход смарт-экрана™ от DVI-выхода AIDA DVD-M
- ②1 Выход DVI: подключение к DVI-входу смарт-экрана™
- ②2 Вход для данных, передаваемых последовательно: соединение к смарт-экрану™ от AIDA DVD-M последовательно
- ②3 Вход для микрофона
- ②4 Кнопка втягивания/выброса CD/DVD
- ②5 Индикатор функционирования CD/DVD (мигает при записи или считывании на/с CD/DVD)
- ②6 Контрольная лампочка сети
- ②7 Режим ожидания/ сетевой выключатель
- ②8 Кнопка отмены блокировки смарт-экрана™ (только у приборов с встроенным смарт-экраном™)
- ②9 Встроенный сенсорный смарт-экран™
- ③0 Стопорный винт для встроенного сенсорного монитора, используемый при транспортировке
Транспортировка: положение «Lock»
Работа: положение «Unlock»

Symbolerläuterungen

Symbols employed

Пояснение символов

	Vor Inbetriebnahme des Gerätes Gebrauchsanweisung beachten!		Read the instructions carefully before operating the equipment.		Перед вводом в эксплуатацию прибора ознакомиться с инструкцией по эксплуатации!
	Standby/Ein		Standby/On		Режим ожидания/вкл.
	Potentialausgleichsanschluss		Grounding terminal (Equipotentiality)		Подключение выравнивания потенциалов
	GEFAHR: Bei Verwendung zündfähiger Narkosegase in der unmittelbaren Umgebung des Gerätes besteht Explosionsgefahr.		DANGER: Risk of explosion if used in the presence of flammable anesthetics.		ОПАСНОСТЬ: При использовании воспламеняющихся наркозных газов вблизи прибора существует опасность взрыва.
	ACHTUNG: Nicht öffnen. Gefahr eines elektrischen Schlages. Lassen Sie Servicearbeiten nur von qualifiziertem Personal durchführen.		CAUTION: To avoid the risk of electrical shock, do not open the unit. Refer servicing to qualified service personnel.		ВНИМАНИЕ: Не открывать. Опасность удара электрическим током. Работы по сервисному обслуживанию следует производить только квалифицированному персоналу.
	Erdung		Protective earth (ground)		Заземление
	Wechselstrom		Alternating current		Переменный ток
	Gerät nicht dem direkten Sonnenlicht und großer Hitze aussetzen.		Store device out of direct sunlight and excessive heat.		Не подвергать прибор воздействию прямых солнечных лучей и избегать сильного нагрева.
	Das System vorsichtig behandeln und starke Stöße vermeiden. Zum Transport die Originalverpackung verwenden, um Beschädigungen zu vermeiden.		Handle the system with care, avoiding extreme impacts to device. When transporting, use the original shipping box to prevent damage to the device.		Обращаться с системой осторожно и избегать сильных ударов. Для транспортировки использовать оригинальную упаковку, чтобы избежать повреждений.
	Gerät zur Reinigung mit feuchten Tuch oder Schwamm abwischen und anschließend mit einem weichen Tuch oder Schwamm trockenwischen.		If device needs to be cleaned, wipe it down with a damp cloth or sponge. Dry thoroughly with a soft towel or sponge.		Для чистки протирать прибор влажной тряпкой или губкой, а затем вытирать насухо мягкой тряпкой или губкой.
	Das Gerät unterliegt den Anforderungen der WEEE-Richtlinie 2002/96/EG.		Device is subject of the requirements of the WEEE Directive, 2002/96/EC.		Прибор подлежит утилизации согласно директивам ЕС 2002/96/EC.
	Umweltschutz-Nutzungsdauer von 50 Jahren (China RoHS)		Environmental protection use period of 50 years (China RoHS)		Срок службы, не вредящий окружающей среде 50 лет (Китайская директива RoHS)

Wichtiger Hinweis für die Benutzer von KARL STORZ Geräten und Instrumenten	..II
Allgemeiner Warnhinweis	..II
Bedienungselemente, Anzeigen, Anschlüsse und ihre Funktion	..IV
Symbolerläuterungen	..VI
Systembeschreibung	..4
Allgemeines	..4
Leistungsmerkmale	..5
Warn- und Vorsichtshinweise	..6
Definitionen	..6
Sicherheitshinweise	..6
Bestimmungsgemäße Verwendung	..9
Qualifikation des Anwenders	..9
Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort	..9
Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes (elektromagnetische Verträglichkeit)	..10
Auspacken	..11
Aufstellen und Bedienhinweise	..11
Lieferumfang	..12
AIDA DVD-M anschließen	..13
Netzanschluss	..13
AIDA DVD-M an eine KARL STORZ IMAGE 1™ Kamera-Kontrolleinheit anschließen	..14
AIDA DVD-M Smartscreen™ anschließen	..15
AIDA DVD-M an einen Drucker anschließen	..15
AIDA DVD-M an einen Monitor anschließen	..15
AIDA DVD-M an einen separaten Touch-Screen anschließen	..16
Mikrofon anschließen	..17
Maus anschließen	..17
Externe Tastatur anschließen (optional)	..17
Smartscreen™ vorbereiten (nur 20204520-1/-140)	..17
AIDA-DVD-M bedienen	..18
Einschalten	..19
Abschalten	..19
CDs/ DVDs/USB und Informationen einlegen/einstecken	..20
Einlegen von CDs/DVDs	..20
CDs/DVDs pflegen	..20

Important information for users of KARL STORZ equipment and instruments	..II
General warning	..II
Controls, displays, connectors, and their uses	..IV
Symbols employed	..VI
System description	..4
General information	..4
Features	..5
Warnings and cautions	..6
Definitions	..6
Safety Instructions	..6
Normal use	..9
User qualification	..9
Safety precautions at the site of installation	..9
Safety precautions when operating the equipment (electromagnetic compatibility)	..10
Unpacking	..11
Installation and operating instructions	..11
Basic equipment	..12
Connecting AIDA DVD-M	..13
Power supply	..13
Connecting AIDA DVD-M to the Karl Storz Image 1™ Camera Control Unit	..14
Connecting AIDA DVD-M to a Smartscreen™	..15
Connecting AIDA DVD-M to a printer	..15
Connecting AIDA DVD-M to a monitor	..15
Connecting AIDA DVD-M to a remote touch screen	..16
Connecting a microphone	..17
Connecting a mouse	..17
Connecting an external keyboard (optional)	..17
Preparing Smartscreen™ (20204520-1/-140 only)	..17
Operating de AIDA DVD-M	..18
Power up	..19
Power down	..19
Inserting discs, USB and information	..20
Disc insertion	..20
Disc care	..20

Важная информация для пользователей приборами и инструментами фирмы KARL STORZ	..II
Общее предупреждение	..II
Элементы управления, индикаторы, разъемы и их функции	..IV
Пояснение символов	..VI
Описание системы	..4
Общая информация	..4
Характерные особенности	..5
Предупредительная информация	..6
Определения	..6
Правила безопасности	..6
Использование по назначению	..9
Квалификация пользователя	..9
Меры безопасности на месте установки	..9
Меры безопасности при использовании системы	..10
Распаковка	..11
Установка прибора и управление им	..11
Объем поставки	..12
Подключение AIDA DVD-M	..13
Подключение к сети	..13
Подсоединение AIDA DVD-M к блоку управления видеосистемой KARL STORZ IMAGE 1™	..14
Подсоединение смарт-экрана™ AIDA DVD-M	..15
Подключение AIDA DVD-M к принтеру	..15
Подключение AIDA DVD-M к монитору	..15
Подключение AIDA DVD-M к отдельному сенсорному экрану	..16
Подключение микрофона	..17
Подключение мыши	..17
Подключение внешней клавиатуры (опция)	..17
Подготовка смарт-экрана™ (только 20204520-1/-140)	..17
Управление AIDA DVD-M	..18
Включение	..19
Отключение	..19
Установка CD/DVD/USB и других носителей информации	..20
Установка CD/DVD	..20
Уход за CD/DVD	..20

USB-Speichermedium einstecken	.20
Einstellungen	.21
Aufnahmeeinstellungen	.22
Druckeinstellungen	.25
Systemeinstellungen	.26
Netzwerkeinstellungen	.27
Erweiterte Netzwerkeinstellungen	.28
Texteinstellungen	.29
Info-Einstellungen	.29
Aufnahmebildschirm	.30
Patientendaten eingeben und bearbeiten	.31
Standbilder aufnehmen	.32
Audio-Aufnahme während Standbildaufzeichnung	.33
Video aufzeichnen	.34
Audio-Aufnahme während Videoaufzeichnung	.34
Bildschirm Standbild-Zusammenfassung bzw. Video-Zusammenfassung und Druckvorschau	.35
Prozedurmanager	.43
Funktionen des Prozedurmanagers:	.43
Dateiwiederherstellung eines unvollständigen Eingriffs mit dem Prozedurmanager	.43
Überprüfung einer Datei mit dem Prozedurmanager	.46
Kopieren einer Datei auf einen externen Datenträger mit dem Prozedurmanager	.47
Kopieren von Dateistapeln auf einen externen Datenträger mit dem Prozedurmanager	.48
Filtern von Prozedurlisten	.49
Löschen von Dateien aus dem Speicher des AIDA DVD-M	.49
Eine gespeicherte Prozedur am Computer betrachten	.49
Hilfe	.52
Reinigung und Pflege	.53

Instandhaltung	.53
Wartung	.54
Instandsetzung	.54
Entsorgung	.54
Verantwortlichkeit	.55
Garantie	.55
Fehlersuchliste	.56

USB Insertion	.20
Settings	.21
Record settings	.22
Print Settings	.25
System Settings	.26
Network Settings	.27
Advanced network settings	.28
Text Settings	.29
Info Settings	.29
Capture screen	.30
Inputting and editing of patient information	.31
Capturing Still Images	.32
Audio Recording During Still Capture	.33
Recording a video	.34
Audio capture during the video recording	.34
Access to still image summary or video summary and print preview	.35
Procedure Manager	.43
The Procedure Manager allows:	.43
File Recovery of an Incomplete Procedure within Procedure Manager	.43
Reviewing a File within Procedure Manager	.46
Copying a file to external media within Procedure Manager	.47
Batch File Copying to External Media within Procedure Manager	.48
Filtering from procedure lists	.49
Deleting Files from AIDA DVD-M Memory within Procedure Manager	.49
Viewing a Recorded Procedure on a Computer	.49
Help	.52
Cleaning and care of the unit	.53

Maintenance	.53
Maintenance	.54
Servicing and repair	.54
Disposal	.54
Limitation of liability	.55
Manufacturer's warranty	.55
Troubleshooting	.56

Установка записывающего средства USB	.20
Настройки	.21
Настройки записи	.22
Настройки печати	.25
Настройки системы	.26
Настройки сети	.27
Расширенные настройки сети	.28
Настройки текста	.29
Информационные настройки	.29
Экран записи	.30
Ввод и обработка данных пациента	.31
Запись фотоснимков	.32
Аудиозапись во время записи фотоснимков	.33
Видеозапись	.34
Аудиозапись во время видеозаписи	.34
Проверка на экране фотоснимков или видео и предварительный просмотр перед печатью	.35
Менеджер процедуры	.43
Функции менеджера процедуры:	.43
Восстановление неполных операций с помощью менеджера процедур	.43
Проверка файлов с помощью менеджера процедур	.46
Копирование файла на внешний носитель ин- формации с помощью менеджера процедур	.47
Копирование группы файлов на внешний носитель информации с помощью менеджера процедур	.48
Фильтр снимка процедур	.49
Удаление файлов из запоминающего устройства AIDA DVD-M	.49
Просмотр сохраненной процедуры на компьютере	.49
Помощь	.52
Чистка и уход	.53

Техническое обслуживание	.53
Техническое обслуживание	.54
Ремонт	.54
Утилизация	.54
Ответственность	.55
Гарантия	.55
Список неисправностей	.56

Technische Beschreibung	.56
Technische Daten	.58
Normenkonformität (für 20204520-1/20204520-140)	.60
Richtlinienkonformität	.60
Technische Unterlagen	.61
Nutzungsrechte an der Software	.62
Optionales Zubehör	.63
Ersatzteile, empfohlenes Zubehör	63
Anhang	.64
Niederlassungen	.82

Technical description	.56
Technical data	.58
Standard compliance (for 20204520-1/20204520-140)	.60
Directive compliance	.60
Technical documentation	.61
Software User Rights	.62
Optional Accessories	.63
Spare parts, recommended accessories	.63
Appendix	.64
Subsidiaries	.82

Техническое описание	.56
Технические данные	.58
Соответствие стандартам (для 20204520-1/20204520-140)	.60
Соответствие директивам	.60
Техническая документация	.61
Право пользования програм. обеспечением	.62
Запасные части, опциональные	.63
Запасные части, рекомендуемые принадлежности	.63
Приложение	.64
Филиалы	.82

Schutzrechte

Dieses Produkt ist in USA geschützt durch(mindestens eines der folgenden) US-Patent/e5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

Systembeschreibung

Dieses System ist ein digitales Video-, Standbild- und Tonerfassungssystem und dient der Dokumentation von Operationen. Die erfassten Bilder oder Videos können zusammen mit einer Audioaufzeichnung auf CD, DVD, USB oder Netzwerk gespeichert werden.

Hinweis: AIDA DVD-M darf nur zu Dokumentationszwecken verwendet werden. Die dokumentierten Bilder sind nicht für die Diagnose und/oder Therapie zugelassen.

Property rights

This product is protected in the USA by (at least one of the following) US Patent No(s) 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

System description

AIDA DVD-M is a digital video, still image and audio capture device intended for documentation of surgical procedures. The captured images or streaming video and associated audio may be archived to a CD, DVD, USB or network.

Note: AIDA DVD-M may only be used for documentation purposes. The images documented are not approved for diagnostics and/or therapy.

Авторское свидетельство

Данный продукт охраняется в США (не менее чем одним из перечисленных) американских патентов 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

Описание системы

Данная система представляет собой систему цифровой видео- и звукозаписи, а также записи фотоснимков, и служит для документирования операций. Изображения и видеозаписи могут сохраняться вместе с звукозаписями на CD, DVD, USB или в сети.

Примечание: AIDA DVD-M можно использовать только для документирования операций. Задokumentированные изображения не предназначены для диагностики и/или терапии.

Leistungsmerkmale

- Benutzerfreundlicher Touch Screen (separat oder wahlweise integrierter Smartscreen™) zur Funktionssteuerung
- Digitale Speichermöglichkeit auf CD-R, DVD+R oder DVD-R, USB und Netzwerk
- Bild-/Videoaufnahme mit den programmierbaren KARL STORZ Kamerakopftasten ACC1 u. ACC2
- Sofortiger Standbildausdruck durch "Druck bei Aufnahme"
- Tonaufzeichnungsmöglichkeit während der Standbild- oder Videoaufnahme
- Berichtsausdruck mit Patientendaten und Miniaturbildern der aufgenommenen Standbilder
- Für NTSC- und PAL-Videosignale geeignet
- Videoeingänge: analoger Composite-Eingang, analoger S-Videoeingang und digitaler SDI-Videoeingang
- Videoausgänge: analoger Composite-Ausgang, analoger S-Videoausgang und digitaler SDI-Videoausgang.
Im Normalbetrieb werden alle Videoeingänge durch AIDA DVD-M direkt zum Monitor "durchgeschleift"
- Audio-Eingänge: Line Level Audio-Eingang, Mikrofonpegel Audio-Eingang
- Standbildaufnahmen im DICOM-Format
- Multisession-Aufzeichnung auf optischem Datenträger

Features

- User-friendly touch screen (remote or optional integral Smartscreen™) for control of functions
- Digital storage capability on CD-R, DVD+R or DVD-R, USB & Network
- Capture of images/video from the KARL STORZ programmable camera head buttons ACC1 and ACC2
- "Print during capture" for immediate still image prints
- Optional audio recording during video or still image capture
- Printed report listing patient information and thumbnail images of the captured still images
- For use with both NTSC and PAL video signals
- Video inputs: analog composite input, analog S-Video input, and digital SDI video input
- Video outputs: analog composite output, analog S-Video output, and digital SDI video output
In the Normal mode, all video inputs are "looped through" AIDA DVD-M directly to the monitor
- Audio inputs: Line level audio input, microphone level audio input
- Still image captures in DICOM format
- Multi-session recording on optical media

Характерные особенности

- Удобный для пользователя сенсорный экран (отдельный или на выбор встроенный смарт-экран™) для управления функциями
- Возможность цифровой записи на CD-R, DVD+R или DVD-R, USB и в сети
- Запись изображений/видео с помощью программируемых клавиш головки камеры KARL STORZ ACC1 и ACC2
- Моментальная распечатка кадра через функцию «Печать при записи»
- Возможность звукозаписи во время записи изображений или видео
- Распечатка отчета с данными пациента и маленькими кадрами записанных изображений
- Подходит для видеосигналов NTSC и PAL
- Входов: аналоговый композитный вход, аналоговый S-видеовход и цифровой SDI-видеовход
- Выходы: аналоговый композитный выход, аналоговый S-видеовыход и цифровой SDI-видеовыход
В нормальном режиме все видеовходы «пропущены» через AIDA DVD-M непосредственно к монитору
- Аудиовходы: уровень передачи в линии аудиовход, уровень микрофона аудиовход
- Запись фотоснимков в формате DICOM
- Запись мультисессии на оптическом носителе данных

Sicherheitshinweise

Warn- und Vorsichtshinweise

Warn- und Vorsichtshinweise

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und beachten Sie die Anweisungen genau. Die Bezeichnungen **Warnung**, **Vorsicht** und **Hinweis** haben spezielle Bedeutungen. Wo immer sie in der Gebrauchsanweisung verwendet werden, lesen Sie den nachfolgenden Text genau, um einen sicheren und effizienten Betrieb des Gerätes zu gewährleisten. Zur deutlicheren Hervorhebung steht den Bezeichnungen Warnung und Vorsicht ein Piktogramm voran.

Definitionen



Warnung: Warnung macht auf eine Gefährdung des Patienten oder des Arztes aufmerksam. Die Nichtbeachtung einer Warnung kann Verletzungen des Patienten oder des Arztes zur Folge haben.



Vorsicht: Vorsicht macht darauf aufmerksam, dass bestimmte Wartungs- oder Sicherheitsmaßnahmen zu treffen sind, um eine Beschädigung des Gerätes zu vermeiden.

Hinweis: Hinweise enthalten spezielle Informationen zur Bedienung des Gerätes oder sie erklären wichtige Informationen.



Warnung: Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung genau durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen. Lesen Sie besonders das Kapitel Sicherheitshinweise aufmerksam durch, um Gefährdungen Ihrer Patienten, Ihres Personals sowie Ihrer eigenen Person zu vermeiden.

Safety Instructions

Warnings and cautions

Warnings and cautions

Please read this manual and follow the instructions carefully. The words **Warning**, **Caution**, and **Note** convey special meanings. Wherever they are used in this manual, they should be carefully reviewed to ensure the safe and effective operation of the device. To make the words Warning and Caution stand out more clearly, they are accompanied by a pictogram.

Definitions



Warning: A Warning indicates that the personal safety of the patient or physician may be involved. Disregard of a Warning could result in injury to the patient or physician.



Caution: A Caution indicates that particular service procedures or precautions must be followed to avoid possible damage to the unit.

Note: Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или же объясняют важную информацию.



Warning: Read this instruction manual thoroughly and be familiar with its contents prior to using this equipment. Read the section on safety instructions carefully to avoid putting your patients, personnel, or yourself at risk.

Правила безопасности

Предупредительная информация

Предупредительная информация

Прочитайте, пожалуйста, внимательно данную инструкцию и обратите особое внимание на указания. Обозначения **Предупреждение**, **Осторожно** и **Примечание** имеют специальное значение. Где бы они не встречались в инструкции, следует внимательно прочитать следующий за ними текст, для того чтобы обеспечить надежную и эффективную работу прибора. Для акцентирования внимания к обозначениям Предупреждение и Осторожно они сопровождаются пиктограммой.

Определения



Предупреждение: Это обозначение обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. При несоблюдении предупреждения пациент или врач могут быть травмированы.



Осторожно: Это обозначение обращает внимание на то, что для предотвращения повреждения прибора следует провести определенные профилактические работы или принять меры по обеспечению безопасности.

Примечание: Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или же объясняют важную информацию.



Предупреждение: Перед вводом прибора в эксплуатацию внимательно прочтите данную инструкцию. Особое внимание обратите на раздел, посвященный мерам по обеспечению безопасности, для того чтобы предотвратить возникновение возможной угрозы пациенту, персоналу и себе самому.



Warnung: Die Gebrauchsanweisungen und die Schnittstellenspezifikationen der in Kombination verwendeten Medizinprodukte und/oder Systemkomponenten sind genauestens zu beachten.

Warnung: Eine sicherheitstechnische Unbedenklichkeit bei Kombinationen von Medizinprodukten ist nur dann gegeben, wenn

- diese in den jeweiligen Gebrauchsanweisungen als solche ausgewiesen sind oder
- die Zweckbestimmung und die Schnittstellenspezifikation der in der Kombination verwendeten Produkte dies zulässt (vgl. IEC 60601-1-1).

Warnung: Prüfen Sie dieses Gerät vor jeder Anwendung auf seine Funktionsfähigkeit.

Warnung: Bei Verwendung zündfähiger Narkosegase in der unmittelbaren Umgebung des Gerätes besteht Explosionsgefahr.

Warnung: Gerät nicht öffnen! Gefahr eines elektrischen Schlages. Lassen Sie Servicearbeiten nur durch den Hersteller oder durch vom Hersteller autorisiertes Personal durchführen (vgl. Medizinprodukte-Betreiberverordnung §4). Jedes Öffnen des Gerätes durch nichtautorisierte Personen führt zum Erlöschen der Garantie.

Warnung: Dieses Gerät sollte nur an ein medizinisches Krankenhausnetzwerk angeschlossen werden, das den nationalen Bestimmungen für Gesundheitseinrichtungen oder einer vergleichbaren Landesnorm entspricht.

Vorsicht: Ein Eindringen von Flüssigkeit in das Gehäuse ist unbedingt zu vermeiden. Keine Flüssigkeit auf oder über dem Gerät lagern.

Hinweis: Bei der Entsorgung dieser Systemprodukte nach Gebrauch sind die geltenden Bestimmungen zu beachten. Dieses System beinhaltet einen Lithium-Akku (Li Mn O₂).

Warning: The instructions and interface specifications for medical devices and/or system components used in combination must be observed precisely.

Warning: Combinations of medical devices are only assured to be safe if

- they are identified as such in the respective instruction manuals or
- the intended purpose and interface specifications of the devices used in combination permit this (cp. IEC 60601-1-1).

Warning: Test this equipment prior to each surgical procedure to ensure that it functions correctly.

Warning: Risk of explosion if used in the presence of flammable anesthetics.

Warning: To avoid the risk of electrical shock, do not open the unit. Refer servicing to the manufacturer or to personnel authorized by the manufacturer. Removal of covers by nonauthorized personnel will void the equipment's warranty.

Warning: This device should only be connected up to a medical hospital network system that complies with the national regulations for health facilities or an equivalent local standard.

Caution: Avoid allowing fluids entering the unit. Do not store liquids on or above the unit.

Note: Disposal of these system products, at the end of their useful life, must be in accordance with local regulations. This system contains a lithium battery (Li Mn O₂).

Предупреждение: Строго соблюдать инструкции по эксплуатации и описание интерфейса медицинских продуктов и/или компонентов систем, используемых в комбинации с данным устройством.

Предупреждение: Создавать комбинации различных медицинских устройств, не нарушая при этом норм техники безопасности, можно лишь при условии, что:

- это оборудование представлено в соответствующих инструкциях по эксплуатации как устройства медицинского назначения
- создание комбинации различных медицинских устройств допускается их назначением и интерфейсом (cp. IEC 60601-1-1).

Предупреждение: Перед каждым включением устройства следует проверять его работоспособность.

Предупреждение: В случае применения вблизи устройства воспламеняющихся наркотических газов существует опасность взрыва.

Предупреждение: Не вскрывать прибор! Опасность удара электрическим током! Сервисные работы может проводить только квалифицированный персонал (см. § 4 Положения о пользователе). Вскрытие устройства не уполномоченным на то лицом ведет к прекращению действия гарантии

Предупреждение: Данный прибор можно подключать только к сети больницы, которая соответствует стандартам для лечебных учреждений или какому-либо аналогичному стандарту, действующему в данной стране.

Предупреждение: Избегать попадания в корпус влаги. Не ставить емкости в жидкостью на прибор или над ним.

Предупреждение: При утилизации данной системы после использования следовать действующим правилам. Данная система содержит литиевый аккумулятор (Li Mn O₂).



Warnung: An die analogen und digitalen Schnittstellen angeschlossenes Zubehör muss nach den entsprechenden IEC-Normen zugelassen sein (z. B. IEC 60950 für Datenverarbeitungsgeräte und IEC 60601-1 für medizinische Geräte). Alle Konfigurationen müssen zudem die Systemnorm IEC 60601-1-1 erfüllen. Jeder, der weitere Geräte an einen Signalein- oder -ausgang anschließt, konfiguriert ein medizinisches System und ist daher dafür verantwortlich, dass das System die Anforderungen der Systemnorm IEC 60601-1-1 erfüllt. Im Zweifelsfall wenden Sie sich bitte an Ihre medizintechnische Abteilung oder Ihren zuständigen Kundendienst.

Warnung: Um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten, die Anschlüsse der Geräteausgänge und den Patienten nicht gleichzeitig berühren.

Hinweis: Vor einem Versand bitte **alle** Kabel, einschließlich des seriellen Datenkabels und des DVI-Kabels des Smartscreen™, abziehen. Das Gerät sollte stets in seiner Originalverpackung transportiert werden. Sofern vorhanden sollte die Versandarretierung des Smartscreen™ zur Sicherung während des Versands verwendet werden. Hierzu den Smartscreen™ festhalten und die Halteschraube an der Rückseite festziehen.

Hinweis: Beschädigungen des Gerätes, die aufgrund von Fehlbedienungen entstehen, fallen nicht unter die Gewährleistungsansprüche.

Hinweis: Der AIDA DVD-M sollte am Ende jedes Arbeitstages heruntergefahren werden.

Warning: Accessory equipment connected to the analog and digital interfaces must be certified according to the respective IEC standards (e.g. IEC 60950 for data processing equipment and IEC 60601-1 for medical equipment). Furthermore, all configurations shall comply with the system standard IEC 60601-1-1. Any person who connects additional equipment to the signal input part or signal output part configures a medical system, and is therefore responsible for ensuring that the system complies with the requirements of the system standard IEC 60601-1-1. If in doubt, consult the technical service department or your local representative.

Warning: To ensure safe operation, do not simultaneously touch the device output connectors and the patient.

Note: Before shipping, please disconnect **all** cables, including the Smartscreen™ serial data and DVI cables. Unit should always be transported in its original packaging. When available, the Smartscreen™ shipping lock should be used to secure the Smartscreen™ during shipping. To do this, hold in the Smartscreen™ and rotate the retention screw on the back panel until tight.

Note: Any damage to the unit resulting from incorrect operation is not covered by the manufacturer's warranty.

Note: The AIDA DVD-M should be powered down at the end of each working day.

Предупреждение: Подключенные к аналоговому и цифровым интерфейсам принадлежности должны соответствовать определенным нормам IEC (напр., IEC 60950 для устройств переработки данных и IEC 60601-1 для медицинских приборов). Кроме того, все конфигурации должны выполнять системный стандарт IEC 60601-1-1. Каждый, кто подключает дополнительные приборы к входу или выходу сигнала, конфигурирует медицинскую систему и поэтому несет ответственность за то, чтобы система отвечала требованиям стандарта IEC 60601-1. В случае сомнения следует обратиться в медико-технический отдел или в авторизованную сервисную службу.

Предупреждение: Для обеспечения надежной работы прибора не дотрагиваться одновременно до разъемов выходов прибора и пациентов.

Примечание: Перед отправкой прибора следует отсоединить **ВСЕ** кабели, включая последовательный кабель передачи данных и кабель DVI смарт-экрана™. Прибор следует транспортировать только в оригинальной упаковке. Если имеется блокировочное устройство смарт-экрана™, его следует использовать для безопасности во время транспортировки. Для этого смарт-экран™ следует зафиксировать и затянуть блокировочный винт на задней стороне.

Примечание: Повреждения устройства, вызванные неправильным обращением с ним, не дают право на гарантийное обслуживание.

Примечание: В конце каждого рабочего дня от AIDA DVD-M следует отключать электропитание.

Bestimmungsgemäße Verwendung

AIDA DVD-M ist ein digitales Bilderfassungssystem zur Dokumentation von Operationen. Die erfassten Bilder oder Videos können zusammen mit einer Audioaufzeichnung auf CD oder DVD gespeichert werden. Die Verwendung von AIDA DVD-M für andere Anwendungsgebiete ist aus Sicherheitsgründen nicht zulässig.

Hinweis: AIDA DVD-M darf nur zu Dokumentationszwecken verwendet werden. Die dokumentierten Bilder sind nicht für die Diagnose und/oder Therapie zugelassen.

AIDA DVD-M darf nur mit Zubehör, Verschleiß- und Einwegartikeln betrieben werden, die von KARL STORZ für den Gebrauch mit dem AIDA DVD-M freigegeben wurden oder deren sichere Verwendung nachgewiesen ist. Eigenmächtige Umbauten oder Veränderungen des Gerätes sind nicht zulässig und können die Betriebssicherheit beeinträchtigen.

Qualifikation des Anwenders

Der AIDA DVD-M darf nur von Fachpersonal eingesetzt werden, das über eine entsprechende fachliche Qualifikation verfügt und an dem System eingewiesen ist.

Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort

Das Gerät darf nur in medizinisch genutzten Räumen benutzt werden, die nach den national gültigen Vorschriften installiert sind.

Es ist nicht für den Betrieb in Gefahrenzonen bestimmt. Dies bedeutet u.a.: Bei Verwendung von leicht brennbaren und explosionsfähigen Inhalations-Anästhesiemitteln und deren Gemischen darf das System nicht in der gekennzeichneten Gefahrenzone betrieben werden. Solche Mittel sind z.B. Ether pro narcosi (Diethylether, Cyclopropan) sowie brennbare, leicht verdampfbare Hautreinigungs- und Hautdesinfektionsmittel, die eine explosionsfähige Atmosphäre bilden können (z. B. Waschether, Ether petrolei).

Normal use

AIDA DVD-M is a digital image capture device intended for documentation of surgical procedures. The captured images or streaming video and associated audio may be archived to a CD or DVD. Use of AIDA DVD-M in other applications is not allowed for safety reasons.

Note: AIDA DVD-M may only be used for documentation purposes. The images documented are not approved for diagnostics and/or therapy.

AIDA DVD-M may only be used with accessories, wearing parts, and disposable items which are designated by KARL STORZ as suitable for AIDA DVD-M or the safe use of which is proven. For safety reasons, do not perform unauthorized conversions or modifications to the device.

User qualification

AIDA DVD-M may only be used by physicians and medical assistants who have a corresponding specialized qualification and are instructed in the use of this equipment.

Safety precautions at the site of installation

The unit may only be used in medical rooms installed according to applicable national standards.

It is not intended for use in hazardous zones. This means, for example, that when using easily combustible and explosive inhalation anesthetics or mixtures thereof, AIDA DVD-M must not be operated inside the demarcated hazard zone. Examples of such substances are: anesthetic ether (diethyl ether, cyclopropane) as well as combustible, volatile skin cleansers and skin disinfectants which may create an explosive atmosphere (e.g. detergent ether, petroleum ether).

Использование по назначению

AIDA DVD-M представляет собой цифровую систему записи изображений для документирования операций. Записанные изображения или видео вместе аудиозаписью можно хранить на CD или DVD. Использование AIDA DVD-M и иных областях недопустимо по соображениям безопасности.

Примечание: AIDA DVD-M может использоваться только для документации операций. Задokumentированные изображения не предназначены для диагностики и/или терапии.

AIDA DVD-M можно использовать только с принадлежностями, расходными и одноразовыми материалами, которые фирма KARL STORZ считает пригодными для применения с AIDA DVD-M. Самостоятельные изменения прибора не допускаются по соображениям безопасности.

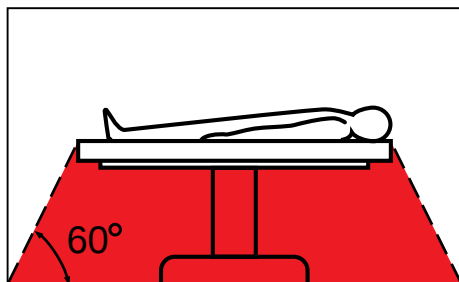
Квалификация пользователя

Работать с AIDA DVD-M разрешается только персоналу, имеющему соответствующую квалификацию и прошедшим инструктаж по обращению с данной системой.

Меры безопасности на месте установки

Прибор может быть использован только в помещениях, предназначенных для медицинских целей и оборудованных согласно действующим национальным нормам.

Он не предназначен для работы в опасных зонах. Это, в частности, означает: при использовании легко воспламеняющихся и взрывоопасных средств для ингаляции и анестезии или их смесей прибор нельзя эксплуатировать в пределах показанной на рисунке зоны опасности. Такими средствами являются, например, эфир для наркоза (диэтиловый эфир, циклопропан), а также горючие, легко испаряющиеся средства для чистки и дезинфекции кожи, которые могут образовать взрывоопасную среду (напр., мойущий эфир, нефтяной эфир).



Der AIDA DVD-M besitzt eine Steckvorrichtung für den Potentialausgleich. Diese nach Maßgabe der national gültigen Vorschriften anschließen.



Warnung: Sicherheitsstufe bei Vorhandensein zündfähiger Narkosegase: Das Gerät eignet sich nicht zur Verwendung in explosionsfähigen Gemischen von Narkosegasen mit Luft, Sauerstoff oder Distickstoffoxid.

Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes (elektromagnetische Verträglichkeit)

Vor der Anwendung des Systems hat sich der Anwender von der Funktionssicherheit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Systems zu überzeugen.

Dieses Gerät wurde geprüft und entspricht den EMV-Grenzwerten gemäß EN/IEC 60601-1-2 :2001 CISPR 11 Class A.

Beachten Sie die Hinweise zur Elektromagnetischen Verträglichkeit im Anhang (S. 64ff).

AIDA DVD-M is equipped with a connector for attaching a ground line. It should be connected according to applicable national standards.



Caution: Degree of safety in the presence of flammable anesthetics: Equipment not suitable for use in the presence of flammable anesthetic mixture with air, with oxygen, or with nitrous oxide.

Safety precautions when operating the equipment (electromagnetic compatibility)

It is the user's responsibility to make sure the equipment is safe and operates properly before use.

CE marked equipment has been tested and found to comply with the EMC limits for the EN/IEC 60601-1-2 :2001 CISPR 11 Class A.

Please read the Electromagnetic Compatibility Information in the appendix (p. 64ff).

AIDA DVD-M оснащено штекерным разъемом для выравнивания потенциалов. Его подсоединение следует выполнять согласно действующим национальным нормам.



Осторожно: Уровень безопасности при наличии воспламеняющихся наркозных газов: Прибор не предназначен для использования в взрывоопасных средах смеси наркозных газов и воздуха, кислорода или двуокси азота.

Меры безопасности при использовании системы (электромагнитная совместимость)

Пользователь перед использованием системы должен убедиться в его эксплуатационной надежности и исправном состоянии.

Данное устройство проверено и соответствует предельным значениям EMV (электромагнитной совместимости) согласно Директиве EN/IEC 60601-1-2 :2001CISPR 11 класс A.

Соблюдать указания по электромагнитной совместимости, приведенные в приложении (стр. 64 и след. стр.).



Auspacken

Das AIDA DVD-M-Gerät und Zubehör vorsichtig auspacken; dabei Stöße gegen das Gerät vermeiden. Überprüfen Sie die Lieferung auf Vollständigkeit und auf eventuelle Beschädigungen. Sollte die Lieferung Anlass zu Reklamation geben, so wenden Sie sich bitte umgehend an den Hersteller oder Lieferanten. Wenn möglich, bewahren Sie die Originalverpackung auf; sie kann bei einem Transport des Gerätes nützlich sein.

Hinweis: Bei Geräten mit einer SmartScreen™ Transportsicherung auf der Rückseite, zur Freigabe des Bildschirms die Transportsicherung ③0 lösen.



Unpacking

Carefully unpack AIDA DVD-M and its accessories, avoiding extreme impacts to the device. Check for missing items and evidence of shipping damage. File any complaints with the manufacturer or supplier immediately. If possible, retain the original packing materials for later use; these can be used whenever the unit must be transported.

Note: For units with a SmartScreen™ shipping lock on the back panel, unscrew the shipping lock ③0 to release the screen.

Распаковка

Осторожно извлечь из упаковки AIDA DVD-M и принадлежности, избегая ударов по прибору. Проверить поставку на комплектность и на возможные повреждения. Если есть повод для рекламации, то обратитесь, пожалуйста, незамедлительно к производителю или поставщику. Если возможно, сохраните оригинальную упаковку, она может понадобиться при транспортировке прибора.

Примечание: У приборов со смарт-экраном™ безопасность транспортировки находится на задней стенке. Для освобождения экрана ослабить блокировочный винт ③0.

Lieferumfang

20204501-140	AIDA DVD-M mit integriertem Smartscreen™ Touch Screen bestehend aus:
20204520-140	AIDA DVD-M mit integriertem Smartscreen™
547 S	S-VHS (Y/C) Videokabel, 180 cm
536 MK	BNC Verbindungskabel, 180 cm
200400 83	2 BNC-Cinch-Adapter
20040088	USB-Aufnahmeverlängerungskabel, 75 cm
200400 84	Seriellles Datenkabel, 20 cm
200400 85	DVI-Kabel, 20 cm
400 A	Netzkabel (Schuko)
400 B	Netzkabel (USA)
96206108D	Gebrauchsanweisung AIDA DVD-M

20204502-1	AIDA DVD-M ohne Smartscreen™ bestehend aus:
202040 20-1	AIDA DVD-M
547 S	S-VHS (Y/C) Videokabel, 180 cm
536 MK	BNC Verbindungskabel, 180 cm
200400 83	2 BNC-Cinch-Adapter
400 A	Netzkabel (Schuko)
400 B	Netzkabel (USA)
96206108D	Gebrauchsanweisung AIDA DVD-M

Hinweis: Für den AIDA DVD-M werden die Datenträger CD-R, DVD+R und DVD-R empfohlen. Evtl. sind auch die Datenträger DVD+RW und DVD-RW kompatibel. Ihre Verwendung mit diesem Produkt wird jedoch nicht unterstützt oder empfohlen.

Basic equipment

20204501-140	AIDA DVD-M with Smartscreen™ integral touch screen, consisting of:
20204020-140	AIDA DVD-M Unit with integrated Smartscreen™
547 S	S-VHS (Y/C) video cable, 180 cm
536 MK	2 BNC connecting cables, 180 cm
200400 83	2 BNC cinch adaptors
20040088	USB recording extension cable, 75 cm
200400 84	Serial data cable, 20 cm
200400 85	DVI cable, 20 cm
400 A	Power cord (grounded)
400 B	Power cord (USA)
96206108D	Instruction manual, AIDA DVD-M

20204502-1	AIDA DVD-M without Smartscreen™ consisting of:
202040 20-1	AIDA DVD-M
547 S	S-VHS (Y/C) video cable, 180 cm
536 MK	BNC connecting cables, 180 cm
200400 83	2 BNC cinch adaptors
400 A	Power cord (grounded)
400 B	Power cord (USA)
96206108D	Instruction manual, AIDA DVD-M

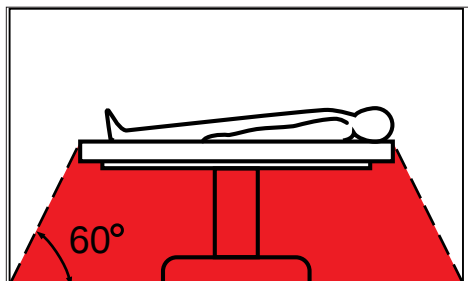
Note: AIDA DVD-M recommended media includes CD-R, DVD+R and DVD-R. DVD+RW and DVD-RW media may be compatible, but are not supported or recommended for use with this product.

Объем поставки

20204501-140	AIDA DVD-M с встроенным сенсорным смарт-экраном™, состоит из:
202040 20-140	AIDA DVD-M с встроенным сенсорным смарт-экраном™
547 S	S-VHS (Y/C) видеокабель, 180 см
536 MK	BNC соединительный кабель, 180 см
200400 83	2 BNC Cinch-адаптера
20040088	Удлинитель для записи USB, 75 см
200400 84	Последовательный кабель передачи данных, 20 см
200400 85	DVI-кабель, 20 см
400 A	Сетевой кабель (с защитным контактом)
400 B	Сетевой кабель (США)
96206108D	Инструкция по эксплуатации AIDA DVD-M

202040 02-1	AIDA DVD-M без смарт-экрана™, состоит из:
202040 20-1	AIDA DVD-M
547 S	S-VHS (Y/C) видеокабель, длина 180 см
536 MK	BNC соединительный кабель, 180 см
200400 83	2 BNC Cinch-адаптера
400 A	Сетевой кабель (с защитным контактом)
400 B	Сетевой кабель (США)
96206108D	Инструкция по эксплуатации AIDA DVD-M

Примечание: Для AIDA DVD-M рекомендуются различные носители данных CD-R, DVD+R и DVD-R. В некоторых случаях носители данных DVD+RW и DVD-RW тоже являются совместимыми. Однако их использование с данным прибором не поддерживается и не рекомендуется.



AIDA DVD-M anschließen



Warnung: Das AIDA DVD-M darf nur in medizinischen Einrichtungen verwendet werden, die den national gültigen Vorschriften entsprechen.



Warnung: Das AIDA DVD-M ist nicht für den Betrieb in Gefahrenzonen bestimmt. Bei Verwendung von leicht brennbaren und explosionsfähigen Inhalationsanästhesiemitteln darf das AIDA DVD-M nicht in der gekennzeichneten Gefahrenzone betrieben werden.

Hinweis: Das AIDA DVD-M besitzt eine Steckvorrichtung für den Potentialausgleich. Der Potentialausgleich des Gerätes sollte von einem qualifizierten Elektriker angeschlossen werden.

Connecting AIDA DVD-M



Warning: AIDA DVD-M may be used only in medical facilities having electrical installations conforming to applicable national regulations.



Warning: AIDA DVD-M is not intended for use in hazardous zones. Do not operate AIDA DVD-M within demarcated hazard zones while explosive anesthetic gases are in use.

Note: AIDA DVD-M is equipped with a connector for attaching a grounding line. AIDA DVD-M grounding line should be installed by a qualified electrician.

Подключение AIDA DVD-M



Предупреждение: AIDA DVD-M можно использовать только в медицинских учреждениях, отвечающим национальным нормам.



Предупреждение: AIDA DVD-M не предназначена для использования во взрывоопасных местах. В случае применения легко воспламеняющихся и взрывоопасных ингаляционных и анестезирующих средств устройство AIDA DVD-M нельзя использовать в пределах показанной на рисунке зоны опасности.

Примечание: AIDA DVD-M оснащена штекерным разъемом для выравнивания потенциалов. Выравнивание потенциалов прибора должно быть подключено квалифицированным электриком.



Netzanschluss

Das AIDA DVD-M auf eine ebene Fläche stellen. Es muss zu allen Seiten ausreichend Abstand zu anderen Geräten (insbesondere zu Hochfrequenz-Chirurgiegeräten) und Gegenständen gelassen werden.

Vor Anschluss des AIDA DVD-M an das Stromnetz überprüfen, ob die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung von 100-240V übereinstimmt.

Das Potentialausgleichskabel am Anschluss ② anschließen.

Das Netzkabel anschließen und bis zum Anschlag in die Netzbuchse ① einstecken.



Warnung: Für den AIDA DVD-M nur ein Schutzkontakt-Netzkabel verwenden. Netzstecker nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche mit der Stromversorgung verbinden.

Power supply

Set AIDA DVD-M on a flat surface. Make sure there is sufficient distance on all sides to other equipment (especially radio frequency surgical equipment) and objects.

Before plugging in AIDA DVD-M, ensure that the voltage on the nameplate of 100-240V corresponds to the voltage of the local power line.

Connect grounding cord to the corresponding connector ②.

Connect power cord. Insert power cord into power cord receptacle ① as far as it will go.



Warning: Always use a hospital grade power cord with AIDA DVD-M. Insert the power cord only into electrical outlets located outside areas subject to explosion hazards.

Подключение к сети

Установить AIDA DVD-M на ровной поверхности на достаточном расстоянии от других (в особенности высокочастотных хирургических) устройств и предметов.

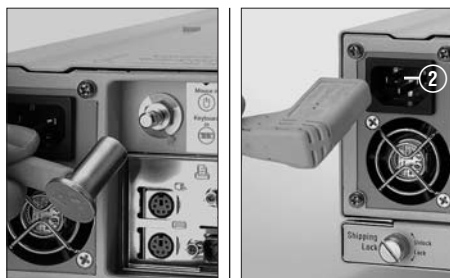
Перед подключением AIDA DVD-M к электросети проверить, соответствует ли напряжение сети напряжению, указанному на фирменной табличке. Оно должно быть 100-240 В.

Кабель для выравнивания потенциалов подсоединить к разъему ②.

Подсоединить сетевой кабель и вставить штекер до упора в сетевой разъем ①.



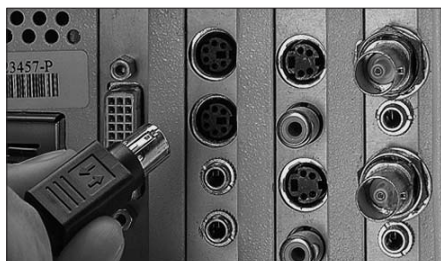
Предупреждение: Для подсоединения AIDA DVD-M к сети следует использовать только кабель с защитным контактом. Соединять сетевой штекер с источником питания следует только за пределами взрывоопасных зон.





AIDA DVD-M an eine KARL STORZ IMAGE 1™ Kamera-Kontrolleinheit anschließen

Anschluss eines BNC-Kabels: Bei Verwendung eines Composite-Videosignals müssen Sie zum Anschluss des BNC-Kabels an der Rückseite des AIDA DVD-M den beigefügten BNC-Cinch-Adapter (13 a) verwenden. Diese Form des Anschlusses war aus Platzgründen an der Geräterückseite erforderlich.



Hinweis: Es wird empfohlen, einen Ausgang der Videoquelle (CCU) an den Eingang des AIDA DVD-M und einen zweiten Ausgang der Quelle an einen zweiten Eingang am Operationsmonitor anzuschließen. Auf diese Weise kann man auf den zweiten Eingang des Monitors umschalten, wenn das Live-Bild über AIDA DVD-M ausfällt.

Note: It is advised that one output from the video source (CCU) be connected to the AIDA DVD-M input while a secondary output from the source is connected to a secondary input on the surgical monitor. This allows for switching to the secondary input of the monitor should the live image through AIDA DVD-M fail.

Примечание: Рекомендуется подсоединять выход видеоисточника (CCU) к входу AIDA DVD-M, а второй выход источника ко второму входу на рабочем мониторе. Таким образом, можно переключаться на второй вход монитора, в случае если живая картинка исчезнет с AIDA DVD-M.

Hinweis: Die Anordnung bzw. die Verfügbarkeit der Anschlüsse können je nach verwendetem Modell variieren.

Note: The arrangement or availability of connections can vary depending on the model used.

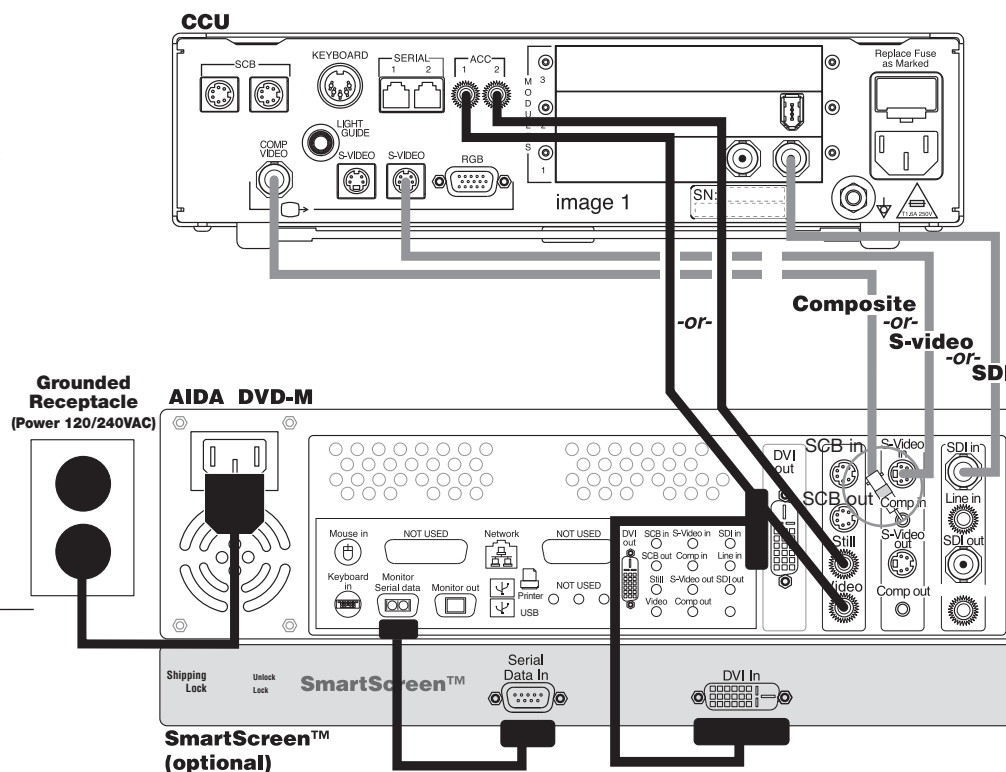
Примечание: Расположение и наличие разъемов может быть различным в зависимости от модели устройства.

Connecting AIDA DVD-M to the KARL STORZ IMAGE 1™ Camera Control Unit

For BNC cable connection: If using a composite video signal, you must use the enclosed composite cinch adaptor (13 a) to connect the BNC cable to the AIDA DVD-M on the back panel. This connection design was necessary due to space limitations on the back panel of the device.

Подключение AIDA DVD-M к блоку управления видеокамерой KARL STORZ IMAGE 1™

Подсоединение BNC-кабеля: в случае использования композитного видеосигнала для подсоединения BNC-кабеля на задней панели AIDA DVD-M необходимо применить прилагаемый композитный Cinch-адаптер (13 a). Такой способ подсоединения потребовался ввиду недостатка места на задней панели прибора.



○ = Adapter 20 0400 83
○ = Adaptor 20 0400 83
○ = Адаптер 20 0400 83

Aufstellen und Bedienhinweise

AIDA DVD-M Smartscreen™ an- schließen

Hinweis: Es kann nur ein Touch Screen verwendet werden. Der Anschluss von mehreren Touch Screens wird nicht unterstützt.

Schließen Sie das mitgelieferte DVI-Kabel an ⑳ und ㉑ an (siehe S. III).

Schließen Sie das mitgelieferte RS232 Kabel an ⑥ und ㉒ an (siehe S. III).

AIDA DVD-M an einen Drucker an- schließen

Hinweis: Für den Drucker kann nur der obere USB-Anschluss verwendet werden.

Folgende Drucker funktionieren:

DJ6500, DJ6122, DJ6940, PS7550, PS7900, PS8100, Sony UP-D55

AIDA DVD-M an einen Monitor an- schließen

Wenn Sie einen externen Monitor zusätzlich zum Smartscreen verwenden möchten, verbinden Sie AIDA DVD-M ⑦ und den externen Monitor mit einem VGA-Kabel.

Hinweis: Die Verwendung des VGA-Ausgangs ⑦ erfordert einen Systemneustart und eine Neukonfiguration des Systems durch einen Techniker.

Connecting AIDA DVD-M to a monitor

If you wish to use an external monitor in addition to the Smartscreen, connect AIDA DVD-M ⑦ and the external monitor with the help of a VGA cable.

Note: Using a VGA output ⑦ requires the system to be restarted and reconfigured by a technician.

Подсоединение AIDA DVD-M к монитору

Если дополнительно к смарт-экрану нужно использовать внешний монитор, то следует соединить AIDA DVD-M ⑦ и внешний монитор с помощью кабеля VGA.

Примечание: Использование выхода VGA ⑦ требует нового запуска системы и новой конфигурации системы, которую должен выполнить специалист.

Installation and operating instructions

Connecting AIDA DVD-M to a Smartscreen™

Note: Only one touch screen may be used at one time. Multiple touch screen connections are not supported.

Connect the supplied DVI cable to ⑳ and ㉑ (see p. III).

Connect the supplied RS232 cable to ⑥ and ㉒ (see p. III).

Connecting AIDA DVD-M to a printer

Note: Only the upper USB connection can be used for printer.

The following printers work:

DJ6500, DJ6122, DJ6940, PS7550, PS7900, PS8100, Sony UP-D55

Установка прибора и управление им

Подсоединение смарт-экрана™ AIDA DVD-M

Примечание: Одновременно можно использовать только один сенсорный монитор. Подключение нескольких сенсорных мониторов не поддерживается.

Подсоединить прилагаемый DVI-кабель к разъемам ⑳ и ㉑ (см. стр. III).

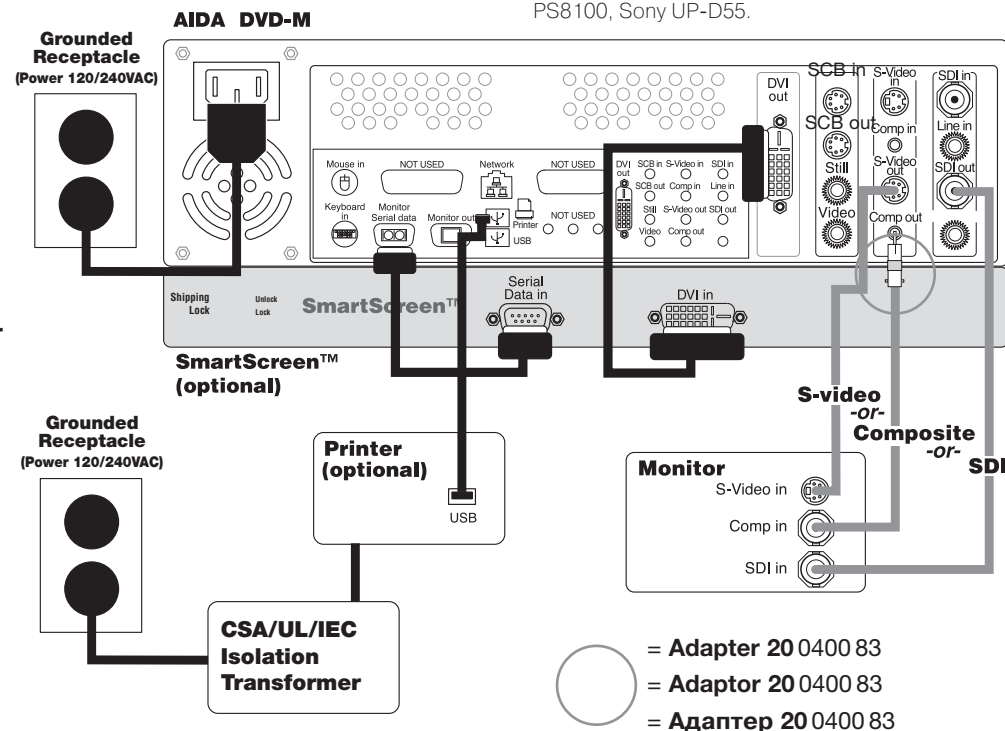
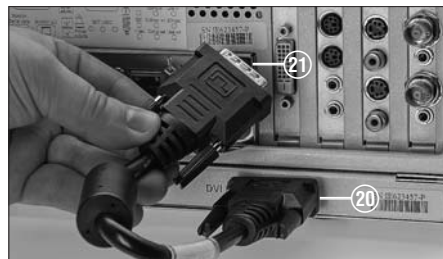
Подсоединить прилагаемый RS232-кабель к разъемам ⑥ и ㉒ (см. стр. III).

Подсоединение AIDA DVD-M к принтеру

Примечание: Для подключения принтера можно использовать только верхний USB-разъем.

Функционируют следующие принтеры:

DJ6500, DJ6122, DJ6940, PS7550, PS7900, PS8100, Sony UP-D55.





AIDA DVD-M an einen separaten Touch-Screen anschließen

Hinweis: Es kann nur ein Touch Screen verwendet werden. Der Anschluss von mehreren Touch Screens wird nicht unterstützt.

Wenn Sie einen externen Touch Screen, anstelle des Smartscreen verwenden möchten, dann verbinden Sie den AIDA DVD- M-Anschluss ⑦ und den Touch Screen mit einem VGA-Kabel. Stecken Sie außerdem ein RS232-Kabel zwischen den AIDA DVD-M ⑥ und den Touch Screen.

Hinweis: Die Verwendung des VGA-Ausgangs ⑦ kann einen Systemneustart und eine Neukonfiguration des Systems durch einen Techniker erfordern.

Connecting AIDA DVD-M to a remote touch screen

Note: Only one touch screen may be used at one time. Multiple touch screen connections are not supported.

If you wish to use an external touch screen instead of the Smartscreen, connect the AIDA DVD- M connection ⑦ and the touch screen with the help of a VGA cable. Also insert an RS232 cable between the AIDA DVD-M ⑥ and the touch screen.

Note: Using a VGA output ⑦ may require the system to be restarted and reconfigured by a technician.

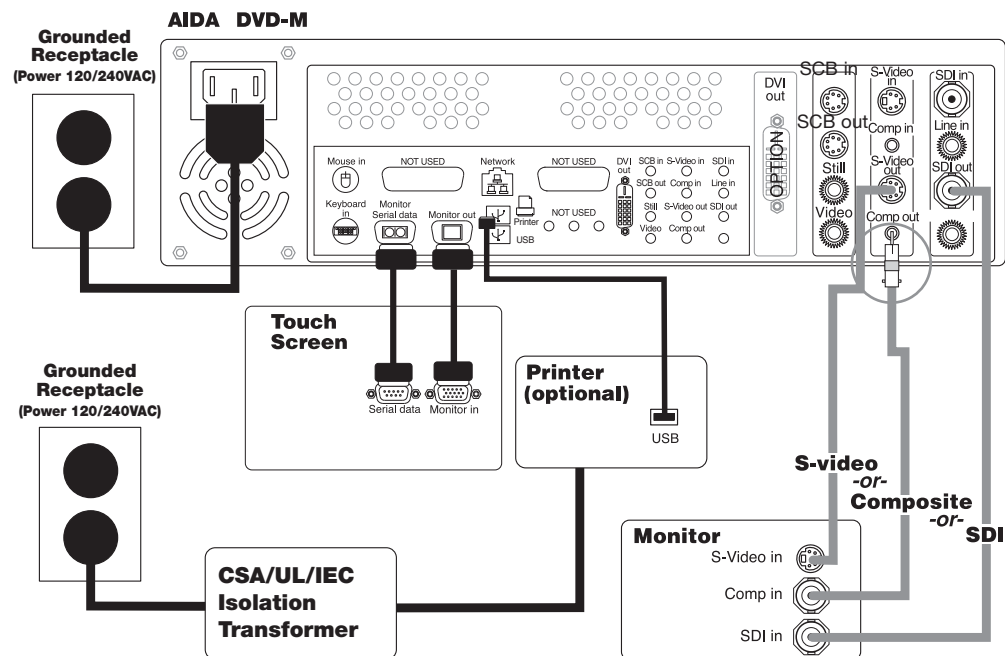
Подключение AIDA DVD-M к отдельному сенсорному экрану

Примечание: Одновременно можно использовать только один сенсорный монитор. Подключение большого количества сенсорных мониторов не поддерживается.

Если вместо смарт-экрана нужно использовать внешний сенсорный монитор, то следует соединить разъем ⑦ AIDA DVD-M и сенсорный монитор с помощью кабеля VGA. Кроме того, между разъемом ⑥ AIDA DVD-M и сенсорным экраном следует вставить кабель RS232.

Примечание: Использование выхода VGA ⑦ требует нового запуска системы и новой конфигурации системы, которую должен выполнить специалист.

○ = Adapter 20 0400 83
○ = Adaptor 20 0400 83
○ = Адаптер 20 0400 83





Mikrofon anschließen

Wenn Tonaufnahmen gewünscht sind, den Mikrofonstecker in den Mikrofoneingang ②③ an der Vorderseite des AIDA DVD-M einstecken.

Hinweis: Das Mikrofon ist als Sonderzubehör erhältlich. Bestellinformationen erhalten Sie bei Ihrem zuständigen KARL STORZ Außendienstmitarbeiter.

Connecting a microphone

If audio recording is desired, attach the microphone plug into the microphone input ②③ on AIDA DVD-M front panel.

Note: The microphone is optional. For ordering information, contact your KARL STORZ sales representative.

Подключение микрофона

Для аудиозаписи следует вставить штекер микрофона во вход микрофона ②③ на передней панели AIDA DVD-M.

Примечание: Микрофон приобретается отдельно. За информацией относительно заказа следует обратиться к компетентному представителю фирмы KARL STORZ.



Maus anschließen

Wenn zur Bedienung der AIDA DVD-M Funktionen eine Computermouse verwendet werden soll, diese an den Mausanschluss ③ an der Rückseite des AIDA DVD-M anschließen.

Hinweis: Damit die Maus funktioniert, muss Sie vor dem Einschalten des AIDA-DVD-M angeschlossen werden.

Connecting a mouse

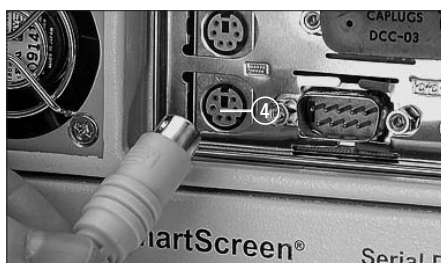
If a computer mouse will be used to control the AIDA DVD-M functions, plug the mouse into the 'mouse in' input ③ on the AIDA DVD-M back panel.

Note: The mouse must be plugged in before turning on the AIDA DVD-M in order to function.

Подключение мыши

Если для управления функциями AIDA DVD-M требуется компьютерная мышь, то ее необходимо подключить к разъему ③ на задней панели AIDA DVD-M.

Примечание: Для того чтобы мышь работала, ее следует подсоединить перед включением AIDA DVD-M.



Externe Tastatur anschließen (optional)

Zur Eingabe von Daten kann auch eine externe Tastatur verwendet werden (siehe Zubehör). Diese an den Tastaturanschluss ④ an der Rückseite des AIDA DVD-M anschließen.

Hinweis: Damit die Tastatur funktioniert, muss Sie vor dem Einschalten des AIDA-DVD-M angeschlossen werden.

Connecting an external keyboard (optional)

For input of data an external keyboard can be used (see accessories). Plug the keyboard into the 'keyboard in' input ④ on the AIDA DVD-M back panel.

Note: The keyboard must be plugged in before turning on the AIDA DVD-M in order to function.

Подключение внешней клавиатуры (опция)

Для ввода данных может также использоваться внешняя клавиатура (см. принадлежности). Она подключается к разъему ④ на задней панели AIDA DVD-M.

Примечание: Для того чтобы клавиатура работала, ее следует подсоединить перед включением AIDA DVD-M.



Smartscreen™ vorbereiten (nur 20204520-1/-140)

Vor der Erstbenutzung des Smartscreen™ bitte prüfen, ob die Transportsicherung gelöst ist. Gegebenenfalls die Transportsicherungsschraube ③① auf der Rückseite des Gerätes in Position "Unlock" drehen (siehe Pfeil).

Wenn Ihr AIDA DVD-M-System einen integrierten Smartscreen™ besitzt, die Taste ②⑧ zum Entriegeln des Smartscreen™ drücken und den Smartscreen™ hervorziehen. Den Touch Screen auf den gewünschten Blickwinkel einstellen.



Preparing Smartscreen™ (20204520-1/-140 only)

Before you use the Smartscreen™ touch screen for the first time, check that the shipping lock has been released. If necessary, turn the shipping lock ③① on the back of the unit to the 'Unlock' position (see arrow).

If your AIDA DVD-M includes the Smartscreen™ integral touch screen, press the touch screen access button ②⑧ and pull out the Smartscreen™. Move the bottom of the touch screen up or down for the desired viewing angle.

Подготовка смарт-экрана™ (только 20204520-1/-140)

Перед первым использованием сенсорного смарт-экрана™ следует проверить, ослаблен ли блокировочный винт, используемый при транспортировке. При необходимости повернуть блокировочный винт ③① на задней панели прибора в положение «Unlock» (см. стрелку).

Если AIDA DVD-M оснащено встроенным сенсорным смарт-экраном™, то следует нажать клавишу ②⑧ для разблокирования смарт-экрана™ и выдвинуть экран. Установить экран под необходимым углом.



AIDA-DVD-M bedienen

Alle Funktionen des AIDA DVD-M können über den Touch-Screen (separat bzw. Smartscreen™) aufgerufen werden. Hierzu zählen:

- Einstellen der Systemvoreinstellungen
- Standbilder, laufende Videos und Ton aufzeichnen
- Aufgezeichnete Dateien überprüfen, drucken und speichern



Vorsicht: Zur Auswahl einer Funktion den Bildschirm mit dem Finger berühren (durch die Berührung des Bildschirms mit einem Bleistift oder Kugelschreiber kann der Bildschirm beschädigt werden).

Wenn zur Bedienung des AIDA DVD-M eine Computermouse verwendet wird, erscheint am Bildschirm ein Zeiger, mit dem Sie auf die gewünschte Funktion zeigen können. Zur Auswahl dann eine der beiden Maustasten drücken.

Zur Menüsteuerung in den Bildschirmen werden folgende Symbole verwendet:



Annahme der Eingabe und Aufruf des entsprechenden Bildschirms



Verwerfen der neuen Eingabe und Rückkehr zum vorherigen Bildschirm

Operating AIDA DVD-M

The touch screen (remote or Smartscreen™) is used to access all functions of AIDA DVD-M, including:

- Setting system preferences
- Capturing still images, streaming video, and audio
- Reviewing, printing, and saving captured files



Caution: To select a function, touch the screen with your finger. (Do not use a pencil or pen to touch the screen, as this may cause damage).

If a computer mouse will be used to control the AIDA DVD-M, an on-screen pointer is available to point to the desired function. Press either mouse button to select.

The following symbols are used to navigate through the screens:



Accepts input and moves to the appropriate screen



Cancels new input and returns to previous screen

Управление AIDA-DVD-M

Всеми функциями AIDA DVD-M можно управлять с помощью сенсорного экрана (отдельно или со смарт-экраном™). Такими функциями являются:

- Предварительная настройка системы
- Запись фотоснимков, видео и звука
- Просмотр, печать и сохранение записанных данных



Осторожно: Для выбора функции прикоснуться пальцем к экрану (использование карандаша или шариковой ручки может повредить экран).

Если для управления AIDA DVD-M используется компьютерная мышь, то на экране появляется курсор, с помощью которого может быть выбрана необходимая функция. Затем для выбора нажать одну из двух клавиш мыши.

Для управления меню на экранах применяются следующие символы:



Согласие с введенной командой и переход к соответствующему экрану



Отказ от введенной команды и возврат к предыдущему экрану



Einschalten



Warnung: Das AIDA DVD-M vor jeder Anwendung testen. Vergewissern Sie sich vor Beginn der Anwendung, dass auf allen Videomonitoren das richtige Video-Bild erscheint.

Betätigen Sie den Standby-/Netzschalter 27 an der Vorderseite des AIDA DVD-M. Wenn während der Sitzung ein Drucker benutzt wird, dann schalten Sie diesen ein. Schalten Sie den Drucker nicht vor Abschluss der Sitzung aus.

Hinweis: Wenn Sie das System zum ersten Mal einschalten, erscheinen nacheinander einige Bildschirme mit der Aufforderung, bestimmte Bereiche auf dem Bildschirm anzutippen. Durch diese Abfragen kalibriert das System den benutzten Touch Screen automatisch. Diese Kalibrierung erfolgt nur beim erstmaligen Einschalten, nach dem Installieren neuer Software oder bei Verwendung eines anderen Touch Screens. Beim nächsten Einschalten erscheint der Startbildschirm.

Sie können zwischen sieben Sprachen wählen (Englisch, Französisch, Portugiesisch, Italienisch, Deutsch, Russisch und Schwedisch). Die Einstellung der Sprache nehmen Sie unter "Einstellungen" (Settings) / System / Sprache vor. Dort können Sie die von Ihnen gewünschte Sprache einstellen. Nähere Informationen dazu finden Sie im Abschnitt „Einstellungen“ (Settings) auf der S. 21.

Abschalten

Zum Abschalten des Gerätes stets den Standby-/Netzschalter an der Vorderseite betätigen und einige Sekunden gedrückt halten.



Vorsicht: Wenn man das Gerät anders ausschaltet (z. B. mit Netzschalter des Gerätewagens) können Dateien beschädigt werden.

Hinweis: Das AIDA DVD-M sollte am Ende jedes Arbeitstages heruntergefahren werden.

Power up



Warning: Test AIDA DVD-M before each procedure. Ensure that the proper video image appears on all video monitors before beginning each procedure.

Press the Standby 27 button on the front panel. If a printer will be used during the session, turn printer on. Do not turn the printer off until the session is completed.

Note: When powering up for the first time, a series of screens will appear asking the user to press specific areas of the screen. With this response, the system will automatically calibrate the touch screen in use. This calibration will only occur when AIDA DVD-M is turned on for the first time, when new software is installed, or when a different touch screen is used. Next, and with subsequent power ups, a welcome screen will appear.

You can choose seven languages (English, French, Portuguese, Italian, German, Russian and Swedish). The language can be selected under 'Settings' / System / Language. You can select the language you require there. For further information, please refer to the section 'Settings' on p. 21.

Power down

To switch off the unit, always press the Standby/Power switch at the front and hold down for a few seconds.



Caution: Switching off by any other method, such as using the power switch on the equipment trolley, may result in file corruption.

Note: The AIDA DVD-M should be powered down at the end of each working day.

Включение



Предупреждение: Перед каждым включением AIDA DVD-M следует проверить его работоспособность. До начала работы следует убедиться в том, что на всех видеомониторах выведено правильное видеоизображение.

Нажать клавишу режима ожидания 27 на передней панели AIDA DVD-M. Если во время сеанса будет использоваться принтер, то необходимо включить и его. Не выключать принтер до окончания сеанса.

Примечание: Если система включается впервые, то появятся поочередно некоторые экраны с требованием прикоснуться к некоторым зонам на экране. Путем такого опроса система автоматически калибрует сенсорный экран. Такая калибровка проводится только после первого включения, после установки нового программного обеспечения или в случае использования другого сенсорного экрана. При следующем включении появляется стартовый экран.

Можно выбрать семь языков (английский, французский, португальский, итальянский, немецкий, русский и шведский).

Установка языка осуществляется в меню «Настройки» (Settings) / Система / Язык. Там можно установить любой язык. Более подробную информацию можно найти в разделе «Настройки» (Settings) на стр. 21. .

Выключение

Для выключения прибора всегда нажимать клавишу режима ожидания/сетевой выключатель на передней панели и несколько секунд держать ее нажатой.



Осторожно: Если прибор отключить другим образом (напр. сетевым выключателем приборной тележки), то можно повредить базу данных.

Примечание: AIDA DVD-M следует выключать в конце каждого рабочего дня.



CDs/ DVDs/USB und Informa- tionen einlegen/einstecken

Einlegen von CDs/DVDs

Man kann jederzeit während eines Eingriffs eine CD/DVD in den AIDA DVD-M einlegen oder einen USB-Stick einstecken. Für den AIDA DVD-M werden die Datenträger CD-R, DVD+R und DVD-R empfohlen. Evtl. sind auch die Datenträger DVD+RW und DVD-RW kompatibel. Die Verwendung dieser Produkte wird jedoch nicht unterstützt oder empfohlen.

Hinweis: Falls sich in der mit „USB“ gekennzeichneten Buchse auf der Rückseite des Gerätes ein Stecker befindet, ziehen Sie diesen aus der Buchse heraus (der Stecker dient dazu, die Benutzer davon abzuhalten, einen USB-Drucker an diese Buchse anzuschließen).

Zum Öffnen des CD/DVD-Fachs ▲ 24 antippen. Eine leere CD oder DVD einlegen und durch erneutes Antippen von ▲ 24 das Fach schließen. Wenn das Format der eingelegten CD/DVD nicht kompatibel ist, erscheint eine Meldung mit weiteren Informationen.

CDs/DVDs pflegen

Nur saubere und trockene CDs/DVDs verwenden. Die Aufnahmesite (Unterseite) nicht berühren, beschmutzen oder zerkratzen. Bei Bedarf die Aufnahmesite mit einem weichen, trockenen Tuch reinigen. Die CDs und DVDs in einer CD-Tasche oder Schutzhülle aufbewahren.

USB-Speichermedium einstecken

An den unteren, entsprechend gekennzeichneten USB-Eingang auf der Rückseite des AIDA DVD-M kann jederzeit während eines laufenden Eingriffs ein USB-Speichermedium eingesteckt werden. Das im Lieferumfang enthaltene USB-Verlängerungskabel kann zum Einstecken und Entfernen von USB-Speichermedien von der Vorderseite des AIDA DVD-M verwendet werden.

Hinweis: Ein USB-Speichermedium kann nur für den unteren USB-Anschluss auf der Rückseite des AIDA DVD-M verwendet werden.

Inserting discs, USB and information

Disc insertion

A disc or a USB may be inserted into AIDA DVD-M at any time during a procedure. AIDA DVD-M recommended media include CD-R, DVD+R and DVD-R. DVD+RW and DVD-RW media may be compatible, but are not supported or recommended for use with this product.

Note: If there is a plug covering the port labeled USB on the back of the device, pull the plug out of the port (The purpose of this plug is to discourage users from inserting a USB printer in that port).

Touch ▲ 24 to open the disc drawer. Insert a blank disc as desired and touch ▲ 24 again to close the disc drawer. If the inserted disc is an incompatible format, a message will appear with further information.

Disc care

Use only clean, dry discs. Do not touch, soil, or scratch the recording surface (underside). If necessary, clean recording side with a soft, dry cloth. Store discs in a disc holder or sleeve for protection.

USB Insertion

A USB device may be directly inserted into the lower labeled USB input on the back of the AIDA DVD-M at any time during a procedure. The included USB extension cable may also be used to allow for insertion and removal of USB devices from the front of AIDA DVD-M.

Note: A USB device always has to be connected to the lower USB connector on the rear side of the AIDA DVD-M.

Установка CD/DVD/USB и дру- гих носителей информации

Установка CD/DVD

Во время процедуры в любое время в AIDA DVD-M можно вставить CD/ DVD или USB. Для AIDA DVD-M рекомендуются носители информации CD-R, DVD+R и DVD-R. В некоторых случаях совместимы также и носители данных DVD+RW и DVD-RW. Однако использование этих носителей не поддерживается и не рекомендуется.

Примечание: Если в гнезде на задней панели прибора, помеченном «USB», вставлен штекер, его следует вытащить из гнезда (штекер служит для того, чтобы пользователь не смог подключить к этому гнезду принтер USB).

Для того чтобы открыть дисковод CD/ DVD следует слегка коснуться ▲ 24. Вставить пустой CD или DVD и вновь, слегка коснувшись ▲ 24, закрыть дисковод. Если формат вставленного CD/ DVD не совместим, то появится сообщение с дальнейшей информацией.

Уход за CD/DVD

Использовать только чистые и сухие CD/ DVD. Не трогать, не пачкать и не царапать сторону записи (нижнюю сторону). При необходимости вытереть сторону записи мягкой, сухой салфеткой. Хранить CD и DVD в кассетнице для CD или в защитном файле.

Установка записывающего средства USB

В верхний, соответствующим образом помеченный вход USB на задней панели AIDA DVD-M в любое время в ходе операции можно вставить записывающее средство USB. Входящий в комплект поставки удлинительный кабель USB можно использовать для вставления и удаления записывающего средства USB с передней панели AIDA DVD-M.

Примечание: Записывающее средство USB можно использовать только в верхнем разъеме USB на передней панели AIDA DVD-M.



Einstellungen

Überprüfen Sie vor einer Aufnahmesitzung die Einstellungen des AIDA DVD-M.

Zum Aufrufen der Einstellmöglichkeiten oben rechts auf dem Bildschirm „Einstellungen“  antippen. Beim Öffnen der Einstellmöglichkeiten erscheint das Bild mit der zuletzt geöffneten Registerkarte. Die gewünschte Registerkarte antippen, um auf die verschiedenen Einstellmöglichkeiten zugreifen zu können.

Zum Verlassen der Einstellungen oben rechts  antippen. Nach entsprechender Aufforderung entweder  zum Speichern der eingegebenen Daten und zur Rückkehr zum vorherigen Bildschirm, oder  zur Rückkehr zum vorherigen Bildschirm ohne Speichern der Änderungen antippen.

Die Einstellungen werden im Folgenden erklärt:

- Aufnahmeeinstellungen (Aufnahme)
- Druck einstellungen (Drucken)
- Systemeinstellungen (System)
- Netzwerkeinstellungen (Netzwerk)
- Erweiterte Netzwerkeinstellungen (Netzwerk / )
- Texteingstellungen (Text)
- Systeminformationen (Info)

Settings

Before beginning a capture session, check the settings to ensure that AIDA DVD-M is set to desired preferences.

To access the "Settings" options, touch  on the upper right of the AIDA DVD-M Capture or Review/Print screens. Upon opening the Settings options, the screen of the last opened Settings tab will appear. Touch the desired tab to access the various Settings options.

Touch  located on the upper right of screen to exit the Settings options from any screen. When prompted, touch either  to save the input information and return to the previous screen or  to return to the previous screen without saving changes.

The settings are explained as follows:

- Record Settings (record)
- Print Settings (print)
- System Settings (system)
- Network Settings (network)
- Advanced Network Settings (network / )
- Text Settings (text)
- System information (info)

Настройки

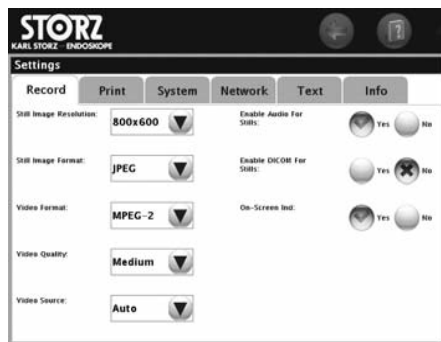
Перед началом записи следует проверить настройки AIDA DVD-M.

Для вызова настроек сверху справа прикоснуться к «Настройкам» . При открытии экрана «Настройки» появляется изображение последней открытой регистрационной карточки настроек. Прикоснуться к нужной регистрационной карте, чтобы иметь возможность доступа к различным настройкам.

Для выхода из экрана настроек прикоснуться сверху справа до . После соответствующего требования дотронуться до  для сохранения введенных данных и для возврата к предыдущему экрану, или до  для возврата к предыдущему экрану без сохранения изменений.

Имеются следующие настройки:

- настройки записи (запись)
- настройки печати (печатать)
- настройки системы (система)
- настройки сети (сеть)
- дополнительные настройки сети (сеть / )
- настройки текста (текст)
- информация системы (инфо)



Aufnahmeeinstellungen

Zum Aufrufen der links dargestellten Registerkarte „Aufnahme“ das Register „Aufnahme“ (Record) antippen. Folgende Einstellungen können Sie vornehmen:

- **Auflösung Standbild (Still Image Resolution):**

Auswahl der Auflösung (640 X 480, 800 X 600, 1024 X 768) zum Speichern von Standbildern.

- **Dateiformat Standbild :** Auswahl des Speicherformats für Standbilder

JPEG: .jpeg-Dateien sind stark komprimierte, kleine Dateien von guter Qualität, die auf Internetseiten verwendet werden.

TIFF: .tiff-Dateien sind unkomprimierte, große Dateien hoher Qualität für Publikationszwecke

Bitmap: .bmp-Dateien (bitmap) sind nicht komprimierte, qualitativ hochwertige Dateien, die mit den meisten Anwendungen kompatibel sind.

- **Dateiformat Video (Video Format):** Auswahl des Speicherformats für Videos. Derzeit ist nur das Format MPEG-2 verfügbar.

- **Videoqualität (Video Quality):** Auswahl der Speicherqualität von Videos: (Hoch oder Mittel)

Hinweis: Je höher die Qualität ist, desto mehr Speicherplatz und Zeit zum Abrufen der Bilder/Videos wird benötigt (Beispiel: Auf einer leeren CD/DVD ermöglicht die Einstellung „Mittlere Qualität“ Aufnahmen von 20 Minuten auf CD bzw. zwei Stunden auf DVD; die Einstellung „Hohe Qualität“ ermöglicht Aufnahmen von ca. 14 Minuten auf CD bzw. 1,5 Stunden auf DVD).

- **Videoquelle (Video Source):** Auswahl des Videoeingangssignals der Kamera. Der gewählte Videoeingang wird am OP-Monitor angezeigt.

- **HD-Videostandard (HD Video Standard):** Bei Anschluss an eine Matrox-HD-Box die entsprechende Option für den lokalen Standard wählen (1080p60 oder 1080p50).

Record settings

Touch the 'Record' tab to access the 'Record' screen displayed on the left. You can select the following settings:

- **Still Image Resolution:** Select resolution (640 X 480, 800 X 600, 1024 X 768) for storing still images.

- **Still Image Format:** Select format for storing still images.

JPEG: .jpeg files are uncompressed, high quality, large files used for publishing.

TIFF: .tiff files are highly compressed, good quality, small files used in websites

Bitmap: .bmp (bitmap) files are uncompressed, high quality files compatible with most applications.

- **Video Format:** Select format for storing video. Currently, MPEG-2 is the only available format.

- **Video Quality:** Select quality of stored video: (High or Medium quality).

Note: The higher the quality, the more disc space is used and more time is necessary to retrieve images/videos. (i.e. On an empty disc, 'Medium quality' allows approximately 20 minutes of CD recording or two hours of DVD recording; 'High quality' allows approximately 14 minutes of CD recording or 1.5 hours of DVD recording.).

- **Video Source:** Select camera video input connection type. The selected video input will be displayed on the surgical monitor.

- **HD Video Standard:** If connected to a Matrox HD Box, select the appropriate option according to the local standard (1080p60 or 1080p50).

Настройки записи

Для вызова изображенного слева экрана «Запись» прикоснуться к символу «Запись» (Record). Можно выполнить следующие настройки:

- **Разрешение фотоснимка (Still Image Resolution):** Выбор разрешения (640 x 480, 800 x 600, 1024 x 768) для сохранения фотоснимка.

- **Формат файла фотоснимка:** Выбор формата сохранения фотоснимка.

JPEG: .jpeg-файлы сильно сжаты, небольшие файлы хорошего качества, которые используются на Интернет-сайтах.

TIFF: tiff-файлы не сжаты, большие файлы высокого качества для публикации.

Bitmap: .bmp-файлы (bitmap) не сжимаются, высококачественные файлы, которые совместимы с выполнением большинства задач

- **Формат файла видео (видеоформат):** выбор формата записи для видео. В настоящее время доступен только формат MPEG-2.

- **Качество видео:** Выбор качества записи видео (высокое или среднее)

Примечание: Чем выше качество, тем больше требуется места и больше времени для вызова изображений/видео (пример: на пустом CD/DVD возможна настройка «среднее качество» записи, составляющее 20 минут на CD или 2 часа на DVD; настройка «высокое качество» записи составляет ок. 14 минут на CD или 1,5 часа на DVD).

- **Видеисточник (Video Source):** Выбор видеовхода сигнала камеры. Выбранный видеовход отображается на операционном мониторе.

- **Видеостандарт HD (HD Video Standard):** При подключении к Matrox-HD-Box выбрать соответствующую опцию для местного стандарта (1080p60 или 1080p50).

Aufstellen und Bedienhinweise

Einstellungen öffnen

Hinweis: Bei Auswahl von „Auto“ (Automatic) kann das System den angeschlossenen Videoeingang erkennen und auswählen. Wenn mehr als ein Videoeingang belegt und die Option „Videoquelle“ auf „Auto“ eingestellt ist, wählt das System den anzuzeigenden Videoanschluss in der Reihenfolge SDI, S-Video, Composite.

• **Audio aktivieren :** Für die Audio-Aufnahme während der Videoaufzeichnung JA oder NEIN wählen. Bei Auswahl von NEIN erscheint das Mikrofonsymbol  nicht mehr auf dem Aufnahmebild.

Hinweis: Einige Bearbeitungsprogramme von Drittanbietern funktionieren unter Umständen nicht mehr einwandfrei, wenn Audiodateien in Videosequenzen eingebettet sind. Berücksichtigen Sie dies bitte, bevor Sie Ton zusammen mit Videos aufzeichnen, die später bearbeitet werden sollen.

• **Audio zu Standbild aktivieren (Capture Audio with Stills):** Für die Audio-Aufnahme während der Standbildaufzeichnung JA oder NEIN wählen. Bei Auswahl von NEIN ist die Audio-Aufnahme während der Aufzeichnung nicht verfügbar. Bei Auswahl von JA werden mit jedem Standbild 5 Sekunden Ton aufgezeichnet. Bei Aufzeichnung eines Standbilds erscheint die Meldung 'Standbild/Audio' auf dem Bildschirm und wird während der 5-sekündigen Tonaufzeichnung durch 'Audio' ersetzt. Wenn die Tonaufzeichnung für Standbilder aktiviert ist, erscheint das Mikrofonsymbol  auf dem Aufnahmebild. Bei Aufzeichnung eines Standbilds wird das Mikrofonsymbol bei der Tonaufzeichnung grün.

Hinweis: Für "Audio aktivieren" muss Ja gewählt werden, damit man Ja für die Tonaufzeichnung mit Standbildern wählen kann.

Installation and operating instructions

Access Settings

Note: Automatic (Auto) allows the system to detect and select the attached video input connection. If more than one video input is connected and video source option is set to Auto, the system chooses the video connection to display in the following order: SDI, S-video, composite.

• **Enable Audio:** Select YES or NO to enable audio recording during video capturing. If NO is selected, the microphone icon  will no longer appear on the capture screen.

Note: Some third party editing software programs may not perform well if audio files are embedded within video streams. Please consider this prior to recording audio with videos intended to be edited at a later time.

• **Capture Audio with Stills:** Select Yes or NO for audio recording during still image capturing. If NO is selected, audio recording will be unavailable during capture. If YES is selected, five seconds of audio will be captured with each still. When a still is captured, an on-screen message 'still/audio' will appear and will be replaced with the message 'audio' during the five seconds of recording. When audio for stills is enabled, the microphone icon  will appear on the Capture screen. When a still is taken, the microphone icon will turn green to confirm audio recording.

Note: Yes must be selected for "Enable Audio" in order to select Yes to capture audio with stills.

Установка прибора и управление им

Открыть настройки

Примечание: При выборе «Авто» (автоматика) система может распознать и выбрать подключенный видеовход. Если имеется более одного видеовхода, а опция «Видеисточник» установлена на «Авто», система выбирает индицирующее видеоподключение в последовательности SDI, S-Video, Composite.

• **Аудиозапись:** Для звукозаписи во время записи видео выбрать ДА или НЕТ. При выборе НЕТ символ микрофона  больше не появляется на экране записи.

Примечание: Некоторые программы переработки третьих провайдеров при некоторых условиях не работают должным образом, если аудиофайлы вставлены в видеоряд. Следует это учитывать, прежде чем записывать звук вместе с видео, которые позднее нужно будет переработать.

• **Аудиозапись к фотоснимкам:** Для звукозаписи во время записи фотоснимка выбрать ДА или НЕТ. При выборе НЕТ звукозапись больше недоступна. При выборе ДА с каждым изображением в течение 5 секунд можно записать звук. При записи фотоснимка на экране появляется сообщение «Фотоснимок/аудио», которое в течение 5-секундной звукозаписи заменяется надписью «аудио». Если звукозапись для фотоснимка активирована, то на экране записи появляется символ микрофон . При записи фотоснимка во время звукозаписи символ микрофона становится зеленым.

Примечание: Для «активирования аудио» следует выбрать ДА, чтобы ДА можно было выбрать и для звукозаписи вместе с фотоснимком.

• **DICOM für Standbilder aktivieren (Enable DICOM for Stills):** Zur Aktivierung bzw. Deaktivierung des DICOM-Formats für Standbilder Ja oder Nein wählen. Bei Auswahl von Ja werden alle Standbilder eines beendeten Eingriffs sowohl im gewählten „Standbildformat“ (.tiff, .jpg, oder .bmp) als auch als .dcm-Datei gespeichert.

• **Indikator im Bildschirm (On-Screen Indicator):** Bei Aufzeichnung eines Standbilds (und aktivierter Funktion „Druck während der Aufnahme“ – siehe „Druckeinstellungen“) wird auf dem Bildschirm ein Druckzähler angezeigt. Beispiel: Wenn vier Ausdrücke pro Seite ausgewählt wurden, erscheint bei Aufzeichnung des ersten Standbilds auf dem Bildschirm die Meldung „1 / 4“. Dieser Zähler wird angezeigt, wenn für die Option Indikator auf Bildschirm 'Ja' gewählt wurde. Bei Aufzeichnung eines Videos erscheint außerdem zu Beginn der Aufzeichnung die Meldung Aufnahme Video auf dem Bildschirm. Nach einigen Sekunden wird die Meldung durch ein kleines grünes Quadratsymbol ersetzt, das anzeigt, dass die Videoaufzeichnung läuft. Am Ende der Aufzeichnung erscheint die Meldung Aufnahme Stopp auf dem Bildschirm. Durch Auswahl von Ja oder Nein kann man bestimmen, ob das grüne Aufzeichnungssymbol auf dem Betrachtungsmonitor ein- oder ausgeschaltet ist. Die Standardvorgabe lautet Ein (On). Somit werden die Anzeigen für Standbilder und Videos angezeigt.

Hinweis: Die vom AIDA DVD-M generierten Meldungen können SCB-Meldungen überdecken, die an gleicher Stelle auf dem Operationsmonitor angezeigt werden.

• **Standbildanreicherung (Still Enhancement):** „Ja“ oder „Nein“ wählen, um die Detaillierbarkeit auf den erfassten Standbildern zu verbessern. Dies ist ausschließlich eine Auswahloption.

• **HD-Einblendung für Standbilder (HD Still Watermark):** Bei Anschluss an eine Matrox-HD-Box und Erfassung von Standbildern mit dem Image 1 HD-Kamerakopf bewirkt das Wählen von „Ja“, dass die erfasste Standbilddatei und das ausgedruckte Standbild mit einer HD-Einblendung versehen werden.

• **Enable DICOM for Stills:** Select YES or NO to enable DICOM formatted still images. If YES is selected, all still images in an ended procedure will be saved as both the selected "Still Image Format" (.tiff, .jpg, or .bmp) and a .dcm file.

• **On-Screen Indicator:** When recording a still image (and Print During Capture option is selected – See Print Settings Options section), an on-screen print count indicator will appear. For example if four prints per page are selected, when the first still image is taken, the on-screen displayed message will be "1 / 4". This count will remain on the screen if the On-Screen Indicator 'Yes' option has been selected. In addition, when recording a video, an on-screen message 'rec video' will appear on the monitor at the start of recording. After a few seconds, the message will be replaced by a small steady green square icon to indicate that the video is being recorded. At end of recording, an on-screen message 'rec stop' will appear on-screen. The green recording icon can be turned On or Off from being displayed on the viewing monitor by selecting Yes or No. The system default is set to On which will display the indicators for stills and videos.

Note: Messages generated by AIDA DVD-M could interfere with SCB messages that are displayed in the same location on the surgical monitor.

• **Still Enhancement:** Select 'Yes' or 'No' to increase the apparent detail in the captured still images. This is strictly a preference option.

• **HD Still Watermark** If connected to a Matrox HD Box, and capturing still images with Image 1 HD Camera head, selecting 'Yes' will incorporate an HD Watermark into the captured still image file and the printed still image.

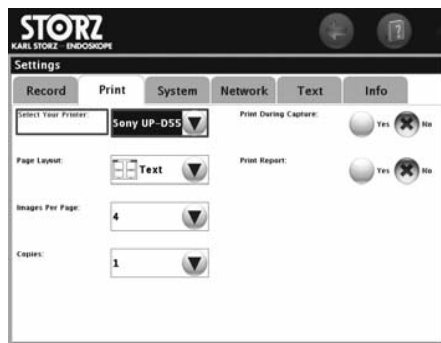
• **Активирование DICOM для фотоснимка (Enable DICOM for Stills):** Для активирования или деактивирования формата DICOM для фотоснимка выбрать «Да» или «Нет». При выборе «Да» все фотоснимки законченной операции будут сохранены как в выбранном «формате фотоснимка (.tiff, .jpeg, или .bmp), так и в .dcm-файле.

• **Индикатор на экране (On-Screen Indicator):** При записи фотоснимка (и активированной функции «Печать во время записи» – см. «Настройки печати») на экране показывается счетчик печати. Пример: если было выбрано четыре распечатки на страницу, при записи первого фотоснимка на экране появляется сообщение «1/4». Счетчик показывается, если для опции индикатор на экране было выбрано «Да». При видеозаписи, кроме того, к началу записи на экране появляется сообщение о записи видео. Через несколько секунд это сообщение заменяется маленьким зеленым квадратным символом, который показывает, что идет видеозапись. По окончании записи на экране появляется сообщение о ее прекращении. Путем выбора «Да» или «Нет» можно определить, включен или выключен зеленый символ записи на просмотрном мониторе. Стандартный ответ – Вкл (On). Таким образом показывается индикация для фотоснимков и видео.

Примечание: Сообщения, создаваемые AIDA DVD-M, могут перекрывать сообщения SCB, которые появляются на операционном мониторе в том же месте.

• **Сортировка фотоснимков (Still Enhancement):** Выбрать «Да» или «Нет», чтобы улучшить различимость деталей на зафиксированных изображениях. Это исключительно выборная опция.

• **Включение HD для фотоснимков HD (HD Still Watermark):** При подключении к Matrox-HD-Box и сохранении изображений с помощью головок HD-камеры Image 1 выбор «Да» влияет на то, что при сохранении файлов с фотоснимками и при их распечатке происходит HD-включение.



Druckeinstellungen

Hinweis: Die Druckeinstellungen können – mit Ausnahme von „Drucker wählen“ – während einer Prozedur geändert werden.

Zum Aufrufen des links dargestellten Bildschirms „Drucken“ das Register „Drucken“ (Print) antippen. Folgende Einstellungen können Sie vornehmen:

- **Drucker:** Mit den Pfeiltasten die Liste der Drucker durchblättern und die gewünschte Option auswählen.

Hinweis: Die Software des Systems gibt im Druckerauswahlfeld die an dem System installierten Drucker vor. Zusätzlich erscheint, sobald ein Drucker gewählt wurde und die neuen Einstellungen übernommen wurden, in der rechten oberen Ecke der Benutzeroberfläche ein kleines Drucker-Icon.

Hinweis: Vergewissern Sie sich vor Nutzung der Druckfunktion, dass der Drucker an den oberen USB-Anschluss angeschlossen ist.

Hinweis: Das System füllt die Liste zur Druckerauswahl mit den installierten Druckertreibern.

- **Seitenlayout:** Auswahl des Seitenlayouts für Bildausdrucke. Folgende Layouts sind verfügbar: „Kein Text“, „Text“ und „Erweitert“.

- **Bilder pro Seite:** Auswahl der Anzahl der Bilder pro Seite (1, 2, 4 oder 8).

- **Anzahl Kopien:** Auswahl der Anzahl der gewünschten Exemplare der Seiten (1-5).

- **Drucken während der Aufnahme:** Wählen Sie die Möglichkeit, Bilder unmittelbar nach der Aufnahme (wenn das gewählte Seitenlayout voll ist) zu drucken.

Hinweis: Die Anzeige des Feedbacks auf dem Monitor ändert sich abhängig davon, ob „Druck während der Aufnahme“ aktiviert ist oder nicht.

- **Bericht drucken:** Wählen Sie die Möglichkeit, einen Bericht mit Patientendaten, einer Liste der aufgenommenen Videodateien und Miniaturbildern jedes Standbilds zu drucken. Bei Auswahl von Ja wird der Bericht automatisch am Ende jeder Prozedur gedruckt.

Print Settings

Note: The Print settings can be changed during a session (with the exception of 'Select your printer').

Touch The Print tab to access the Print options screen at left. The following settings can be selected:

- **Select Your Printer:** Use the up or down arrow to scroll through the list of printers and select the desired option.

Note: The system's software will populate the printer selection field based upon what printers are installed on system. In addition, once a printer has been selected and new settings have been applied, a small printer icon will become visible in the upper right corner of the user interface screen.

Note: When using the print option please make sure that the printer is connected to the upper USB port.

Note: The system's software will populate the printer selection field based upon what printers are installed on system.

- **Page Layout:** Select the page layout for printed images. The three layout choices include: No Text, Text, or Advanced.

- **Images per Page:** Select the number of images printing on one page (1, 2, 4, or 8).

- **Copies:** Select the number of copies of each page desired.

- **Print during Capture:** Select the ability to print still images immediately after they are captured, and the selected page layout is full.

Note: The feedback display on the monitor changes irrespectively of whether or not 'Print during capture' is activated.

- **Print Report:** Select the ability to print a report which includes patient information, a list of captured video files, and thumbnail prints of each still image. If 'Yes' is selected, this report will automatically print at the end of each procedure.

Настройки печати

Примечание: Настройки печати, за исключением настройки «Выбор принтера», можно менять во время процедуры.

Для вызова изображенного слева экрана «Печать» прикоснуться к символу «Печать» (Print). Можно выполнить следующие настройки.

- **Принтер:** Клавишей со стрелкой пролистать список принтеров и выбрать необходимый.

Примечание: Программное обеспечение системы задает в поле выбора принтера только принтеры, установленные в данной системе. Как только принтер выбран и осуществлен переход к следующим настройкам, в правом верхнем углу монитора дополнительно появляется маленькая иконка принтера.

Примечание: Перед распечаткой следует убедиться, что принтер подключен к верхнему USB-разъему.

Примечание: Система заполняет список принтеров установленными драйверами принтеров.

- **Макет страницы:** Выбор макетов страницы для распечатки изображения. Имеются следующие макеты: «маленький текст», «текст», «расширенный».

- **Изображений на странице:** Выбор количества изображений на страницу (1, 2, 4 или 8).

- **Количество копий:** Выбор количества копий необходимых экземпляров страниц (1-5).

- **Распечатка во время записи:** Выбрать опцию распечатки изображений непосредственно после их сохранения (если выбранный макет страницы заполнен).

Примечание: Индикация обратной связи на мониторе меняется в зависимости от того, активирована или нет опция «Печать во время записи».

- **Распечатка отчета:** Выбрать опцию распечатки отчета с данными пациента, списка записанных видеофайлов и миниатюрные кадры фотоснимков. При выборе «Да» отчет автоматически будет распечатан по окончании процедуры.



Systemeinstellungen

Zum Ändern der Systemeinstellung das Register „System“ antippen. Folgende Einstellungen könne Sie vornehmen:

- **Sprache:** Die gewünschte Sprache auswählen.
- **Datumsformat (Date format):** Das Format TT/MM/JJJJ (dd/mm/yyyy), MM/TT/JJJJ, (mm/dd/yyyy) JJJJ-MM-TT (yyyy-mm-dd) wählen.
- **Zeitformat (Time Format):** Das 24-Stunden- oder 12-Stunden-Format wählen.
- **Stunde, Minuten, Sekunde:** Die gewünschte Zeit auswählen.
- **Datum:** Das gewünschte Datum im Kalender auswählen.
- **Kalibrierung Touch Screen:** Im folgenden Bildschirm  antippen und auf jede Zielmarke drücken, um den Touch Screen von AIDA DVD-M zu kalibrieren. Der Touch Screen kann jederzeit während einer Prozedur neu kalibriert werden.

System Settings

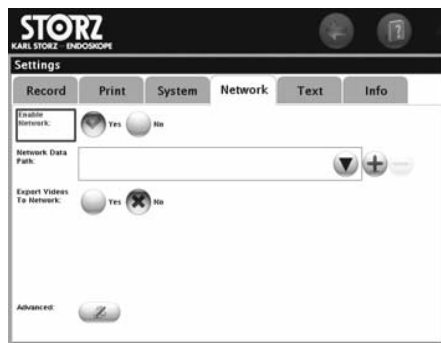
Touch the System tab to access the System options screen at left. You can select the following settings:

- **Language:** Select the desired language.
- **Date format:** Select dd/mm/yyyy, mm/dd/yyyy, or yyyy-mm-dd format.
- **Time Format:** Select 24 hour or 12 hour format.
- **Hour, Minutes, Second:** Select the desired time.
- **Date:** Use the calendar to select the desired date.
- **Calibrate Touch screen:** Touch . On the next screen, press each green circle that that appears to calibrate the AIDA DVD-M touch screen. The touchscreen may be recalibrated at any time during a procedure.

Настройки системы

Для изменения настройки системы дотронуться до символа «система». Можно выполнить следующие настройки:

- **Язык:** выбрать нужный язык.
- **Формат даты (Date format):** выбрать формат: дд/мм/гггг (dd/mm/yyyy), мм/дд/гггг, (mm/dd/yyyy) гггг-мм-дд (yyyy-mm-dd).
- **Формат времени (Time Format):** выбрать 24-часовой или 12-часовой формат.
- **Часы, минуты, секунды:** выбрать нужное время.
- **Дата:** выбрать нужную дату в календаре.
- **Калибровка сенсорного экрана:** дотронуться до следующего экрана  и нажать на каждый появляющийся зеленый кружок, чтобы откалибровать сенсорный экран AIDA DVD-M. Сенсорный экран во время процедуры в любое время можно откалибровать вновь.



Netzwerkeinstellungen



Warnung: Dieses Gerät sollte nur an ein medizinisches Krankenhausnetzwerk angeschlossen werden, das den nationalen Bestimmungen für Gesundheitseinrichtungen oder einer vergleichbaren Landesnorm entspricht.

Hinweis: Das AIDA DVD-M bietet Netzwerk-Grundfunktionen, um Daten an eine konfigurierte Zieladresse zu versenden. Diese Netzwerkunterstützung gilt nur für eine Richtung: den Versand von Daten vom AIDA DVD-M an eine konfigurierte Zieladresse.

Zum Aufrufen des links dargestellten Bildschirms das Register „Netzwerk“ antippen. Folgende Einstellungen können Sie vornehmen:

- **Netzwerkspeicher aktivieren :** Das Netzwerk mit Ja oder Nein aktivieren oder deaktivieren.
- **Netzwerkpfad :** Den Netzwerkpfad auswählen: Zur Auswahl aus einer Liste mit zuvor eingegebenen Netzwerkzielen ▼ antippen. Nach Aufforderung Benutzernamen und Passwort eingeben.
+ antippen, um eine neue Netzwerkadresse zu gespeicherten Liste hinzuzufügen.
- antippen, um einen vorhandenen Netzwerkpfad aus der Liste zu löschen.

- **Übertragung der Videos auf Netzwerkpfad :** Mit Ja oder Nein den Videoexport zum Netzwerk aktivieren oder deaktivieren.

Network Settings



Warning: This device should only be connected up to a medical hospital network system that complies with the national regulations for health facilities or an equivalent local standard.

Note: The AIDA DVD-M provides basic networking capability to send information to a configured target address. This network support is for one direction only – sending information out of the AIDA DVD-M to a configured target address.

Touch the 'Network' tab to access the screen displayed on the left. You can select the following settings:

- **Activate the network memory:** Activate or deactivate the memory using Yes or No.
- **Network path:** Select the network path: Touch ▼ to choose from a list of previously entered network destinations. Enter user name and password when asked.

Touch + to add a new network address to the saved list.
Touch - to delete a present network path from the list.

- **Transferring the videos to the network path:** Activate or deactivate the video export using Yes or No.

Настройки сети



Предупреждение: Данный прибор можно подключать только к сети медицинского учреждения, которая отвечает стандартам для лечебных учреждений или соответствующему стандарту, действующему в конкретной стране.

Примечание: AIDA DVD-M предоставляет основные функции сети, чтобы передавать данные на сконфигурированный заданный адрес. Эта поддержка сети имеется только для одного направления: отправка данных с AIDA DVD-M на сконфигурированный заданный адрес.

Для вызова изображенного слева экрана прикоснуться к символу «Сеть». Можно выполнить следующие настройки:

- **Активировать сетевую память:** сеть активировать или деактивировать с помощью «Да» или «Нет».
- **Сетевой маршрут:** выбрать сетевой маршрут: дотронуться до ▼, чтобы выбрать из списка предварительно установленных адресов сети. По требованию ввести имя пользователя и пароль.

Дотронуться до +, чтобы добавить новый адрес к сохраненному списку.
Дотронуться до -, чтобы стереть имеющийся сетевой маршрут из списка.

- **Передача видеозаписей по сетевому маршруту:** с помощью «Да» или «Нет» активировать или деактивировать видеозапись в сеть.

Erweiterte Netzwerkeinstellungen

Hinweis: Es wird empfohlen, die erweiterten Netzwerkeinstellungen für AIDA DVD-M von der EDV-Abteilung des Krankenhauses vornehmen zu lassen.

Zum Aufrufen des Bildschirms „Erweitert“ die erweiterten Netzwerkeinstellungen mit  öffnen. Folgende Einstellungen können Sie vornehmen:

• Benutzername und Kennwort beibehalten :

Aktivieren Sie eine der folgenden Möglichkeiten:

 Bis zum Herunterfahren des Systems .

 Nur für diesen Eingriff.

 Immer

Das gewünschte Feld antippen und mit dem Tastenfeld folgende Daten eingeben:

• **Verbindungstyp:** Die gewünschte Netzwerkverbindung wählen.

• **IP-Adresse:** Die gewünschte IP-Adresse eintragen.

• **Subnetzmaske:** Die gewünschte Subnetzmaske eintragen.

• **Standardgateway:** Den gewünschten Standardgateway eintragen.

• **Bevorzugter DNS-Server :** Den gewünschte bevorzugten DNS-Server eintragen.

• **Alternativer DNS-Server:** Den gewünschte bevorzugten alternativen DNS-Server eintragen.

• **Benutzername und Kennwort festlegen:**
 antippen, um Benutzernamen und Passwort einzugeben.

• **Benutzername und Kennwort löschen:**
Passwort zu löschen.

Advanced network settings

Note: It is recommended that the Advanced Network Settings for AIDA DVD-M be configured by the hospitals IT department.

To access the 'Advanced' screen, open the advanced network settings with . You can select the following settings:

• Keeping user name and password:

Activate one of the following possibilities:

 until the system is shut down.

 only for this procedure.

 always

Touch the desired field and use the keypad to enter the following information:

• **Connection type:** Select the desired network connection.

• **IP address:** Enter the desired IP address.

• **Subnet mask:** Enter the desired subnet mask.

• **Standard gateway:** Enter the desired standard gateway.

• **Preferred DNS server:** Enter the preferred DNS server.

• **Alternative DNS server:** Enter the preferred alternative DNS server.

• **Set user name and password:** Touch  to enter the user name and password.

• **Delete user name and password:** To delete password.

Расширенные настройки сети

Примечание: Рекомендуется, чтобы расширенные настройки сети для AIDA DVD-M выполнялись специалистами отдела ЭВМ больницы.

Для вызова экрана «Расширенный» открыть с помощью  расширенные настройки сети. Можно выполнить следующие настройки:

• Сохранение имени пользователя и пароля:

Следует активировать одну из следующих возможностей:

 до отключения системы.

 только для данной операции.

 постоянно.

Дотронуться до нужного поля и с помощью клавиатуры ввести следующие данные:

• **Тип соединения:** выбрать нужное сетевое соединение.

• **IP-адрес :** (сетевой адрес в Интернете): ввести нужный IP-адрес.

• **Шаблон подсети:** ввести нужный шаблон подсети.

• **Стандартный межсетевой интерфейс:** ввести нужный стандартный межсетевой интерфейс.

• **Предпочитаемый DNS:** сервер (сервер сервиса вызова распределённых абонентов (компьютерной сети)): ввести нужный предпочитаемый DNS-сервер.

• **Альтернативный DNS-сервер:** ввести предпочитаемый альтернативный DNS-сервер.

• **Установить имя пользователя и пароль:** дотронуться до , чтобы ввести имя пользователя и пароль.

• **Стереть имя пользователя и пароль:** стереть паспорт.



Texteinstellungen

Zum Aufrufen des links dargestellten Bildschirms „Text“ das Register „Text“ (Text) antippen.

Die Texteinstellungen ermöglichen in gespeicherten Listen das Hinzufügen (oder Löschen) von Operateur- oder Prozedurnamen. Außerdem kann der Klinikname angegeben werden.

Zum Speichern der Daten in der Liste antippen

Zum Löschen des ausgewählten Namens aus der Liste antippen.

Hinweis: Die gespeicherte Liste für Operateure und Prozeduren ist bei der Eingabe von Patientendaten verfügbar.

• **Klinikname:** Mit der Tastatur den Krankenhausnamen eingeben. Nach der Speicherung erscheint der Klinikname auf dem Prozedurbericht und auf allen Standbild-Ausdrucken.

Info-Einstellungen

Zum Aufrufen des Bildschirms „Info“ das Register „Info“ (Info) antippen. In diesem Bild werden folgende Informationen über dieses AIDA DVD-M-Gerät angezeigt.

- Software-Version
- Seriennummer
- Chassis-Materialnummer
- SmartScreen™-Materialnummer
- Video-Firmware-Version
- DVD-Version
- BIOS-Version
- Hauptplatten-Version
- Laufwerks-Version
- Speicher

Text Settings

Touch the 'Text' tab to access the 'Text' screen displayed on the left.

The text settings make it possible to add (or delete) operator or procedure names in stored lists. The name of the hospital can also be entered.

Touch to save the input information.

Touch to delete the selected name from the saved lists.

Note: The saved Surgeon and Procedure lists are available when entering patient information.

Hospital Name: Use keyboard to input hospital name. Once saved the hospital name will appear on the procedure report and any printed still images.

Info Settings

Touch the Info tab to access the Info screen. This screen displays the following information about this specific AIDA DVD-M device.

- Software version
- Serial number
- Chassis material number
- SmartScreen™ material number
- Video firmware version
- DVD version
- BIOS version
- Main board version
- Drive version
- Memory

Настройки текста

Для вызова изображенного слева экрана «Текст» (Text) дотронуться до символа «Текст».

Текстовые настройки позволяют внести (или стереть) в сохраненный список имя хирурга или название процедуры. Кроме того, можно указать название клиники.

Для сохранения данных дотронуться в списке до .

Чтобы стереть из списка выбранные имена и названия, дотронуться до .

Примечание: При вводе данных пациента, доступен сохраненный список хирургов и сделанных данному пациенту процедур.

• **Название клиники:** При вводе данных пациента, доступен сохраненный список хирургов и сделанных данному пациенту процедур.

Информационные настройки

Для вызова экрана «Инфо» дотронуться до символа «Инфо» (Info). В этом экране будет показана следующая информация о данном приборе AIDA DVD-M.

- версия программного обеспечения
- серийный номер
- код материала монтажной панели
- код материала смарт-экрана™
- версия видеопрограммы
- версия DVD
- версия BIOS (базовая система ввода-вывода)
- версия системной платы
- версия дисковод
- память



Aufnahmebildschirm

Nach dem Startbildschirm erscheint der nebenstehende Aufnahmebildschirm „Aufnahme“. Hier befinden Sie sich innerhalb des ersten Eingriffs.

Hinweis: Bei angeschlossener Kamera und korrekten Einstellungen sehen Sie das Live-Bild als Vorschau im Aufnahmebildschirm. Folgende Aktionen können während eines laufenden Eingriffs durchgeführt werden.

Mit dem Aufnahmebildschirm können Sie:

1. Patientendaten eingeben und bearbeiten
2. Standbilder, Videos und Ton aufnehmen
3. die Bildschirme Standbild-Zusammenfassung bzw. Video-Zusammenfassung und Druckvorschau
4. den Prozedurmanager (Procedure Manager)
5. die Hilfedatei (Help Files) öffnen
6. Konfigurationseinstellungen öffnen

Capture screen

After the start screen, the capture screen 'Capture' on the right appears. Here, you are inside the first procedure.

Note: When the camera is connected and the settings are correct, you can see the live picture as a preview in the capture screen. The following steps can be taken during a running operation.

This screen allows:

1. Inputting and editing of patient information
2. Capturing still images, video and audio
3. Access to still image summary or video summary and print preview
4. Access to Procedure Manager
5. Access to Help Files
6. Opening of configuration settings

Экран записи

После стартового экрана рядом появляется экран записи «Запись». Здесь Вы находитесь в течение первой процедуры.

Примечание: При подключенной видеокамере и правильных настройках на экране записи в качестве предварительного просмотра можно видеть живую картинку. Во время операции можно выполнить следующее.

С помощью экрана записи можно:

1. Ввести и обработать данные пациентов
2. Записать фотоснимки, видео и звук.
3. Контролировать фотоснимки или видео и осуществлять предварительный просмотр перед печатью.
4. Управлять процессом (Procedure Manager).
5. Открывать вспомогательные файлы (Help Files).
6. Открывать настройки конфигураций.

Aufstellen und Bedienhinweise

1. Patientendaten eingeben und bearbeiten

Patientendaten eingeben und bearbeiten

Nach dem Einschalten des AIDA DVD-M erscheint der Bildschirm Aufnahme (siehe Abb. auf Seite 30).

Hinweis: Eine Prozedur kann mit oder ohne vorherige Eingabe von Patientendaten gestartet werden. Bestimmte Patientendaten (gelb markierte Felder im Fenster Patientendaten) müssen jedoch vor Abschluss der Prozedur eingegeben werden. Das System fordert am Ende einer Prozedur zur Eingabe der obligatorischen Patientendatenfelder auf, sofern noch nicht geschehen.

Tippen Sie den blauen Hyperlink „Patientendaten“ links oben im Bildschirm „Aufnahme“ an. Es erscheint ein Bildschirm zur Eingabe der Patientendaten. Tippen Sie zur Dateneingabe die gewünschten Felder an. Geben Sie dann die Daten ein.

In den Feldern „Operateur“ und „Eingriff“ können Sie mittels der Pfeiltaste auf ein Dropdownmenü zugreifen und einen Eintrag auswählen. Zu den gespeicherten Listen gelangen Sie über „Einstellungen“/Text. Dort können die Listen bearbeitet werden. Nähere Informationen dazu finden Sie im Abschnitt „Einstellungen“ Seite 21).

Tastatur

- **Backspace:** Löscht ein Zeichen vor dem Cursor; bei gedrückter Taste wird der Löschvorgang fortgesetzt.
- **Tab:** Bewegt den Cursor zum nächsten Feld.
-  : Bewegt den Cursor in die entsprechende Pfeilrichtung zum Einfügen von Text
- : Speichert die eingegebenen Daten und kehrt zum vorherigen Bild zurück.
- : Kehrt zum vorherigen Bildschirm zurück, ohne die Änderungen zu speichern.

Hinweis: In das Feld „Jahr“ müssen vier Zahlen eingegeben werden. Das Format der Felder „Datum“ und „Geburtsdatum“ kann unter „Einstellungen“/System eingestellt werden. Nähere Informationen stehen im Abschnitt „Einstellungen“ (Settings) Seite 25.

Installation and operating instructions

1. Inputting and editing patient information

Inputting and editing of patient information

After powering up the AIDA DVD-M, the Capture screen will appear (see picture on p. 30).

Note: A procedure may be started with or without first entering patient information. However, certain required patient information (fields highlighted in yellow on patient information screen) must be entered prior to completion of the procedure. The system will prompt the user to enter required patient information fields at the end of a procedure if this task has not yet been completed.

To enter patient information, touch the hyperlink „Patient data“ in blue at the top left of the Capture screen. A keyboard will appear to allow input of the patient information. To input patient information into each field touch the desired field.

Type in the desired information, or use the up or down arrow to scroll through a list of saved names in the „Surgeon“ and „Procedure“ fields and select the desired entry. Surgeon and Procedure names may be added to the saved lists in the Text option in Settings (see „Settings“ page 21).

Keyboard

- **Backspace:** Erases back one space; hold down backspace key to continue erasing.
- **Tab:** Moves cursor to the next field.
-  : Moves the cursor in the direction of the arrow to allow inserting of text
- : Saves the input information and returns to the previous screen
- : Returns to the previous screen without saving changes.

Note: The Year field requires four numbers. The format of the „Date Of Treatment“ and „Date of Birth“ fields can be set in the System option in Settings (see „Settings“ section of the manual for more information, page 25).

Установка прибора и управление им

1. Ввод и обработка данных пациентов

Ввод и обработка данных пациента

После включения AIDA DVD-M появляется экран записи (см. рис. на стр. 30).

Примечание: Любую процедуру можно начать с ввода данных пациента или не делать этого. Однако, некоторые данные пациента (выделенные желтым цветом поля в окне данных пациента) необходимо ввести до окончания процедуры. По окончании процедуры система требует заполнить обязательные поля данных пациента, если они еще не заполнены.

Следует слегка коснуться синего поля «Данные пациента», находящегося слева сверху экрана «Запись». Появляется экран для ввода данных пациента. Для ввода данных слегка коснуться нужных полей, затем ввести данные.

В полях «хирург» и «операция» с помощью кнопки со стрелкой в разворачивающемся меню выбрать необходимую информацию. К сохраненному списку можно попасть через «Настройки»/текст. Там можно обработать списки. Более подробная информация содержится в разделе «Настройки» на стр. 21.

Клавиатура

- **Клавиша обратного шага:** стирает знак перед курсором; если клавишу держать нажатой, процесс стирания продолжится.
- **Табулятор:** перемещает курсор в следующее поле.
-  : перемещает курсор в соответствующую сторону, чтобы добавить текст.
- : записывает введенные данные и возвращает к предыдущему изображению.
- : возвращает к предыдущему экрану, не записывая сделанные изменения.

Примечание: В поле «год» необходимо ввести четыре знака. Формат полей «дата» и «дата рождения» может быть установлен в опциях «настройки»/система. Более подробная информация содержится в разделе «Настройки» (Settings) на стр. 25.



Aufstellen und Bedienhinweise

2. Standbilder, Videos und Ton aufnehmen



Standbilder aufnehmen

Mit dem Touch Screen:

Wenn das gewünschte Bild angezeigt wird, tippen Sie des Standbildsymbol  an. Das Symbol  wird während der Aufnahme hervorgehoben, und das aufgenommene Bild auf dem Touch Screen und dem Hauptbildschirm wird vorübergehend eingefroren, um anzuzeigen, dass ein Standbild aufgenommen wurde. Eine Anzeige auf der linken Seite des Bildschirms gibt an, wieviele Standbilder aufgenommen wurden.

Mit den Kamerakopftasten:

Zur Aufnahme von Bildern mit den Kamerakopftasten muss ein Zubehör-Kabel den Ausgang ACC 1 der Kamera mit dem Standbild-Eingang am AIDA DVD-M verbinden (siehe S.14). Außerdem muss eine Kamerakopftaste für die Bildaufnahme programmiert werden. Wenn das gewünschte Bild angezeigt wird, dieses durch Drücken der programmierten Kamerakopftaste erfassen. Das aufgenommene Bild wird vorübergehend eingefroren, es ertönt ein Ton, und das Bild wird auf dem Hauptmonitor angezeigt.

Hinweis: Der optional erhältliche Fußschalter mit zwei Pedalen kann ebenfalls für die Aufnahme von Standbildern und Videos verwendet werden, sofern er mit den Eingängen „Still“ und „Video“ am AIDA DVD-M verbunden ist.

Funktion „Druck bei Aufnahme“:

Wenn die Einstellung „Druck während der Aufnahme“ aktiv ist, werden die aufgenommenen Bilder sofort gedruckt, wenn eine Seite voll ist („voll“ bezieht sich auf die Auswahl von 1, 2, 4 oder 8 Bildern pro Seite im Einstellungsbildschirm). Druckseiten, die nach Abschluss der Sitzung nicht voll sind (und folglich nicht gedruckt wurden), werden automatisch beim Beenden des Eingriffs gedruckt.

Hinweis: Standbilder können während einer Videoaufnahme aufgenommen werden.

Installation and operating instructions

2. Capturing still images, video and audio

Capturing Still Images

Via touch screen:

When the desired image is on-screen, touch the still image icon  to capture a still image. The icon will highlight during capture, and the captured image will freeze momentarily on the touch screen and on the main surgical monitor to indicate a still image has been captured. On the left side of the screen the system indicates how many still images have been captured.

Via camera head buttons:

To capture an image using the camera head buttons, an Accessory cable from the camera ACC 1 output must be connected to the still input on AIDA DVD-M (see p.14). In addition, a camera head button must be programmed to capture still images. Once the desired image is on screen, press the programmed camera head button to capture the image. The captured image will freeze momentarily, a beep will sound, and the image will be displayed on the main monitor as described above in the “Via touch screen” section.

Note: The optional two pedal footswitch can also be used to capture still images and video when wired to the “still” and “video” inputs on AIDA DVD-M.

Print during capture feature:

If AIDA DVD-M is set to “Print during Capture”, captured images will be printed immediately once a page is full (“full” is based on selection of 1, 2, 4, or 8 images per page set in the Print options in Settings). Any printed pages which are not full when capturing is completed (and therefore have not printed) will print automatically upon ending the procedure.

Note: Still images can be captured while recording the video.

Установка прибора и управление им

2. Запись фотоснимков, видео и звука

Запись фотоснимков

С помощью сенсорного экрана:

Если появилось нужное изображение, следует слегка коснуться символа фотоснимков . Символ  во время записи выделяется, а записываемое изображение временно замораживается на сенсорном экране и основном экране, чтобы показать, что изображение записалось. Сообщение с левой стороны экрана показывает, сколько изображений было записано.

С помощью кнопок видеоголовки:

Для записи изображений с помощью кнопок видеоголовки выход ACC 1 видеокамеры должен быть соединен кабелем с входом фотоснимков на AIDA DVD-M (см. стр. 14). Кроме того, кнопка видеоголовки должна быть запрограммирована на запись изображения. Когда появится нужное изображение, его следует «захватить», нажав запрограммированную кнопку видеоголовки. Записываемое изображение будет временно заморожено, раздастся звук, и изображение будет показано на главном мониторе.

Примечание: Опционально имеющийся ножной выключатель с двумя педалями также можно использовать для записи фотоснимков и видео, для этого он должен быть соединен с входами «still» и «video» на AIDA DVD-M.

Функция «печать во время записи»:

Если настройка «печать во время записи» активирована, то записанные изображения сразу печатаются, когда достигнуто установленное количество изображений на одну страницу («заполнено» означает выбор 1, 2, 4 или 8 изображений на страницу в меню настроек). Страницы, которые были заполнены не полностью (и, соответственно, не были распечатаны) по окончании операции печатаются автоматически.

Примечание: Фотоснимки могут быть записаны в процессе видеозаписи.



Audio-Aufnahme während Standbild- aufzeichnung

Zur Aufzeichnung von Ton während einer Standbildaufnahme muss ein Mikrofon an den Mikrofoneingang am AIDA DVD-M angeschlossen sein. Außerdem muss „Audio zu Standbild aktivieren“ in den Aufnahmeeinstellungen aktiviert sein.

Wenn „Audio zu Standbild aktivieren“ aktiviert ist, werden mit jedem Standbild fünf Sekunden Ton aufgenommen. Bei Aufzeichnung eines Standbilds erscheint die Meldung „Standbild/Audio“ auf dem Bildschirm und wird während der fünfsekündigen Tonaufzeichnung durch „Audio“ ersetzt. Wenn die Tonaufzeichnung für Standbilder aktiviert ist, erscheint das Mikrofonsymbol  auf dem Aufnahmebildschirm. Bei Aufzeichnung eines Standbilds wird das Mikrofonsymbol bei der Tonaufzeichnung fünf Sekunden lang grün.

Audio Recording During Still Capture

To record audio during still capture, a microphone must be connected to the microphone input on AIDA DVD-M. “Capture audio with stills” must also be selected in the Record options in Settings. If capture audio with stills is enabled, five seconds of audio will be captured with each still. When a still is captured, an on-screen message ‘still/audio’ will appear and will be replaced with the message ‘audio’ during the five seconds of recording. When audio for stills is enabled, the microphone icon  will appear on the Capture screen. When a still is taken, the microphone icon will turn green for five seconds to confirm audio recording.

Аудиозапись во время записи фотоснимков

Для записи звука во время записи фотоснимков микрофон должен быть подключен к входу микрофона на AIDA DVD-M. Кроме того в установках записи должно быть активировано «аудио к фотоснимку активировать». Если «аудио к фотоснимку активировать» активировано, то с каждым изображением в течение пяти секунд записывается звук. При записи фотоснимка на экране появляется надпись « фотоснимок/аудио», которая во время пятисекундной записи звука заменяется на надпись «аудио». Если запись звука для фотоснимков активирована, на экране записи появляется символ микрофона . При записи изображения во время пятисекундной записи звука символ микрофона становится зеленым.

Aufstellen und Bedienhinweise

2. Standbilder, Videos und Ton aufnehmen



Video aufzeichnen

Mit dem Touch Screen:

Tippen Sie  an.  wird grün. Die Aufnahme beginnt. Links auf dem Bildschirm wird unter Videos die Anzahl der aufgezeichneten Videos (aktuelles eingeschlossen) und die Gesamtaufzeichnungszeit schwarz angezeigt. Darunter wird die Zeit der aktuellen Aufnahme rot angezeigt.

Zum Anhalten der Videoaufnahme tippen Sie  erneut an.  wird wieder grau.

Mit den Kamerakopftasten:

Zur Aufnahme von Bildern mit den Kamerakopftasten muss ein Zubehör-Kabel den Ausgang 1 oder ACC 2 der Kamera mit dem Video-Eingang am AIDA™ DVD-M verbinden (siehe S.14). Außerdem muss eine Kamerakopfaste für die Bildaufnahme programmiert werden.

Hinweis: Der optional erhältliche Fußschalter mit zwei Pedalen kann ebenfalls für die Aufnahme von Standbildern und Videos verwendet werden, sofern er mit den Eingängen „Standbild“ (Still) und „Video“ am AIDA DVD-M verbunden ist.



Audio-Aufnahme während Videoaufzeichnung

Hinweis: Wenn unter dem Reiter „Aufnahme Audio aktivieren“ aktiviert wurde, wird das Symbol  sichtbar. Nun haben Sie die Möglichkeit die Audio-Aufnahme zu aktivieren.

Schließen Sie zur Aufzeichnung von Ton ein Mikrofon an den Mikrofoneingang am AIDA DVD-M. Aktivieren Sie „Audio aktivieren“ unter „Einstellungen“/ Aufnahme. Bei Beginn der Videoaufnahme wird das Mikrofonsymbol aktiv. Zum Starten der Audio-Aufnahme  antippen. Das Symbol wird grün.

Zum Anhalten der Audio-Aufnahme tippen Sie  erneut an. Das Symbol wird wieder grau.

Installation and operating instructions

2. Capturing still images, video and audio

Recording a video

Using Touchscreen:

Touch .  turns green. Capturing begins. On the left of the screen, the number of captured videos is displayed under Videos (including the latest one) and the total recording time is shown in black. The time of the current recording is shown in red.

To stop the video capture, touch  again.  turns grey again.

Using the camera head buttons:

To capture images using the camera head buttons, an accessory cable must connect Output 1 or ACC 2 of the camera to the Video Input on the AIDA™ DVD-M (see p.14). A camera head button must also be programmed for the image capture.

Note: The optionally available footswitch with two pedals can also be used for the capture of still images and videos, so long as it is connected to the inputs 'still image' and 'video' on AIDA DVD-M.

Audio capture during the video recording

Note: If 'Activate audio capture' has been activated, the symbol  is visible. You now have the possibility to activate the audio capture.

To record the tone, connect a microphone to the microphone input on AIDA DVD-M. Activate 'Activate audio' under 'Settings'/record. The microphone symbol becomes active once the video capture starts. To start the audio capture, touch . The symbol turns green. To stop the audio capture, touch  again. The symbol turns grey again.

Установка прибора и управление им

2. Запись фотоснимков, видео и звука

Видеозапись

С помощью сенсорного экрана:

Коснуться символа . Символ  становится зеленым. Запись начинается. Слева на экране черным цветом под видеозаписями показывается количество записанных видео и общее время записи (действительно сделанных). Красным цветом показывается время совершаемой записи.

Для прекращения видеозаписи снова прикоснуться к символу . Символ  становится серым.

С помощью кнопок видеоголовки:

Для записи видео с помощью кнопок видеоголовки выход 1 или ACC 2 видеокамеры должен быть соединен кабелем с видеовходом на AIDA DVD-M (см. стр. 14). Кроме того, кнопка видеоголовки должна быть запрограммирована на видеозапись.

Примечание: Опционально имеющийся ножной выключатель с двумя педалями также можно использовать для записи фотоснимков и видео, для этого он должен быть соединен с входами «фотоснимок» (still) и «video» на AIDA DVD-M

Аудиозапись во время видеозаписи

Примечание: Если «аудиозапись активировать» активирована, символ  становится видимым. Теперь есть возможность активировать аудиозапись.

Для записи звука подключить к входу микрофона на AIDA DVD-M микрофон. Активировать «аудио активировать» в «установках»/запись. При видеозаписи символ микрофона становится активным. Чтобы начать аудиозапись, следует прикоснуться к символу . Символ становится зеленым.

Для прекращения аудиозаписи снова прикоснуться к символу . Символ снова становится серым.

Aufstellen und Bedienhinweise

3. Den Bildschirm Überprüfung/Druck öffnen

Bildschirm Standbild-Zusammenfassung bzw. Video-Zusammenfassung und Druck- vorschau

Mit dem Bildschirm Standbild-Zusammenfassung/Video-Zusammenfassung/Druck-vorschau kann man:

- Standbild- und Videodateien überprüfen
- Standbilder vom zuvor aufgenommenen Video aufnehmen
- Erfasste Dateien umbenennen und kommentieren
- Standbilder drucken
- Standbild- und Videodateien löschen
- eine Prozedur beenden und speichern
- zum Bildschirm „Aufnahme“ zurückkehren

Standbilder und Videodateien überprüfen

Standbilder: Tippen Sie zum Aufrufen des Bildschirms „Standbild-Zusammenfassung“ ein beliebiges Standbild oder Video-Miniaturbild an. Wenn mehr Dateien vorhanden sind als in den Standbild-/Videobereich passen, tippen Sie ▼ oder ▲ an, um durch die weiteren Miniaturbilder zu blättern. Tippen Sie zum Anzeigen eines bestimmten Bildes im größeren Betrachtungsfenster auf dem Touch Screen das gewünschte Miniaturbild an.

Videodateien: Zum Anzeigen des aufgenommenen Videos auf dem Touch Screen tippen Sie das gewünschte Miniaturbild an. Videos, die länger als 12 Minuten sind, werden in mehrere Dateien von 12 Minuten Länge unterteilt.

Zum Abspielen des Videos tippen Sie ► an. Zum Vor- oder Zurückspulen des Videos die Anzeige in der Zeitleiste antippen oder weiterziehen.

Tippen Sie zum Anhalten des Videos || an. Zum Beenden des Videos ■ antippen.

Installation and operating instructions

3. Access to Review/Print screen

Access to still image summary or video summary and print preview

The screen Still image summary/video summary/print preview allows:

- reviewing still image and video files
- capturing stills from previously recorded video
- renaming or editing of files
- printing still images
- deleting still image and video files
- ending and save a procedure
- returning to the Capture screen

Reviewing still images and video

Still images: To access the Review/Print screen, touch any still image or video thumbnail. If there are more files than will fit in the Still/Video review area, touch ▼ or ▲ arrow to scroll through additional thumbnails. Touch the desired thumbnail image to view the image on the larger viewing screen on the touch screen.

Video: Touch the desired thumbnail image to view captured video on the touch screen. Videos that are longer than 12 minutes will be broken into multiple 12 minute files.

Touch ► to play the video. Touch or drag the indicator on the timer bar to move the video forward or back.

Touch || to pause the video.

To stop the video, touch ■.

Установка прибора и управление им

3.Предварительный просмотр/ экран печати

Проверка на экране фотоснимков или видео и предварительный просмотр перед печатью

С помощью функции проверка на экране фотоснимков или видео и предварительный просмотр перед печатью можно:

- проверить файлы с фотоснимками и видео
- сделать запись фотоснимков с ранее записанного видео
- переименовать и прокомментировать записанные файлы
- распечатать фотоснимки
- стереть файлы с фотоснимками и видео
- процедуру закончить и сохранить
- вернуться к экрану «запись»

Проверка фотоснимков и видео

Фотоснимки: для вызова экрана «проверка фотоснимков» коснуться любого изображения или маленькой картинке видео. Если файлов больше, чем количество, уместяющееся в зону фотоснимков/видео, дотронуться до ▼ или ▲, чтобы пролистать картинки. Для вызова определенного изображения в большом просмотрном окне на сенсорном экране коснуться нужной маленькой картинке.

Видеофайлы: Для вывода на сенсорный экран записанного видео коснуться нужной маленькой картинке. Видео продолжительностью более 12 минут разбивается на несколько файлов по 12 минут каждый.

Для просмотра видео коснуться ►. Для перемотки видео вперед или назад коснуться показателя в списке времени.

Для остановки видео коснуться символа ||.

Для окончания видеозаписи коснуться символа ■.





Standbilder vom Video aufnehmen

Man kann mit Hilfe des Touch Screens zusätzliche Standbilder von zuvor aufgenommenen Videosequenzen bei der Videowiedergabe aufnehmen.

Zum Aufnehmen von Standbildern von einem zuvor aufgenommenen Video im Fenster „Video-Zusammenfassung“  antippen. Standbilder können aufgenommen werden, nachdem das Video angehalten wurde, oder während der Wiedergabe von aufgenommenen Daten. Diese aufgenommenen Standbilder werden im Standbild-/Videobereich platziert und können, wie im Abschnitt „Standbilder drucken“ beschrieben, ausgedruckt werden.

Erfasste Dateien umbenennen und kommentieren

Tippen Sie das entsprechende Miniaturbild (Standbild oder Video) an. Tippen Sie anschließend in das Feld „Dateiname“. Es erscheint eine Tastatur. Zum Ersetzen oder Ändern des angezeigten Dateinamens oder Kommentars, die entsprechenden Daten in das markierte Feld eingeben. Tippen Sie zum Speichern der Änderungen  an.

Zum Verlassen der Eingabemaske ohne zu Speichern tippen Sie  an. Der neue Dateiname und Kommentar wird im Feld „Dateiname“ und Kommentar angezeigt.

Capturing Stills from Video

Additional still images can be captured from previously recorded video stream during video review using the AIDA DVD-M touch screen.

In the Review screen of the video files, touch  to capture stills from previously recorded video. Stills may be captured whether the video is paused first or whether the still is captured while the video is actively playing back previously recorded information. These captured stills will be filed in the Still/Video area and may be printed as described above in the “Printing still images” section.

Naming or renaming captured files

To rename a captured file, touch the thumbnail image then touch the “File Name” box. A keyboard will appear. To replace or add to the displayed file name, enter the desired information in the highlighted field. You may also input or edit file comments in this screen. When complete, touch  to save changes and return to the Review/ Print screen, or touch  to return to the Review/ Print screen without saving changes. New file names will display in the “File Name” box.

Запись изображений из видеозаписи

С помощью сенсорного экрана при воспроизведении видеозаписи можно из нее записать дополнительные фотоснимки.

Для записи изображений из ранее записанного видеофильма коснуться в окне «проверка видео» символа . Изображения можно записать после остановки видеозаписи или во время воспроизведения записанных данных. Эти записанные изображения будут помещены в зону фотоснимков/ видео, и их можно распечатать так же, как описано в разделе «печать фотоснимков».

Переименование и комментирование записанных файлов

Коснуться соответствующей маленькой картинке (фотоснимок или видео). Затем коснуться поля «имя файла». Появится клавиатура. Для изменения имени файла или комментария ввести соответствующие данные в помеченное поле. Для сохранения изменений коснуться символа .

Чтобы выйти, не сохраняя изменения, следует коснуться символа . Новое имя файла и комментарии будут показаны в поле «имя файла» и комментарии.



Standbilder drucken

Sie können Bilder während der Aufnahme drucken. Informationen über die Option „Drucken während der Aufnahme“ finden Sie in den Abschnitten „Standbilder aufnehmen“ (S. 32) und „Einstellungen“ (S. 21).

Wenn die Option "Druck bei Aufnahme" (Print During Capture) unter „Einstellungen“ nicht aktiviert wurde, können Bilder jederzeit vor oder nach einer Prozedur gedruckt werden.

Zum Anzeigen des Bildes auf dem Bildschirm „Standbilds-Zusammenfassung“ das gewünschte Miniaturbild antippen. Tippen Sie anschließend das Symbol  an, um das Bild in der Druckerwarteschlange zu platzieren. Um weitere Bilder zur Druckerwarteschlange zu senden wiederholen Sie diese Schritte.

Die Bilder werden entsprechend den Einstellungen des Seitenlayouts und der Auswahl von 1, 2, 4 oder 8 Bildern pro Seite unter „Einstellungen“/„Drucken“ zur Druckerwarteschlange hinzugefügt.  antippen, um alle Bilder in der Druckerwarteschlange auszudrucken. Zum Beenden des Vorgangs  antippen.

Druckvorschau: Tippen Sie im Fenster „Überprüfung/Druck“ (Review/Print)  an, um die Druckvorschau zu öffnen. Die rechte Seite zeigt eine Vorschau der Bilder in der Druckerwarteschlange. Mit  oder  können Sie durch die Seiten der Druckerwarteschlange navigieren.

Löschen eines Bildes aus der Druckerwarteschlange: Markieren Sie das zu löschende Bild durch antippen des Miniaturbildes in der Druckvorschau. Tippen Sie dann  an.

Zum Einfügen eines neuen Bildes in die leere Stelle in der Druckvorschau markieren Sie die leere Stelle durch Antippen und tippen anschließend das gewünschte Miniaturbild an. Das ausgewählte Miniaturbild wird in die leere, markierte Stelle der Druckerwarteschlange eingefügt.

Hinweis: Ein Bild, das in der Druckerwarteschlange gelöscht wird, verbleibt bei den Dateien der Prozedur.

Hinweis: Zum Verlassen der Vorschau kann man jederzeit das Symbol  links unten auf dem Bildschirm antippen.



Printing still images

You can print images during the capture. You can find information on the 'Print during Capture' option in the sections 'Capture still images' (p. 32) and 'Settings' (p. 21).

If the 'Print during capture' option was not activated at 'Settings', images may be printed at any time before or after a procedure.

Touch the desired thumbnail image to display the image on the 'Still Review' screen. Then touch  to place the image in the print queue. To send further images to the print queue, repeat these steps.

According to the settings of the page layout and selection of 1, 2, 4 or 8 images per page, the images are added to the print queue via 'Settings'/'Print'.

Touch  to print all the images in the print queue.

To end the procedure, touch .

Print preview: Touch  in the window 'Review/Print', to open the print preview. The right page shows a preview of the images in the print queue. With  or  you can navigate your way through the print queue pages.

Deleting an image from the print queue:

Highlight the image to be deleted by touching the thumbnail images in the print preview. Then touch .

To add a new image into the empty space in the print preview, highlight the empty space by touching and then touch the required thumbnail image. The selected thumbnail image will be placed in the empty highlighted location in the print queue.

Note: An image deleted from the print queue will remain in the procedure files.

Note: In order to leave the preview, you can at any time touch the  symbol on the lower far left of the screen.

Печать фотоснимков

Во время записи можно распечатать изображения. Информацию в опции «Печать во время записи» содержится в разделе «Запись изображений» (стр. 32) и «Настройки» (стр. 21).

Если опция «печать при записи» (Print during capture) не активирована в «Настройках», то изображения в любое время можно распечатать до или после процедуры.

Для показа изображения на экране коснуться нужной маленькой картинки. Затем коснуться символа , чтобы поместить изображения в очередь на печать. Чтобы в очередь на печать отправить другие изображения, следует повторить этот шаг.

Изображения в очередь на печать добавляются в соответствии с установками макета страницы и выбора 1, 2, 4 или 8 изображений на страницу в «Настройках»/«Печать». Коснуться символа , чтобы распечатать все снимки. Для окончания процесса коснуться символа .

Просмотр печати: Коснуться в окне «Проверка/печать» (Preview/Print) символа , чтобы открыть просмотр печати. Правая сторона показывает предварительный просмотр изображений в очереди на печать. С помощью кнопок  или  можно перемещаться по страницам очереди на печать.

Стирание изображения из очереди на печать:

Нужно выделить изображение, которое надо удалить, коснувшись при просмотре печати маленькой картинке. Затем коснуться .

Для добавления нового изображения на пустое место отметить пустое место, прикоснувшись к нему, а затем коснуться нужного изображения. Выбранная картинка попадет в пустое выделенное место в очереди на печать.

Примечание: Изображение, удаленное из очереди на печать, остается в файлах процедуры.

Примечание: Чтобы выйти из предварительного просмотра можно в любое время нажать символ  слева внизу экрана.

Aufstellen und Bedienhinweise

3. Den Bildschirm Überprüfung/Druck öffnen



Hinweis: Die Druckvorschau lässt sich auch vom Live-Bildschirm aus aufrufen, indem Sie das Symbol unten im Bildschirm „Aufnahme“ Capture antippen.

Tippen Sie  an, um alle Bilder in der Druckerwarteschlange auszudrucken.

Hinweis: Schalten Sie das System während eines laufenden Druckvorgangs nicht aus. Andernfalls wird der Druckauftrag gelöscht.

Hinweis: Bei wenig Druckerpapier oder Tinte blinkt auf dem Touch Screen eine Anzeige, die zur Überprüfung des Druckers auffordert.

Installation and operating instructions

3. Access to Review/Print screen

Note: The print preview can also be accessed from the live screen by touching the symbol at the bottom of the screen 'Capture'.

Touch  to print all the images in the print queue.

Note: Do not turn off the system while printing is in progress. Doing so will cancel print job.

Note: If the printer paper or ink is low, a flashing indicator, will show up on the touch screen to notify user to check the printer.

Установка прибора и управление им

3. Предварительный просмотр/ экран печати

Примечание: Просмотр печати можно вызвать и с экрана текущего просмотра, для этого надо коснуться символа снизу экрана «запись».

Коснуться символа , чтобы распечатать все изображения из очереди на печать.

Примечание: Не выключать систему во время печатания. В противном случае печать прекратится.

Примечание: Если мало бумаги или чернил на сенсорном экране начинает мигать индикатор, который требует проверки принтера.

Aufstellen und Bedienhinweise

3. Den Bildschirm Überprüfung/Druck öffnen



Standbilder und Videodateien löschen

Tippen Sie im Fenster „Standbild-Zusammenfassung bzw. Video-Zusammenfassung“ das zu löschende Miniaturbild an. Tippen Sie anschließend das Symbol  an. Bestätigen Sie den Löschvorgang mit dem Symbol . Zum Abbruch des Löschvorgangs  antippen.

Einen Eingriff beenden und speichern

Nach Auswahl der gewünschten Bilder und/oder Videos zum Speichern  antippen, um zum nächsten Bildschirm zu gelangen.

Es wird die Meldung „Wollen Sie diesen Eingriff abschließen?“ mit folgenden Optionen angezeigt:

-  antippen, um den Eingriff zu beenden.
-  antippen, um den Eingriff fortzusetzen.

Hinweis: Eine beendete Prozedur kann nicht geändert werden. Beendete Prozeduren werden vorübergehend auf der Festplatte des AIDA™ DVD-M gespeichert und können auf einen externen Datenträger oder in ein Netzwerk kopiert werden.

Hinweis: Wenn obligatorische Datenfelder leer sind, erscheint jetzt eine Tastatur, mit der man die erforderlichen Daten eingeben kann.

Eine Prozedur kann nur beendet werden, wenn alle obligatorischen Felder (gelbe Felder) eingegeben wurden. Nach Eingabe aller obligatorischen Datenfelder wird das Symbol  aktiv. Tippen Sie dieses zum Speichern an. Danach erscheint folgender Bildschirm.

Nach erfolgreichem Beenden einer Prozedur wird eine Meldung mit folgenden Optionen angezeigt:

1. Daten exportieren
2. Neuen Eingriff starten
3. System herunterfahren

Installation and operating instructions

3. Access to Review/Print screen

Deleting still images and video files

In the 'Still image summary or video summary' window, touch the thumbnail image to be deleted. Then touch the  symbol. Confirm your wish to delete using the symbol . Touch  to cancel the delete process.

Ending and saving procedure

After selecting the desired images and/or videos to save, touch  to move to next screen.

A message box with the following options will appear:

- Touch  to end the procedure.
- Touch  to continue the procedure.

Note: An ended procedure may not be changed. Ended procedures are temporarily saved on the AIDA™ DVD-M hard drive for copying to external media or a computer network (if configured in the Network option in Settings).

Note: If any of the mandatory patient information fields are blank, a keyboard will appear at this point to allow input of the required patient information.

A procedure may not be ended without completion of all the required patient information (fields in yellow). Once all the required patient information has been entered, touch  to proceed to the next screen.

After successfully ending a procedure, a message box with the following options will appear:

1. copy procedure to external media
2. start a new procedure
3. shut down AIDA DVD-M

Установка прибора и управление им

3. Предварительный просмотр/ экран печати

Удаление фотоснимков и видеофайлов

Коснуться в окне «проверка изображений» или «проверка видео» маленьких картинок, которые надо удалить. Затем коснуться символа . Удаление подтвердить символом . Для остановки процесса удаления коснуться символа .

Окончание и сохранение процедуры

После выбора необходимых изображений и/или видео для сохранения коснуться символа , чтобы перейти к следующему экрану.

Появится сообщение «Вы хотите закончить процедуру?» со следующими опциями:

- коснуться , чтобы процедуру закончить.
- коснуться , чтобы процедуру продолжить.

Примечание: Законченная процедура не может быть изменена. Законченные процедуры временно хранятся на жестком диске AIDA™ DVD-M и могут быть скопированы на внешний носитель данных или в сеть.

Примечание: Если обязательные поля данных пусты, появляется клавиатура, с помощью которой можно внести требуемые данные.

Процедуру можно закончить только тогда, когда заполнены обязательные поля (желтые поля). После заполнения всех обязательных полей активируется символ . Коснуться этого символа для сохранения. Затем появляется следующий экран.

После необходимого окончания процедуры появляется сообщение со следующими опциями:

1. данные экспортировать
2. начать новую процедуру
3. систему выключить



Aufstellen und Bedienhinweise

3. Den Bildschirm Überprüfung/Druck öffnen

1. Daten exportieren

Nach Antippen des Symbols  wird eine Meldung mit folgenden Optionen angezeigt:

- Daten auf CD/DVD kopieren
- Daten auf USB-Speichermedium speichern
- Daten auf das Netzwerk kopieren

Hinweis: Für den AIDA DVD-M werden die Datenträger CD-R, DVD+R und DVD-R empfohlen. Evtl. sind auch die Datenträger DVD+RW und DVD-RW kompatibel. Ihre Verwendung mit diesem Produkt wird jedoch nicht unterstützt oder empfohlen.

Hinweis: Je nach verfügbarem Speicherplatz können auch mehrere Prozeduren auf eine CD/DVD kopiert werden. Auf beendete CDs/DVDs können keine weiteren Prozeduren kopiert werden.

a) Daten auf CD/DVD kopieren

-  antippen
- DVD/CD als Kopierziel auswählen.
- Nach Aufforderung eine CD/DVD einlegen. Zum Öffnen und Schließen des Laufwerkfachs  antippen.
- AIDA DVD-M prüft die eingelegte CD/DVD, um sicherzustellen, dass sie geeignet ist und genügend Speicherplatz für die Prozedur hat.
- Nach Aufforderung den rechten Pfeil antippen, um den Kopiervorgang zu starten.
- Nach erfolgreichem Abschluss des Kopiervorgangs erscheint erneut der Bildschirm „Nächster Schritt?“.



Vorsicht: Zur Vermeidung von Datenverlust während des Schreibens auf CD/DVD:

- die CD/DVD nicht auswerfen
- AIDA DVD-M nicht ausschalten.

Installation and operating instructions

3. Access to Review/Print screen

1. Copying a Procedure to DVD or CD

1. Touch . A message box with the following options will appear:

- copy procedure to CD/DVD
- copy procedure to USB
- copy procedure to a network

Note: AIDA DVD-M recommended media includes CD-R, DVD+R and DVD-R. DVD+RW and DVD-RW media may be compatible, but are not supported or recommended for use with this product.

Note: Multiple procedures may be copied to a single disc. (depending upon available space). However, discs that have been closed will not allow the copying of additional procedures.

a) Copy procedure to CD/DVD

- Touch .
- Select DVD/CD as the copy destination.
- When prompted, insert disc. Touch  to open and close the disc drive tray.
- AIDA DVD-M will check the inserted disc to ensure it is valid and that the procedure will fit on the disc.
- When prompted, touch right arrow to begin copying.
- When copying is successfully completed, the “Next Step?” screen will again appear.



Caution: To avoid information loss during disc writing:

- do not eject the disc
- do not turn the AIDA DVD-M power off.

Установка прибора и управление им

3. Предварительный просмотр/ экран печати

1. Данные экспортировать

После прикосновения к символу  появляется сообщение со следующими опциями:

- данные скопировать на CD/DVD.
- данные сохранить на USB.
- данные скопировать в сеть.

Примечание: Для AIDA DVD-M рекомендуются такие носители данных, как CD-R, DVD+R и DVD-R. Возможно совместимы также DVD+RW и DVD-RW. Однако их использование с данной системой не поддерживается и не рекомендуется.

Примечание: В зависимости от имеющегося места на CD/DVD можно скопировать несколько процедур. Если CD/DVD заполнены, то на них нельзя копировать новые процедуры.

a) Копирование данных на CD/DVD

- Коснуться символа .
- Выбрать CD/DVD как цель для копирования.
- После требования вставить CD/DVD. Для открывания и закрывания дисководов коснуться символа .
- AIDA DVD-M проверяет вставленный CD/DVD, чтобы убедиться, что он подходит и на нем достаточно места для сохранения процедуры.
- После требования коснуться правой стрелки, чтобы начать процесс копирования.
- После удачного завершения копирования снова появляется экран «дальше?».



Осторожно: Чтобы избежать потери данных во время записи на CD/DVD:

- CD/DVD не извлекать из дисководов
- AIDA DVD-M не выключать.





b) Daten auf USB speichern

1. antippen.
2. USB als Kopierziel auswählen.
3. Stecken Sie ein gültiges USB-Speichermedium ein (sofern noch nicht geschehen). Das Gerät prüft das USB-Speichermedium, um sicherzustellen, dass es geeignet ist und genügend Speicherplatz für den Eingriff hat.
5. Nach Aufforderung den rechten Pfeil antippen, um den Kopiervorgang zu starten.
6. Nach erfolgreichem Abschluss des Kopiervorgangs erscheint erneut der Bildschirm "Nächster Schritt?".

b) Copying a procedure to USB

1. Touch .
2. Select USB as the copy destination.
3. AIDA DVD-M will prompt the user to insert a valid USB device (if not already inserted) and check the device to ensure it is valid and that the procedure will fit on the device.
5. When prompted, touch right arrow to begin copying.
6. When copying is successfully completed, the "Next Step?" screen will again appear.

b) Сохранение данных на USB

1. Коснуться символа .
2. Выбрать USB как цель для копирования.
3. Вставить USB. Прибор проверяет носитель информации USB, чтобы убедиться, что он подходит и на нем достаточно места для сохранения процедуры.
5. После требования коснуться правой стрелки, чтобы запустить процесс копирования.
6. По окончании процесса копирования снова появляется экран «Дальше?».



c) Prozedur in ein Netzwerk kopieren

1. antippen
2. Netzwerk als Kopierziel auswählen.
3. AIDA DVD-M prüft die Netzwerk-Konfiguration (gemäß den Einstellungen unter "Netzwerk").
4. Nach Aufforderung den rechten Pfeil antippen, um den Kopiervorgang zu starten.
5. Nach erfolgreichem Abschluss des Kopiervorgangs erscheint der Bildschirm "Nächster Schritt?".

c) Copying a procedure to Network

1. Touch .
2. Select Network as the copy destination.
3. AIDA DVD-M will check the network configuration (as set in Network options in Settings).
4. When prompted, touch right arrow to begin copying.
5. When copying is successfully completed, the "Next Step?" screen will appear.

c) Копирование процедуры в сети

1. Коснуться символа .
2. Выбрать сеть как цель для копирования.
3. AIDA DVD-M проверяет конфигурацию сети (согласно установкам под пунктом «сеть»).
4. После требования коснуться правой стрелки, чтобы запустить процесс копирования.
5. По окончании процесса копирования снова появляется экран «Дальше?».



2. Neue Prozedur starten

Zum Starten einer neuen Prozedur antippen. Sie können eine neue Prozedur starten, ohne die vorherigen Eingriffe auf einen externen Datenträger kopiert zu haben.



Vorsicht: Der AIDA DVD-M eignet sich nicht als permanente Speichervorrichtung. Eingriffe, die sich im Speicher des AIDA™ DVD-M befinden, werden automatisch (ohne Vorankündigung) gelöscht, wenn neue Eingriffe aufgenommen werden (der neue Eingriff ersetzt den ältesten aufgenommenen Eingriff). Zur Vermeidung von Verlust von gespeicherten Eingriffen wird dringend empfohlen, jeden Eingriff am Ende des Eingriffs bzw. der Aufnahme auf DVD/CD, USB oder ins Netzwerk zu kopieren.

Weitere Informationen hierzu finden Sie im Abschnitt „Prozedurmanager“ (Procedure Manager) auf der S. 43.



3. Herunterfahren des Systems

Zum Herunterfahren von AIDA DVD-M antippen.

2. Starting a New Procedure

Touch to start new procedure. A new procedure may be started without copying the previous procedure to external media.



Caution: However, the AIDA DVD-M is not intended to be a permanent storage device. Procedures stored in the AIDA™ DVD-M memory are deleted automatically (with no notification to the user) as new procedures are captured (the oldest recorded procedure is replaced by the new procedure). To avoid loss of saved procedures, it is strongly recommended that each procedure be copied to DVD/CD, USB, or the network at the end of each procedure or capture session.

For further information, see “File recovery from memory” in the Procedure Manager section on p. 43.

3. System Shut Down

Touch to shut down AIDA DVD-M.

2. Запуск новой процедуры

Коснуться символа для запуска новой процедуры. Можно начать новую процедуру, не копируя предыдущую операцию на внешний носитель информации.



Осторожно: AIDA DVD-M не является перманентным запоминающим устройством. Операции, находящиеся в запоминающем устройстве AIDA™ DVD-M, удаляются автоматически (без предварительного предупреждения), если записываются новые процедуры (новая операция заменяет более старую записанную операцию). Чтобы избежать потери записанных операций, настоятельно рекомендуется записывать по окончании каждой операции или же копировать ее запись на CD/DVD, USB или в сеть.

Дополнительную информацию по этому вопросу можно найти в разделе «Менеджер процедуры» (Procedure Manager) на стр. 43.

3. Выключение системы

Для выключения AIDA DVD-M дотронуться до символа .



Prozedurmanager

Tippen Sie zum Aufrufen des Prozedurenmanagers  oben rechts an.

Wählen Sie eine der folgenden Informationsquelle (Festplatte des AIDA DVD-M, CD/DVD, USB oder Netzwerk) über die am oberen Bildschirmrand abgebildeten Buttons aus.

Funktionen des Prozedurmanagers:

- Wiederherstellung von unvollständigen Dateien/Prozeduren vom Speicher
- Überprüfung von Dateien/Prozeduren vom Speicher, von DVD/CD, USB oder vom Netzwerk
- Zugriff auf das Fenster „Referenz“
- Kopieren von Dateien/Prozeduren vom Gerätespeicher *
- Kopieren von Stapeldateien/Prozeduren vom Gerätespeicher auf externen Datenträger *
- Filtern der Prozedurenliste
- Löschen von Dateien/Prozeduren aus dem Gerätespeicher *

***Hinweis:** Zur Anzeige mit dem Prozedurenmanager von CD, DVD, USB oder aus dem Netzwerk abgerufene Dateien können nur überprüft und/oder ausgedruckt werden. Diese Dateien können nicht auf einen externen Datenträger kopiert oder gelöscht werden.

Dateiwiederherstellung eines unvollständigen Eingriffs mit dem Prozedurmanager



Vorsicht: Im Speicher des AIDA DVD-M werden (je nach Dateigröße) möglichst viele der letzten Eingriffe für eine spätere Wiederherstellung gespeichert. Gespeicherte Eingriffe werden automatisch (ohne Vorankündigung) gelöscht, wenn neue Eingriffe aufgenommen werden (der neue Eingriff ersetzt den ältesten aufgenommenen Eingriff).

Procedure Manager

To access the Procedure Manager screen, touch  on the upper right of the AIDA DVD-M Capture or Review/Print screens.

Select one of the following information sources (AIDA DVD-M hard disk, CD/DVD, USB or network) using the buttons at the top of the screen.

The Procedure Manager allows:

- incomplete file/procedure recovery from memory
- file/procedure review from device memory, DVD/CD, USB, or the network
- access to the Reference screen
- file/procedure copying from device memory *
- batch file/procedure copying to external media from device memory *
- filtering procedure list
- file/procedure deleting from device memory *

***Note:** Files retrieved from CD, DVD, USB, or the network for viewing within the Procedure Manager can only be reviewed and/or printed. These files cannot be copied to any external media or deleted.

File Recovery of an Incomplete Procedure within Procedure Manager



Caution: The maximum number possible of recent procedures, based upon file sizes, are stored on the AIDA DVD-M memory for future recovery. Stored procedures are deleted automatically (with no notification to the user) as new procedures are captured (the oldest recorded procedure is deleted/replaced by the new procedure).

Менеджер процедуры

Для вызова менеджера процедуры прикоснуться к символу  справа сверху.

Выбрать один из следующих информационных источников (жесткий диск прибора AIDA DVD-M, CD/DVD, USB или сеть) с помощью кнопок, изображенных сверху экрана.

Функции менеджера процедуры:

- восстановление неполных файлов/ процедур из запоминающего устройства
- проверка файлов/ процедур из запоминающего устройства, с CD/DVD, USB или из сети.
- доступ к окну «ссылка»
- копирование файлов/ процедур с запоминающего устройства прибора *
- копирование командных файлов/ процедур с запоминающего устройства прибора на внешний носитель информации *
- фильтрование списка процедур
- удаление файлов/ процедур из запоминающего устройства прибора *

***Примечание:** При показе с помощью менеджера процедуры файлов, вызванных с CD/DVD, USB или из сети, их можно только проверить и/или распечатать. Эти файлы нельзя скопировать на внешний носитель информации или стереть.

Восстановление неполных операций с помощью менеджера процедуры



Осторожно: В запоминающем устройстве AIDA DVD-M хранятся (в зависимости от размера файла) с целью дальнейшего восстановления многие из последних операций. Сохраненные операции стираются автоматически (без предупреждения), если записываются новые операции (новая операция заменяет операцию, записанную раньше всех).

Aufstellen und Bedienhinweise

4. Prozedurmanager öffnen

Alle Eingriffe, die nicht ordnungsgemäß abgeschlossen wurden (d. h. die Eingriffe wurde ohne Eingabe der erforderlichen Patientendaten beendet) werden in Rot mit „unvollständig“ (**incomplete**) gekennzeichnet und im Prozedurenmanager gespeichert. Unvollständige Eingriffe können bei falschem Abschluss eines Eingriffs, falschem Abschalten oder Stromausfällen entstehen. Patientendaten von unvollständigen Eingriffen lassen sich öffnen und bearbeiten. Bei einem unvollständigen Eingriff können jedoch keine Standbilder oder Videos hinzugefügt oder entfernt werden.

Anleitung zur Wiederherstellung von „unvollständigen“ Dateien/Eingriffe aus dem Speicher:

1.  antippen, um den Prozedurenmanager zu öffnen.
2. Tippen Sie zum Anzeigen der zuvor aufgenommenen Eingriffe  an. Der Inhalt des Speichers des AIDA DVD-M wird in Tabellenform angezeigt.
3. Mit den Pfeiltasten oder den Bildlaufleisten für links/rechts und oben/unten durch die Liste der verfügbare Prozeduren navigieren.

Hinweis: Die Liste kann durch Antippen der entsprechenden Überschrift (Datum, Operateur, usw.) auf- oder absteigend sortiert werden. Die Sortierung wird durch einen entsprechenden Pfeil nach oben bzw. unten angezeigt.

Tippen Sie zum Umschalten zwischen auf- oder absteigender Sortierung die entsprechende Überschrift erneut an.

4. Ein beliebiges Feld antippen, das in Rot als „unvollständig“ gekennzeichnet ist. Der ausgewählte unvollständige Eingriff wird blau hervorgehoben. Es werden Miniaturbilder der Standbilder und Videodateien des Eingriffs als Vorschau angezeigt.

Installation and operating instructions

4. Opening Procedure Manager

Any procedure(s) not properly ended (i.e. procedure was ended without entering required patient information) is marked „**incomplete**“ in red and stored in the Procedure Manager. Incomplete procedures can result from improper finalization of a procedure, improper power shut off, or power failure. Patient information in incomplete procedures may be accessed and edited. However, still images and videos may not be added or removed from the incomplete procedure.

To recover an 'incomplete' file/procedure from memory:

1. Touch  to open the Procedure Manager screen.
2. Touch  to display the previously recorded procedures. The content of the AIDA DVD-M memory is shown in table form.
3. Use the arrow icons or the left-right and up-down slide bars to scroll through the list of available procedures.

Note: The list may also be sorted in ascending or descending order by touching the desired heading (Date, Surgeon, etc.). An up arrow or down arrow will display to note ascending or descending sorting.

Touch the selected heading again to toggle between ascending or descending order.

4. Touch any field noted in red as „incomplete“. The selected incomplete procedure will become highlighted in blue and will display small thumbnail images of the still images and video files in the procedure.

Установка прибора и управление им

4. Открытие менеджера процедуры

Все операции, которые были закончены неправильно (т.е. операции были закончены без ввода необходимых данных пациента), выделяются красным словом «неполная» (**incomplete**) и хранятся в менеджере процедуры. Неполные операции могут получиться при неправильном завершении операции, неправильном выключении прибора или при отключении электроэнергии. Данные пациента неполных операций можно открыть и обработать. У неполных операций нельзя, однако, добавить или удалить фотоснимки или видео.

Инструкция по восстановлению «неполных» файлов/ операций из запоминающего устройства:

1. Коснуться символа , чтобы открыть менеджер процедуры.
2. для показа ранее записанных операций коснуться символа . Содержание запоминающего устройства AIDA DVD-M будет показано в форме таблицы.
3. Для просмотра списка имеющихся процедур использовать кнопки со стрелкой вправо/влево и вверх/вниз.

Примечание: Список можно отсортировать по восходящей или нисходящей линии, прикоснувшись к соответствующему заголовку (дата, хирург, и т.д.). Сортировка будет показано соответствующей стрелкой вверх или вниз.

Для переключения восходящей или нисходящей сортировки вновь коснуться соответствующего заголовка.

4. Коснуться любого поля, которое помечено красным как «неполное». Выбранная неполная операция будет выделена синим цветом. Фотоснимки и видео операции будут показаны для просмотра в виде маленьких картинок.

Aufstellen und Bedienhinweise

4. Prozedurmanager öffnen

5. Tippen Sie zum Anzeigen der gesamten unvollständigen Eingriffe im Fenster „Referenz“  an. Der Bildschirm „Referenz“ funktioniert auf die gleiche Weise wie der Bildschirm „Standbild-Zusammenfassung bzw. Video-Zusammenfassung“. Weitere Informationen stehen im Abschnitt S. 35.
6. Zum Umschalten zwischen dem Bildschirm „Aufnahme“ und der unvollständigen Prozedur die Register „Aktuell“ bzw. „Referenz“ antippen. Mit  gelangt man ebenfalls zurück zum Bildschirm „Aufnahme“.
7. Die blaue Zeile „Patientendaten“ oben im Register „Referenz“ antippen. Es erscheint ein Tastenfeld zur Eingabe der Patientendaten, wie im Abschnitt „Eingabe von Patientendaten“ S. 31 beschrieben.
8. Nach Eingabe aller obligatorischen Patientendaten gelangt man mit  zurück zum Bildschirm „Referenz“.
9. Zum Beenden des Eingriffs das Pfeilsymbol nach rechts antippen. Nähere Informationen stehen im Abschnitt „Einen Eingriff beenden“ S. 39.
10. Zum Schließen des Bildschirms „Referenz“, ohne die unvollständige Prozedur ordnungsgemäß zu beenden,  antippen.

Installation and operating instructions

4. Opening Procedure Manager

5. Touch  in the highlighted procedure to view the entire incomplete procedure in the Reference screen. The Reference screen functions in the same manner as the Review/Print screen. Please see tp. 35 for more information.
6. Touch the 'Current' and 'Reference' tabs to toggle between the live Capture screen (live image) and the previously recorded procedure. Touching the  may also be used to return to the live Capture screen.
7. Touch 'TOUCH HERE TO ENTER PATIENT DATA' in blue at the top of the Reference tab. A keyboard will appear to allow input of the patient information as described in the 'Entering patient information' section on p. 31.
8. Once all the required patient information has been entered, touch  to proceed to return to the Reference screen.
9. Touch right arrow icon to end the procedure. See the 'Ending a Procedure' on p. 39 for more information.
10. To close the Reference screen without properly ending the incomplete procedure, touch .

Установка прибора и управление им

4. Открытие менеджера процедуры

5. Для показа всех неполных операций коснуться в окне «ссылка» символа . Экран «ссылка» функционирует так же, как экран «обзор фотоснимков или обзор видео». Дополнительную информацию см. на стр. 35.
6. Для переключения между экраном «запись» и неполной процедурой коснуться регистра «актуально» или «ссылка». С помощью , также можно снова попасть в экран «запись».
7. Коснуться синей строки «данные пациента» вверху в регистре «ссылка». Появляется клавиатура для ввода данных пациента, как описано в разделе «ввод данных пациента» на стр. 31.
8. После ввода обязательных данных пациента с помощью  снова можно попасть в экран «ссылка».
9. Для завершения операции коснуться символа стрелки вправо. Дополнительная информация содержится в разделе «завершение процедуры» на стр. 39.
10. Для закрытия экрана «ссылка», без правильного завершения неполной процедуры, коснуться символа .

Überprüfung einer Datei mit dem Prozedurmanager

Zuvor aufgenommene Eingriffe, die im Speicher des AIDA DVD-M auf CD, DVD, USB-Speichermedium oder in einem Netzwerk gespeichert sind, lassen sich mit Hilfe des Prozedurenmanagers am Touch Screen des AIDA DVD-M überprüfen.

Außerdem können zuvor aufgenommene Eingriffe während eines laufenden Eingriffs betrachtet, jedoch nicht bearbeitet werden. Standbilder von zuvor aufgenommenen Eingriffen lassen sich während der Überprüfung ausdrucken. Standbilder und Videos von zuvor aufgenommenen Sitzungen lassen sich nicht zu laufenden Eingriffen hinzufügen.

Anleitung zur Überprüfung einer Datei:

1.  antippen, um den Prozedurmanager zu öffnen.
2. Das Symbol der gewünschten Informationsquelle antippen (Festplatte der AIDA DVD-M, DVD/CD, USB, Netzwerk), um die Liste mit den für die Überprüfung verfügbaren Eingriffen des AIDA DVD-M angezeigt zu bekommen.

Hinweis: Bei Auswahl von DVD/CD oder USB müssen eine CD/DVD eingelegt oder ein USB-Speichermedium eingesteckt sein.

Das weitere Vorgehen ist analog zur „Anleitung zur Wiederherstellung von unvollständigen (incomplete) Dateien/Eingriffen aus dem Speicher“ auf der S. 44.

Reviewing a File within Procedure Manager

Previously recorded procedures stored in the AIDA DVD-M memory or on previously recorded CD, DVD, USB device, or stored to a hospital's network may be reviewed on the AIDA DVD-M touch screen through the Procedure Manager. In addition, previously recorded procedures may be viewed during a current procedure, but they may not be edited. Still images from previously recorded procedures may be printed during the review process. Stills and videos from previously recorded sessions cannot be added to any current procedures.

Reviewing a File within Procedure Manager:

1. Touch  to open the Procedure Manager screen.
2. Touch the icon of the desired information source (AIDA DVD-M memory, DVD/CD, USB, Network) to display the list of AIDA DVD-M procedures available for review.

Note: If DVD/CD or USB is selected, a disc or USB device must already be inserted into AIDA DVD-M.

Further procedure is analogous to 'To recover an 'incomplete' file/procedure from memory' on p. 44.

Проверка файлов с помощью менеджера процедуры

Записанные ранее операции, хранящиеся в запоминающем устройстве AIDA DVD-M, на CD, DVD, USB или в сети, с помощью менеджера процедуры можно проверить на сенсорном экране AIDA DVD-M. Кроме того записанные ранее операции можно просмотреть во время текущей операции, но их нельзя обработать. Фотоснимки записанных ранее операций можно во время проверки распечатать. Фотоснимки и видео записанных ранее сеансов нельзя добавить к текущей операции.

Инструкция по проверке файла:

1. Коснуться символа , чтобы открыть менеджер процедуры.
2. Коснуться символа нужного источника информации (жесткий диск AIDA DVD-M, CD/DVD, USB, сеть), чтобы получить список операций AIDA DVD-M, которые необходимо проверить.

Примечание: При выборе CD/DVD или USB необходимо вставить CD/DVD или USB.

Далее действовать аналогично тому, как описано в «Инструкции по восстановлению неполных файлов/ операций из запоминающего устройства» на стр. 44.

Kopieren einer Datei auf einen externen Datenträger mit dem Prozedurmanager

Hinweis: Innerhalb des Prozedurenmanagers können nur Dateien, die sich im Speicher des AIDA DVD-M befinden, auf einen externen Datenträger **kopiert** werden.

Dateien, die von CD, DVD, USB oder vom Netzwerk im Prozedurenmanager überprüft werden, können nicht auf einen externen Datenträger kopiert werden. Diese Dateien können auch nicht gelöscht werden.

Anleitung zum Kopieren von Dateien auf einen externen Datenspeicher:

1.  antippen, um den Prozedurenmanager zu öffnen.
2. Das Symbol  antippen, um die Liste mit den zum Kopieren verfügbarer Eingriffe des AIDA DVD-M anzuzeigen.
3. Den gewünschten Eingriff antippen. Dieser wird blau hervorgehoben. Es werden Miniaturbilder der Standbilder und Videodateien des Eingriffs angezeigt.
4. Zum Kopieren  antippen.
5. Im nächsten Fenster das gewünschte Kopierziel, wie im Abschnitt „Eingriffe beenden und speichern“ S. 39 beschrieben, auswählen.

Copying a file to external media with in Procedure Manager

Note: The only files that can be **copied** to external media are files stored in the AIDA DVD-M memory.

Files being reviewed from CD, DVD, USB, or the network within Procedure Manager cannot be copied to any external media. In addition, these files cannot be deleted.

Instructions for batch file copying

1. Touch  to open the Procedure Manager screen.
2. Touch the  to display the list of AIDA DVD-M procedures available for copying.
3. Touch the desired procedure. It will become highlighted in blue and will display small thumbnail images of the still images and video files in the procedure.
4. Touch  to copy.
5. On the next screen, select the desired copy destination as described in the “Ending and Save a Procedure” section p. 39.

Копирование файла на внешний носитель информации с помощью менеджера процедур

Примечание: Внутри менеджера процедуры на внешний носитель информации можно **скопировать** только те файлы, которые находятся в запоминающем устройстве AIDA DVD-M.

Файлы, которые проверялись с CD, DVD, USB или из сети в менеджере процедуры, скопировать на внешний носитель информации нельзя. Такие файлы нельзя также стереть.

Инструкция по копированию файлов на внешнее запоминающее устройство:

1. Коснуться символа , чтобы открыть менеджер процедуры.
2. Коснуться символа , чтобы вывести на экран список операций AIDA DVD-M, которые надо копировать.
3. Коснуться нужной операции. Она выделяется синим цветом. Появляются маленькие картинки фотоснимков и видео операции.
4. Для копирования коснуться символа .
5. В следующем окне выбрать необходимую цель копирования, как описано в разделе «закончить и сохранить операцию» на стр. 39.

Kopieren von Dateistapeln auf einen externen Datenträger mit dem Prozedurmanager

Hinweis: Innerhalb des Prozedurmanagers können nur Dateien, die sich im Speicher des AIDA DVD-M befinden, auf einen externen Datenträger **kopiert** werden. Dateien, die von CD, DVD, USB oder vom Netzwerk im Prozedurenmanager überprüft werden, können nicht auf einen externen Datenträger kopiert werden. Diese Dateien können auch nicht gelöscht werden.

Datensätze aus dem Gerätespeicher können stapelweise (zwei oder mehr Datensätze gleichzeitig) auf denselben Datenträger kopiert werden. Diese Funktion kann genutzt werden, um mehrere Eingriffe einer einzigen Aufnahmesitzung zu kopieren, anstatt jeden Eingriffs einzeln zu kopieren.

Anleitung zum Kopieren von Dateistapeln:

1.  antippen, um den Prozedurenmanager zu öffnen.
2. Das Symbol  antippen, um die Liste mit den zum Kopieren verfügbaren Eingriffen anzuzeigen.
3. Den gewünschten Eingriff antippen. Dieser wird blau hervorgehoben. Es werden Miniaturbilder der Standbilder und Videodateien des Eingriffs angezeigt.
4.  antippen, um den Eingriff zum Kopieren eines Dateistapels auszuwählen. Der Eingriff wird in den unteren „Stapel“-Bereich des Bildschirms verschoben.  antippen, um den Eingriff aus dem Stapelbereich zurück zum Bereich der gespeicherten Eingriffe zu verschieben.
5. Schritt 4 wiederholen, bis sich alle gewünschten Eingriffe im Stapelbereich befinden.
6. Zum Kopieren der Eingriffe  antippen.
7. Im nächsten Fenster das gewünschte Kopierziel wie im Abschnitt „Eingriffe beenden und speichern“ S. 39 beschrieben auswählen.

Hinweis: Zum Verschieben aller Dateien aus dem Stapelbereich in den Bereich des Prozedurmanagers  antippen.

Batch File Copying to External Media within Procedure Manager

Note: The only files that can be batched to copy to external media from within the Procedure Manager are files stored in the AIDA DVD-M memory. Files being reviewed from CD, DVD, USB, or the network within Procedure Manager cannot be copied to any external media. In addition, these files cannot be deleted.

Files from the device memory may be copied in batches (two or more at a time) to the same media. This function may be useful in copying multiple procedures from a single capture session instead of copying each procedure separately.

Instructions for batch file copying:

1. Touch  to open the Procedure Manager screen.
2. Touch the  to display the list of procedures available for copying.
3. Touch the desired procedure. It will become highlighted in blue and will display small thumbnail images of the still images and video files in the procedure.
4. Touch  to select the procedure for batch copying. The procedure will move down into the lower 'batch' area on the screen. Touch  to move the procedure from the batch area back to the stored procedures area.
5. Repeat step 4 until all the desired procedures are in the batch area.
6. Touch  to copy procedures.
7. On the next screen, select the desired copy destination as described in the 'Ending and saving procedures' section p. 39.

Note: Touch  to move all files from the batch area to the Procedure Manager area.

Копирование группы файлов на внешний носитель информации с помощью менеджера процедуры

Примечание: Внутри менеджера процедуры на внешний носитель информации можно **скопировать** только те файлы, которые находятся в запоминающем устройстве AIDA DVD-M. Файлы, которые проверялись с CD, DVD, USB или из сети в менеджере процедуры, скопировать на внешний носитель информации нельзя. Такие файлы нельзя также стереть.

Записи из запоминающего устройства прибора можно скопировать на тот же носитель информации группами (две или более записи одновременно). Эту функцию можно использовать для того, чтобы скопировать несколько операций одной сессии записи, вместо того, чтобы копировать каждую операцию по отдельности.

Инструкция по копированию группы файлов:

1. Коснуться символа , чтобы открыть менеджер процедуры.
2. Коснуться символа , чтобы вывести на экран список операций, которые надо копировать.
3. Коснуться нужной операции. Она выделяется синим цветом. Появляются маленькие картинки фотоснимков и видеофайлы операции.
4. Коснуться нужной операции , чтобы выбрать операцию для копирования группы файлов. Операция переместится в нижнюю область регистров на экране. Коснуться символа , чтобы переместить операцию из области регистров снова в область сохраненных операций.
5. Повторить этап 4, пока в группе не будут находиться все желаемые операции.
6. Для копирования коснуться символа .
7. В следующем окне выбрать необходимую цель копирования, как описано в разделе «закончить и сохранить операцию» на стр. 39.

Примечание: Коснуться символа  для перемещения всех файлов из области регистров в область менеджера процедуры.



Filtern von Prozedurlisten

Zum Filtern oder Suchen von Prozeduren in der gewählten Informationsquelle im Prozedurmanager antippen. Es erscheint eine Tastatur. Das Feld der gewünschten Überschrift (Datum, Operateur, usw.) antippen und die gewünschte Information eingeben. Im oberen Fenster werden gefundene Prozeduren angezeigt, die den eingegebenen Filterkriterien entsprechen. Zum Verlassen der Filterfunktion antippen.

Löschen von Dateien aus dem Speicher des AIDA DVD-M

und dann antippen, um die gewählte Prozedur (blau markiert) endgültig aus dem Speicher des AIDA DVD-M zu löschen.

Hinweis: Gespeicherte Prozeduren von DVD/CD, USB oder aus einem Computer-Netzwerk können mit dem Prozedurmanager des AIDA DVD-M nicht gelöscht werden.

Eine gespeicherte Prozedur am Computer betrachten

Zum Betrachten einer gespeicherten Prozedur am Computer den entsprechenden Datenträger (CD, DVD, USB) in das entsprechende Computerlaufwerk einlegen.

Es erscheint ein Indexfenster, das den Zugriff auf die aufgezeichneten Dateien mit Standbildern und Videos ermöglicht.

Filtering from procedure lists

Touch to filter or find procedures from the selected information source in Procedure Manager. A keyboard will appear. Touch the field corresponding to desired heading (Date, Surgeon, etc.) and type the desired information. The upper screen will find and display procedures that fit the entered filtering criteria. Touch again to exit the filtering function.

Deleting Files from AIDA DVD-M Memory within Procedure Manager

Touch first and afterwards to permanently delete the selected (highlighted in blue) procedure from the AIDA DVD-M memory.

Note: Saved procedures from a previously recorded DVD/CD, USB, or computer network cannot be deleted via the AIDA DVD-M Procedure Manager.

Viewing a Recorded Procedure on a Computer

To view a saved procedure on a computer, insert the recorded AIDA DVD-M media (CD, DVD, USB) into computer's appropriate drive.

An index screen will appear to allow access to recorded files with the still images and videos.

Фильтр списка процедур

Для фильтрации или поиска процедур в выбранном источнике информации в менеджере процедуры коснуться символа . Появляется клавиатура. Коснуться поля нужного заголовка (дата, хирург и т.д.). В верхнем окне будут показаны найденные процедуры, которые соответствуют заданным критериям фильтрации. Для выхода из функции фильтрации коснуться символа .

Удаление файлов из запоминающего устройства AIDA DVD-M

Коснуться сначала символа , а затем , чтобы окончательно удалить из запоминающего устройства AIDA DVD-M выбранную процедуру (отмечена синим цветом).

Примечание: Если процедуры сохранены на DVD/CD, USB или в сети, то их нельзя стереть с помощью менеджера процедуры AIDA DVD-M.

Просмотр сохраненной процедуры на компьютере

Для просмотра сохраненной процедуры на компьютере вставить соответствующий носитель информации (DVD, CD, USB) в соответствующий дисковод компьютера.

Появится индексное окно, позволяющее доступ к записанным файлам с фотоснимками и видео.

Aufstellen und Bedienhinweise

4. Prozedurmanager öffnen

Vorgehen zum Anzeigen von mehreren aufgezeichneten DVD-Sitzungen auf einem Macintosh mit OSX:

1. Aufgezeichnete DVD in den MAC einlegen.
2. Auf das Finder icon klicken.
3. Auf das Symbol für den AIDA DVD-M klicken.
4. Doppelt auf OSX klicken.
5. Doppelt auf Multisession.zip klicken.
6. Die zip-Datei wird in den Default-Ordner für Downloads entpackt (Unterordner „Multisession“).
7. Die Datei openmultisession.ch ausführen.
8. Doppelt auf das Verzeichnis „Open Disc“ klicken.
9. Es wird ein Administrationsfenster geöffnet, in dem nach dem Administrationspasswort für den benutzten MAC gefragt wird. Das Administrationspasswort für den MAC eingeben und „Return“ (Zurück) anklicken.

Nach Abschluss des Vorgangs erscheint folgende Meldung:

Media re-mount succeeded

Logout

Vorgang abgeschlossen

10. Das Dialogfenster über den abgeschlossenen Vorgang schließen.
11. Auf ein beliebiges anderes Suchsymbol klicken, um zum nächsten Schritt zu gelangen.
12. Erneut auf AIDA DVD-M klicken.
13. Auf Index.html klicken, um Zugriff auf alle aufgezeichneten Sitzungen auf CD/DVD zu erhalten.

Hinweis: Zum Importieren eines Videos in iMovie das Video anklicken und in den Arbeitsbereich iMovie ziehen.

Hinweis: Zum Betrachten einer Prozedur von DVD+R/-R auf einem Computer muss das DVD-Laufwerk des Computers mit dem Format DVD+R/-R kompatibel sein.

Hinweis: AIDA DVD-M zeichnet mpeg2-Videos auf. Dieser Codec muss daher installiert sein.

Installation and operating instructions

4. Opening Procedure Manager

To view multiple recorded DVD sessions on a Macintosh with OSX, perform these steps:

1. Insert recorded DVD disc into MAC.
2. Click on Finder icon.
3. Click on AIDA DVD-M icon.
4. Double Click on OSX.
5. Double Click on Multisession.zip
6. The zip file moves to the Desktop (Multi Session Folder).
7. Open the multisession file from the Desktop.
8. Double Click on Open Disc folder.
9. An administrative window will open prompting the entry of the administrative password for the MAC being used. Enter the administrative password for the MAC and hit <Return>.

Once complete, the following message will appear:

Media re-mount succeeded

Logout

Process completed

10. Close the "Completed Command" dialogue box.
11. Click on any other Finder icon to move to next step.
12. Click on AIDA DVD-M again.
13. Click on Index.html to access all recorded sessions on disc.

Note: To import a video into iMovie, click and drag the video into the iMovie workspace.

Note: To view a DVD+R/-R procedure on a computer, the computer must have a DVD drive which is compatible with the DVD+R/-R format.

Note: AIDA DVD-M records mpeg2 videos. This codec must therefore be installed.

Установка прибора и управление им

4. Открытие менеджера процедуры

Как действовать, чтобы показать несколько записанных DVD-сессий на Macintosh с помощью OSX:

1. Вставить записанный DVD в компьютер.
2. Щелкнуть на иконку искателя.
3. Щелкнуть на символ для AIDA DVD-M.
4. Щелкнуть два раза на OSX.
5. Щелкнуть два раза на Multisession.zip.
6. Заархивированный файл разархивируется в папке загрузки, выбираемой по умолчанию (подпапка «Multisession»).
7. Открыть файл openmultisession.ch.
8. Щелкнуть два раза на регистр «Open Disc».
9. Откроется окно администратора, где будет запрошен пароль администратора для используемого компьютера MAC. Ввести пароль администратора MAC и щелкнуть «Return» («назад»).

По окончании этого процесса появится следующее сообщение:

Media re-mount succeeded

Logout

Процесс завершен

10. Закрыть диалоговое окно.
11. Щелкнуть на любой другой поисковый символ, чтобы перейти к следующему этапу.
12. Снова щелкнуть на AIDA DVD-M.
13. Щелкнуть на index.html, чтобы сохранить доступ ко всем записанным на CD/DVD сессиям.

Примечание: Для импортирования видео в iMovie щелкнуть видео и перетащить его в рабочую область iMovie.

Примечание: Для просмотра процедуры с DVD+R/-R на компьютере необходимо, чтобы DVD-дисковод компьютера был совместим с форматом DVD+R/-R.

Примечание: AIDA DVD-M записывает mpeg2-видео. Этот кодек должен предварительно быть установлен.

**Überprüfen Sie die Kompatibilität des
DVD-Laufwerks:**

Windows 2000 / XP / Professional:

1. Das Symbol „Arbeitsplatz“ auf dem Desktop doppelt anklicken.
2. Das DVD-Laufwerkssymbol mit der rechten Maustaste anklicken.
3. „Eigenschaften“ auswählen. Anschließend das Register „Hardware“ auswählen.
4. Marke und Modell des DVD-Laufwerks notieren.
5. Die Kompatibilität mit DVD+R/-R auf der Internetseite 'www.DVDplusRW.org' überprüfen.
6. Wenn Ihr Laufwerk nicht mit DVD+R/-R kompatibel oder nicht aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an den technischen Kundendienst von KARL STORZ unter +49-7461-7080 oder an Ihre zuständige Gebietsvertretung.

Macintosh OS X:

1. Auf dem Desktop auf das Apfel-Symbol klicken.
2. Auf "Über diesen Mac" klicken.
3. "Weitere Informationen" wählen. "Hardware" wählen.
4. "CD/DVD brennen" wählen.
5. Marke und Modell des DVD-Laufwerks notieren.
6. Die Kompatibilität mit DVD+R/-R auf der Internetseite 'www.DVDplusRW.org' überprüfen.
7. Wenn Ihr Laufwerk nicht mit DVD+R/-R kompatibel oder nicht aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an den technischen Kundendienst von KARL STORZ unter 800-421-0837.

Determine the format of your DVD drive:

Windows 2000 / XP / Professional:

1. Double click on "My Computer" icon on the Desktop.
2. Right click on the disc drive icon.
3. Select "Properties". Select "Hardware" tab.
4. Record Make and Model of DVD drive.
5. Go to website 'www.DVDplusRW.org' to check compatibility with DVD+R/-R.
6. If your drive is not compatible with a DVD+R/-R disc or is not listed, please contact KARL STORZ Technical Support at +49-7461-7080 or your local KARL STORZ representative.

Macintosh OS X:

1. Click the "Apple" icon on the Desktop.
2. Click "About this Mac".
3. Select "More Info". Select "Hardware".
4. Select "Disc Burning".
5. Record Make and Model of DVD drive.
6. Go to website 'www.DVDplusRW.org' to check compatibility with DVD+R/-R.
7. If your drive is not compatible with a DVD+R/-R disc or is not listed, please contact KARL STORZ Technical Support at 800-421-0837.

Проверка совместимости дисководов:

Windows 2000 / XP / Professional:

1. Щелкнуть два раза символ «Мой компьютер».
2. Щелкнуть правой кнопкой мышки символ дисковода DVD.
3. Выбрать «Свойства». Затем выбрать регистр «Hardware».
4. Записать марку и модель дисковода DVD.
5. Проверить совместимость с DVD+R/-R на странице Интернета www.DVDplusRW.org.
6. Если дисковод не совместим с DVD+R/-R, следует обратиться в технический сервисный отдел KARL STORZ по телефону +49-7461-7080 или местное представительство.

Macintosh OS X:

1. Щелкнуть символ яблоко.
2. Щелкнуть «О данном Mac».
3. Выбрать «дополнительная информация». Выбрать «Hardware».
4. Выбрать «Disc burning».
5. Записать марку и модель дисковода DVD.
6. Проверить совместимость с DVD+R/-R на странице Интернета www.DVDplusRW.org.
7. Если дисковод не совместим с DVD+R/-R, следует обратиться в технический сервисный отдел KARL STORZ по телефону 800-421-0837.



Hilfe

Der Abschnitt „Hilfe“ (Help) enthält Anleitungen über Einstellungen und Bedienung. Diesen Abschnitt können Sie jederzeit durch Antippen von  oben rechts auf dem Touch Screen öffnen.

Zur Rückkehr zum vorherigen Bildschirm  antippen.

Help

The 'Help' section provides setup and operating instructions. To access this section, touch  located at the top right of touch screen.

Touch  to return to the previous screen.

Помощь

Раздел «Помощь» (Help) содержит инструкции по установке и обслуживанию. Этот раздел можно открыть в любое время, коснувшись символа  вверху справа на сенсорном мониторе.

Для возвращения на предыдущий экран коснуться символа .



Reinigung und Pflege



Warnung: Vor dem Reinigen immer die Netzverbindung trennen.



Vorsicht: Zum Reinigen das System mit einem angefeuchteten Tuch oder Schwamm abwischen.

Die Außenfläche kann mit einem gängigen Flächendesinfektionsmittel gereinigt werden.

Cleaning and care of the unit



Warning: Always pull out power plug before cleaning!



Caution: To clean the system, wipe with a damp cloth or sponge.

The exterior of the AIDA DVD-M can be cleaned with a conventional surface disinfectant.

Чистка и уход



Предупреждение: Перед каждой чисткой устройство необходимо отключать от сети!



Предупреждение: Для чистки протирать систему влажной салфеткой или губкой.

Наружную поверхность можно чистить обычным дезинфицирующим средством для поверхностей.



Das System vorsichtig behandeln und starke Stöße vermeiden. Zum Transport die Originalverpackung verwenden, um Beschädigungen zu vermeiden.

Handle the system with care, avoiding extreme impacts to device. When transporting, use the original shipping box to prevent damage to the device.

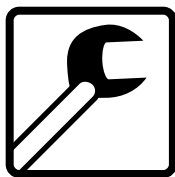
Следует осторожно обращаться с системой и избегать сильных ударов. При транспортировке использовать оригинальную упаковку, чтобы предотвратить повреждения.



Das Gerät vor direkter Sonneneinstrahlung und großer Hitze schützen.

Store unit out of direct sunlight and excessive heat.

Не подвергать прибор прямому воздействию солнечного света и высокой температуры.



Wartung

Eine vorbeugende Wartung ist nicht zwingend erforderlich. Regelmäßige Wartungen können aber dazu beitragen, eventuelle Störungen frühzeitig zu erkennen und so die Sicherheit und Lebensdauer des Gerätes erhöhen. Wartungsdienste können bei Ihrer zuständigen Gebietsvertretung oder beim Hersteller erfragt werden.

Unabhängig von den in den verschiedenen Ländern vorgeschriebenen Unfallverhütungsvorschriften oder Prüfungsintervallen für Medizingeräte empfehlen wir eine Funktions- oder Sicherheitsüberprüfung des Gerätes mindestens einmal im Jahr. Detaillierte Hinweise entnehmen Sie bitte der jeweils gültigen Version des Service Manuals.



Warnung: Um einen sicheren Betrieb des AIDA DVD-M zu gewährleisten, sollten die folgenden Arbeiten alle 12 Monate durchgeführt werden:

1. Prüfung des Gehäuseableitstroms ($< 100 \mu\text{A}$, erster Fehler).
2. Prüfung der Erdimpedanz ($< 0,1 \text{ Ohm}$).
3. Prüfung der Leistungsaufnahme $\leq$ Nennleistung.

Instandsetzung

Die Instandsetzung von defekten Geräten darf nur durch von uns autorisierte Personen und unter Verwendung von KARL STORZ Originalteilen erfolgen.



Entsorgung

Der AIDA DVD-M ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet. Nach Ablauf der Lebensdauer ist das Gerät als Elektronikschrott zu entsorgen.

Hierzu erfragen Sie bitte die für Sie zuständige Sammelstelle bei KARL STORZ GmbH & Co. KG, einer KARL STORZ Niederlassung oder Ihrem Fachhändler. Im Geltungsbereich der Richtlinie ist KARL STORZ GmbH & Co. KG für die ordnungsgemäße Entsorgung des Gerätes verantwortlich.

Maintenance

Preventive maintenance is not essential. Regular maintenance can, however, contribute to identifying potential problems before they become serious, thus enhancing the instrument's reliability and extending its useful operating life. Maintenance services can be obtained from your local representative or from the manufacturer.

Regardless of the accident prevention regulations or testing intervals for medical instruments prescribed in different countries, we recommend a functional or safety test of the unit at least once a year. For detailed instructions please refer to the version of the Service Manual currently valid.



Warning: To ensure safe operation of AIDA DVD-M, you should perform the following procedures every 12 months:

1. Check leakage current from chassis $< 100 \mu\text{A}$, single fault condition.
2. Check ground impedance $< 0.1 \text{ ohms}$.
3. Check power consumption $\leq$ rated output.

Servicing and repair

Defective items of equipment must be serviced and repaired exclusively by persons authorized by us; all repair work must employ original KARL STORZ parts only.

Disposal

The AIDA DVD-M has been marked in accordance with the European Directive 2002/96/EC on waste electrical and electronic equipment (WEEE). At the end of its useful operating life, dispose of the unit as electronic scrap. Please ask either KARL STORZ GmbH & Co. KG, a KARL STORZ subsidiary or your specialist dealer for information on your local collection point. Within the scope of application of this Directive, KARL STORZ GmbH & Co. KG is responsible for the proper disposal of this unit.

Техническое обслуживание

Профилактическое техническое обслуживание прибора необязательно. Однако, регулярное техническое обслуживание может способствовать своевременному выявлению возможных неисправностей и, следовательно, повышению безопасности и продлению срока службы прибора. По вопросам технического обслуживания можно обратиться в постоянное региональное представительство или к изготовителю.

Независимо от действующих в различных странах норм по предотвращению несчастных случаев или принятых интервалов между проверками медицинских приборов мы рекомендуем проверять прибор на работоспособность и безопасность не менее одного раза в год. Подробные указания содержатся в соответствующей действующей версии инструкции по эксплуатации.



Предупреждение: Для обеспечения надежной работы AIDA DVD-M каждые 12 месяцев следует выполнять след. работы:

1. Проверять ток утечки корпуса ($< 100 \mu\text{A}$, первая ошибка)
2. Проверять сопротивление заземления ($< 0,1 \text{ Ом}$)
3. Проверять потребление электроэнергии $\leq$ номинальную мощность.

Ремонт

Ремонт неисправных приборов может выполняться только уполномоченными нами на то лицами и с использованием оригинальных деталей фирмы KARL STORZ.

Утилизация

AIDA DVD-M обозначена в соответствии с европейской директивой 2002/96/EC об отходах электрического и электронного оборудования (waste electrical and electronic equipment – WEEE). По окончании срока службы прибор следует утилизировать как отходы электроники. По этому вопросу необходимо обратиться в соответствующий пункт сбора вторсырья при KARL STORZ GmbH & Co. KG, в представительство KARL STORZ или к своему специализированному продавцу. В зоне действия директивы фирмы KARL STORZ GmbH & Co несет ответственность за правильную утилизацию прибора.



Verantwortlichkeit

Als Hersteller dieses Gerätes betrachten wir uns für die Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung des Gerätes nur dann als verantwortlich, wenn:

- Montage, Erweiterung, Neueinstellungen, Änderungen oder Reparaturen durch von KARL STORZ autorisierte Personen durchgeführt werden,
- die elektrische Installation des betreffenden Raumes den gültigen Gesetzen und Normen entspricht und
- das Gerät in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung verwendet wird.

Limitation of liability

KARL STORZ shall be liable for failure or deterioration in the safe operation, operational reliability, and performance of this equipment only subject to the following conditions:

- all assembly operations, system expansions, readjustments, modifications, or repairs have been performed by a person or persons duly authorized by KARL STORZ;
- all electrical installations at the location of use meet applicable national and local electrical codes, and
- the unit has been used in accordance with its operating instructions at all times.

Ответственность

Как изготовители данного прибора мы считаем себя ответственными за безопасность, надежность и работоспособность прибора только при условии, что:

- монтаж, доукомплектация, новая настройка, изменения или ремонт выполняются уполномоченными фирмой KARL STORZ лицами.
- электрооборудование соответствующего помещения отвечает действующим законам и нормам
- прибор используется согласно инструкции по эксплуатации.

Garantie

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im übrigen gilt die in unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Bitte die anhängende Garantiekarte auf der letzten Seite ausfüllen und möglichst umgehend zurückschicken an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Hinweis: Das Gerät ist immer an die folgende Adresse zu schicken (auch während der Garantiezeit, ggf. mit Garantiekarte):

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

Eigenmächtiges Öffnen, Reparaturen und Änderungen am Gerät durch nicht autorisierte Personen entbinden uns von jeglicher Haftung für die Betriebssicherheit des Gerätes. Während der Garantiezeit erlischt dadurch jegliche Gewährleistung.

Manufacturer's warranty

For a period of two years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship. In so doing we cannot accept to bear the cost of transportation or the risk of shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply.

Please fill out the attached warranty card on the last page and return it as soon as possible to:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Germany

Note: The unit must always be sent to the following address (also during the warranty period; where applicable, with warranty card):

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN/GERMANY

Opening the equipment or performance of any repairs or modifications to the equipment by unauthorized persons shall relieve us of any liability for its performance. Any such opening, repair, or modification performed during the warranty period shall void all warranty.

Гарантия

В течение двух лет с момента передачи прибора конечному потребителю мы безвозмездно заменим дефектный материал и устраним возможные неисправности, если их наличие доказуемо. При этом мы не можем брать на себя транспортные расходы и риск при перевозке. В остальном действуют указанные в наших общих условиях коммерческой деятельности гарантийные услуги.

Просим заполнить прилагаемый на последней странице гарантийный талон и отправить нам по адресу:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN/Германия

Примечание: Сам прибор всегда (во время действия гарантии, по возможности с гарантийным талоном) следует отправлять по адресу:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN/Германия

Самостоятельное вскрытие, ремонт и изменение прибора не уполномоченными на то лицами освобождают нас от любой ответственности за эксплуатационную безопасность прибора. Оказание гарантийных услуг в течение гарантийного периода в связи с этим прекращается.

Fehlersuchliste

Fehlerbeschreibung

AIDA DVD-M 'hängt sich auf'; die Tasten des Touch Screens und die Kamerakopftasten reagieren nicht, und der Touch Screen ist eingefroren.

Mögliche Ursachen

AIDA DVD-M funktioniert ähnlich wie ein Computer. Wie bei jedem Computer kann sich das System ohne Verschulden des Benutzers gelegentlich 'aufhängen'.

Abhilfe

AIDA DVD-M aus- und wieder einschalten, um das System neu zu starten (Taste **⏻** 2 x drücken).

Zur Fortsetzung einer laufenden Sitzung den Prozedurenmanager von AIDA DVD-M aufrufen und die wiederherzustellende Sitzung auswählen.

Troubleshooting

Symptom

AIDA DVD-M 'locks up'; touch screen keys/camera head buttons will not respond and touch screen freezes.

Possible causes

The AIDA DVD-M operates similar to a computer. Just as with any computer, there may be an occasional 'lock up' of the system, due to no fault of the user.

Remedy

Turn the AIDA DVD-M OFF and ON to re-start the system (press button **⏻** twice).

To resume a session in-progress, access the AIDA DVD-M's Procedure Manager and select the session to recover.

Список неисправностей

Описание неисправности

AIDA DVD-M «зависает»; клавиши сенсорного монитора и видеоголовки не реагируют и сенсорный экран «заморожен».

Возможные причины

AIDA DVD-M работает аналогично компьютеру. Как у любого компьютера система может в любое время «зависнуть» не по вине пользователя.

Устранение неисправности

AIDA DVD-M выключить и снова включить, чтобы заново запустить систему (кнопку **⏻** нажать два раза). Для продолжения текущего сеанса вызвать менеджер процедуры AIDA DVD-M и выбрать сеанс, который необходимо восстановить.

Fehlerbeschreibung

Standbilder werden nicht gedruckt.

Mögliche Ursachen

Drucker unvollständig / an den falschen USB-Anschluss angeschlossen.

In den Einstellungen ist das Drucken deaktiviert.

In der Betriebsart 'Druck bei Aufnahme' ist die Druckseite noch nicht voll (die an den Drucker gesandten Bilder werden zurückgehalten, bis die Seite voll ist).

Abhilfe

Verbindungen prüfen.

Im Bildschirm Einstellungen Drucken aktivieren.

Die Seite mit weiteren Bildern füllen.
Die Anzahl der Bilder pro Seite in Einstellungen ändern.

Symptom

Still images will not print.

Possible causes

Printer not completely connected or connected to the wrong USB-Port.

Printing is deactivated in Settings screen.

In 'Print during capture' mode, print page is not full (images sent to printer are being held until page is full).

Remedy

Check connections.

Turn printing ON in Settings screen.

Select additional prints to fill print page.
Change the number of images per page in 'Settings'.

Описание неисправности

Фотоснимки не печатаются.

Возможные причины

Принтер подключен не до конца/ к неправильному соединению USB.

В настройках печать деактивирована.

В режиме «Печать при записи» печатная страница заполнена не полностью (отправленные на принтер изображения задерживаются до тех пор, пока страница не заполнится).

Устранение неисправности

Проверить соединения.

На экране «Настройки» активировать печать.

Заполнить страницу изображениями полностью.
Изменить в «Настройках» количество изображений на страницу.

Technische Beschreibung

Technical description

Техническое описание

Hinweis: Alle Bilder in der Warteschleife werden beim Verlassen des Prozedurenmanagers gedruckt.

Fehlerbeschreibung

Standbilder können nicht aufgenommen werden.
Mögliche Ursachen
Drucker ist nicht angeschlossen.
Der Drucker wurde während einer Sitzung ausgeschaltet, oder Druckerverbindung getrennt.

Abhilfe

Drucker anschließen/einschalten.
Zur Wiederherstellung der Verbindung mit dem AIDA DVD-M, diesen aus- und wieder einschalten.
Zur Fortsetzung einer laufenden Sitzung die Wiederherstellungsfunktion von AIDA DVD-M aufrufen und die wiederherzustellende Sitzung auswählen.

Note: Any prints remaining in the queue will print once the user ends the Procedure Manager.

Symptom

Still images cannot be captured.
Possible causes
Printer is not connected.
Printer was turned OFF or disconnected during a session.

Remedy

Connect/turn ON the printer.
In order to establish the connection to the AIDA DVD-M, turn the AIDA DVD-M OFF and ON again.
To resume a session in-progress, access the AIDA DVD-M's Recovery Procedure and select the session to recover.

Примечание: Все изображения в очереди на печать распечатываются при выходе из режима «менеджер процедуры».

Описание неисправности

Фотоснимки не записываются.
Возможные причины
Принтер не подключен.
Принтер во время одного сеанса был выключен, или отсоединилось соединение принтера.

Устранение неисправности

Принтер подключить/включить.
Для восстановления соединения с AIDA DVD-M принтер выключить и снова включить.
Для продолжения текущего сеанса вызвать функцию AIDA DVD-M «восстановление» и выбрать сеанс, который следует восстановить.

Fehlerbeschreibung

Das USB-Speichermedium wird von AIDA DVD-M nicht erkannt

Mögliche Ursachen

Das USB-Speichermedium ist nicht ordnungsgemäß oder an den falschen USB-Anschluss angeschlossen.
Das USB-Speichermedium ist ungültig.

Abhilfe

Die Verbindungen von USB-Speichermedium und/oder USB-Verlängerungskabel überprüfen.
Ein anderes USB-Speichermedium einstecken.
Überprüfen Sie, dass das USB-Speichermedium an den richtigen, gekennzeichneten USB-Anschluss angeschlossen ist.
Stellen Sie sicher, dass nur ein USB-Speichergerät auf einmal angeschlossen ist.

Symptom

USB is not recognized by AIDA DVD-M.

Possible causes

USB device not completely connected or connected to the wrong USB-Port.
USB is invalid.

Remedy

Check USB and/or USB extension cable connection.
Insert a different USB device.
Ensure USB is connected to correct, labeled USB input.
Ensure one USB memory device is attached at one time.

Описание неисправности

AIDA DVD-M не распознает запоминающее устройство USB.

Возможные причины

USB подключен неправильно или к не тому разъему USB.
USB недействителен.

Устранение неисправности

Проверить соединения USB и/или удлинительного кабеля USB.
Вставить другое USB.
Проверить, подключен ли USB к правильному, отмеченному разъему.
Убедиться, что одновременно подключено только одно запоминающее устройство USB.

Fehlerbeschreibung

Beim Kopierversuch auf das USB-Speichermedium wird die Meldung "Ungültiger Datenträger" (Invalid Media) angezeigt.

Mögliche Ursachen

Das USB-Speichermedium ist schreibgeschützt.

Abhilfe

Stellen Sie sicher, dass das USB-Speichermedium nicht schreibgeschützt ist, oder entfernen Sie den Schreibschutz.

Symptom

"Invalid Media" message appears when trying to copy to USB.

Possible causes

USB is write protected.

Remedy

Ensure USB is not write protected or remove write protection.

Описание неисправности

При попытке копировать на USB появляется сообщение «недействительный носитель информации» (invalid media).

Возможные причины

USB защищен от записи.

Устранение неисправности

Убедиться, что USB не защищен от записи или отменить защиту на запись.

Technische Daten

Technical data

Технические данные

Art.-Nr. / Cat. # / Кат. №	20204502-1	20204502-140
Integrierter Smartscreen™/Integrated Smartscreen™/ Интегрированный смарт-экран™	Nein / No / нет	Ja / Yes / да
Systemname/System Name/Название системы	AIDA DVD-M	AIDA DVD-M mit/with/ Smartscreen™ / со смарт-экраном™
Netzspannung / Power supply/ Сетевое напряжение	100...240 V~/B ~	100...240 V ~ /B ~
Netzfrequenz / Line frequency / Частота сети	50/60 Hz/Гц	50/60 Hz/Гц
Leistungsaufnahme / Power consumption / Потребляемая мощность	95 VA/BA 0.85 A/A	100 VA/BA 0.9 A/A
Abmessungen (L x B x H) / Dimensions (W x H x D) / Размеры (Д x Ш x В)	40.6 x 30.5 x 8.3 cm/cm	40.6 x 30.5 x 10 cm/cm
Gewicht / Weight / Вес	7.7 kg/kg	10.7 kg/kg
Netz Sicherungen / Fuse type / Сетевые предохранители	Für den Benutzer nicht zugänglich im Netzteil integriert N/A, no user serviceable fuses - contained in power supply не доступны пользователю, встроены в блок питания	
Betriebstemperatur / Operating temperature / Рабочая температура	0°C ... 55°C (32°F ... 131°F)	
Lagerungstemperatur / Storage temperature / Температура хранения	-10°C ... 60°C (14°F ... 140°F)	
Feuchte / Humidity / Влажность	0 ... 80%, nicht kondensierend / non-condensing / без конденсации	
Reinigung / Cleaning / Чистка	Abwischbar mit weichem Tuch oder Schwamm Cleanable by wiping with a damp cloth or sponge протирать мягкой салфеткой или губкой	
PAL Ein- und Ausgänge / PAL inputs/outputs / Входы/ выходы PAL	CCIR Standards, PAL color system; CCIR стандарт, цветовая система PAL 2:1 Interlaced; 2:1 чересстрочный 625 Zeilen; lines; линий, 25 Bilder/s; Frames/sec.; кадров/сек.	
Horizont. Bildwiederholfrequenz/Horizontal scan rate/ частота регенерации изображений по гориз.	15 625Hz/Гц	
Vertik.. Bildwiederholfrequenz / Vertical scan rate / частота регенерации изображений по вертикали	50,00Hz/Гц	
NTSC Ein- und Ausgänge / NTSC inputs/outputs / Входы/ выходы NTSC	EIA RS-170A Standards; EIA RS-170A стандарт 525 Zeilen; lines; линий, 30 Bilder/s; Frames/sec.; кадров/сек.	
Horizont. Bildwiederholfrequenz / Horizontal scan rate / частота регенерации изображений по гориз.	15 734Hz Horizontal scan rate; част. регенер. изображений по гориз 15 734Гц	
Vertik.. Bildwiederholfrequenz / Vertical scan rate / частота регенерации изображений по вертикали	59,94Hz Vertical scan rate; част. регенер. изображений по вертикали 59,94Гц	
SDI Ein- und Ausgänge / SDI inputs/outputs / Входы/выходы SDI	ANSI/SMPTE 259M Level C: 270Mb/s, 525/625 component; Уровень C: 270 Мб/сек, комп. 525/625	

	PAL	NTSC
Video Level / Video level / Видеоуровень	580 mV (PAL) ± 15 mV	600 mV (NTSC) ± 15 mV
Chrominanzsignaltreue / Chroma accuracy / Точность цветопередачи	Within vectorscope overlay #029321-00 vector boxes/ В поле действия вектроскопа #029321-00 векторные коробки	Within vectorscope overlay #029321-00 vector boxes/ В поле действия вектроскопа #029321-00 векторные коробки
Burstpegel / Burst level / Уровень сигнала цветовой синхронизации	275...315 mV / мВ	275...315 mV / мВ
Synchronwert / Sync level / Значение синхронизации	250...350 mV / мВ	250...350 mV / мВ
Schwarzabhebung / Pedestal / Опорный импульс	35...75 mV / мВ	0...20 mV / мВ

Netzteil Power supply Блок питания	Custom Medical Grade ATX Netzteil Custom Medical Grade ATX power supply блок питания Custom Medical Grade ATX	
Motherboardtyp / Main computer board / Тип материнской платы	ATX mother board; материнская плата ATX	
Integrierte Festplatte / Hard drive / Интегрированный жесткий диск	40 GB/ГБ	
DVD-Brenner-Laufwerk DVD drive Дисковод DVD	DVD: 2.4X or greater write, 6X read; DVD: DVD: 2.4X или greater write, 6X read CD-R: 12X or greater write, 32X read; CD-R: 12X или greater write, 32X read	
RAM / Оперативная память	256 MB/МБ	
CPU / Microprocessor / Микропроцессор	Intel Pentium Processor	
Betriebssystem / Operating system /	Операционная система	Windows XP

Auflösung horizontal / Horizontal resolution / Разрешение по горизонтали	500 Zeilen; lines; строк	500 Zeilen; lines; строк
Speichermedie / Recording media / Носитель информации	CD-R und/and/и DVD +R/-R/+RW	
Standbildauflösung / Still image resolution / Разрешение фотоснимков	800 x 600 or 1024 x 768 pixels / пикселей	
Video format / Видеоформат	MPEG2 (2 options); (2 опции)	
Motion Video-Auflösung / Motion video resolution / Разрешение видеозаписи	NTSC: 720 x 576 pixels / пикселей PAL: 640 x 480 pixels / пикселей	
Motion Video-Bildfrequenz / Motion video rate / Частота видеозаписи	NTSC: 30 Bilder/s; Frames/sec.; кадров/сек. PAL: 25 Bilder/s; Frames/sec.; кадров/сек.	
Recording capacity (Transporting Media) Емкость памяти (переносные носители данных)	DVD: 4.04 GB/ГБ Stills: CD: 6 500, DVD: 47 000; фотоснимки: CD: 6500, DVD: 47000	
	(MPEG2 Video.); (Video MPEG2) DVD: 2 h (medium quality) or 1,5 h (high quality); DVD: 2 часа (среднее качество) или 1,5 часа (высокое качество) CD: 20 min (medium quality), 14 min (high quality); CD: 20 min (среднее качество), 14 мин. (высокое качество)	
Audio overlay; Аудиозапись	Still images: 5 s; фотоснимки: 5 сек. Video: unlimited; видео: неограниченно	
Видео	2 h DVD+R/-R/+RW; 20 min CD-R 2 часа DVD+R/-R/+RW, 20 мин. CD-R	

Normenkonformität

(für 20204520-1/20204520-140)

Nach IEC 60601-1, UL 60601.1, CSA 22.2 601.1:

- Art des Schutzes gegen elektr. Schlag:
Schutzklasse I
- Grad des Schutzes gegen elektr. Schlag:
Anwendungsteile des Typs BF 

Nach IEC 60601-1-2 :2001:

Beachten Sie die Hinweise zur Elektromagnetischen Verträglichkeit im Anhang (S. 64ff).

Standard compliance

(for 20204520-1/20204520-140)

According to IEC 60601-1, UL 60601.1, CSA C22.2 601.1:

- Type of protection against electric shocks:
Protection Class I
- Degree of protection against electric shocks:
Applied parts of type BF 

IEC 60601-1-2 :2001:

Please read the Electromagnetic Compatibility Information in the appendix (p. 64ff).

Соответствие стандартам

(для 20204520-1/20204520-140)

Согласно IEC 60601-1, UL 60601.1, CSA C22.2 601.1:

- Тип защиты против удара электрическим током: класс защиты I.
- Степень защиты против удара электрическим током: используемые детали типа BF 

Согласно IEC 60601-1-2 :2001:

Следует соблюдать указания по электромагнитной совместимости согласно приложения (стр. 64 и след. стр.).



Richtlinienkonformität

(für 20204520-1/20204520-140)

Nach Medical Device Directive (MDD):

Medizinprodukt der Klasse I.

Dieses Medizinprodukt ist nach MDD 93/42/EEC mit CE-Kennzeichen versehen.

Ist dem CE-Kennzeichen eine Kenn-Nummer nachgestellt, weist diese die zuständige Benannte Stelle aus.

Directive compliance

(for 20204520-1/20204520-140)

According to Medical Device Directive (MDD):

This medical product belongs to Class I.

This medical product bears the CE mark in accordance with MDD 93/42/EEC.

A code number after the CE mark indicates the responsible notified body.

Соответствие директивам

(для 20204520-1/20204520-140)

согласно Medical Device Directive (MDD):

медицинский продукт класса 1.

Этот медицинский продукт согласно MDD 93/42/ЕЭС снабжен знаком CE.

Если после знака CE следует индекс, то он указывает на соответствующие компетентные органы.

Technische Unterlagen

Auf Anfrage stellt der Hersteller ihm verfügbare Schaltpläne, ausführliche Ersatzteillisten, Beschreibungen, Einstellanweisungen und andere Unterlagen bereit, die dem entsprechend qualifizierten und vom Hersteller autorisierten Personal des Anwenders beim Reparieren von Geräteteilen, die vom Hersteller als reparierbar bezeichnet werden, von Nutzen sind.

Das Verfügen über technische Unterlagen zum Gerät stellt auch für technisch geschultes Personal keine Autorisierung durch den Hersteller zum Öffnen oder Reparieren des Gerätes dar.

Ausgenommen sind im Text der vorliegenden Gebrauchsanweisung beschriebene Prozeduren.

Konstruktionsänderungen, insbesondere im Zusammenhang mit der Weiterentwicklung und Verbesserung unserer Geräte, behalten wir uns vor.

Technical documentation

On request, the manufacturer will provide those circuit diagrams, itemized parts listings, descriptions, sets of adjustment instructions, and other items of available documentation to suitably qualified user personnel duly authorized by the manufacturer for their use in repairing those components of the unit that have been designated by their respective manufacturers as repairable.

Supply of such technical documentation relating to the unit shall not be construed as constituting manufacturer's authorization of user's personnel, regardless of their level of technical training, to open or repair the unit.

Explicitly exempted herefrom are those maintenance and repair operations described in this manual.

We reserve the right to make engineering modifications in the interest of promoting technological progress and generating performance improvements without obligation on our part to submit prior notice thereof.

Техническая документация

По запросам производитель может предоставить имеющиеся у него блок-схемы, подробные перечни запасных частей, описания, инструкции по установке прибора и другую документацию, требующуюся соответственно обученному и авторизованному производителем персоналу пользователя для ремонта узлов прибора, которые производитель обозначил как пригодные к ремонту.

Наличие технической документации к прибору не предоставляет со стороны изготовителя полномочий даже обученному персоналу на вскрытие или ремонт прибора.

Исключение составляют описанные в тексте данной инструкции по эксплуатации вмешательства.

Оставляем за собой право на внесение изменений в конструкцию прибора, особенно в связи с его усовершенствованием и модификацией.

Nutzungsrechte an der Software

1. Bei Produkten von KARL STORZ mit Software-Komponenten erwirbt der Kunde ein nicht exklusives und im Sinne dieser Regelungen beschränktes Nutzungsrecht für die programmierte Logik, die Computerprogramme und/oder die Software, die von KARL STORZ geliefert wird und in KARL STORZ Produkten enthalten ist ("Software").
2. Das Nutzungsrecht gilt nur für die ausgelieferte Form und nur für die Bedienung gemäß der schriftlichen Gebrauchsanweisung von KARL STORZ für die dem Kunden verkauften Produkte. Eine Verwendung der Software in Verbindung mit anderen Produkten, die der Kunde von KARL STORZ oder Dritten erworben hat, ist nicht gestattet.
3. Eine Übertragung des Nutzungsrechts durch den Kunden ist nur zulässig, wenn der Kunde KARL STORZ den Erwerb namhaft macht und dieser sich den in diesen Vertrag hinsichtlich der Nutzung der Software enthaltenen Regelungen unterwirft. Im Falle einer Übertragung erlischt das Nutzungsrecht des Kunden.
4. KARL STORZ behält sich sämtliche Urheberrechte an der Software sowie an allen Änderungen, Verbesserungen und Aktualisierungen vor. Der Kunde ist insbesondere nicht berechtigt, die Software zu vervielfältigen, zu kopieren, rückzuentwickeln, zu dekompileieren oder disassemblieren oder diese in irgendeiner Weise zu verändern. Der Kunde ist nicht berechtigt, Ableitungen der Software zu erstellen und den Quellcode der Software zu kopieren, zu entschlüsseln oder neu zu erstellen. § 69g Absatz 2 Urheberrechtsgesetz bleibt unberührt.
5. Jede vertragswidrige Veränderung oder Verbesserung der Software durch den Kunden gilt als Verstoß gegen die Lizenzvereinbarung; KARL STORZ erwirbt an solchen Veränderungen oder Verbesserungen unmittelbar sämtliche Eigentums- und Urheberrechte. Vorsorglich überträgt der Kunde KARL STORZ hiermit ein ausschließliches, unentgeltliches und unbeschränktes Nutzungsrecht an solchen Veränderungen oder Verbesserungen.
6. KARL STORZ empfiehlt, die Software nicht in Verbindung mit sonstiger, nicht von KARL STORZ mit den jeweiligen Produkten gelieferter Software zu verwenden. Eine Haftung von KARL STORZ für Störungen der Software, die als Folge der Verwendeten von nicht durch KARL STORZ gelieferter oder empfohlener Software in Verbindung mit von KARL STORZ gelieferten Produkten auftreten, besteht nicht.
7. Bei einem Verstoß des Kunden, seiner Vertreter, Angestellten oder Erfüllungsgehilfen gegen die Bestimmungen dieser Lizenzvereinbarung endet das Nutzungsrecht sofort, ohne das hierfür eine Kündigung oder sonstige Maßnahme von KARL STORZ oder einer anderen Partei erforderlich wäre.

Software User Rights

1. With respect to KARL STORZ products containing software components, the Customer has a non-exclusive License, which is limited by the meaning of the following terms and conditions, to use the programmed logic, computer programs and/or software supplied by KARL STORZ and incorporated in KARL STORZ products ("Software").
2. This License applies for such products sold to the Customer only to the form delivered to Customer and for the sole purpose of operating such products in accordance with written instructions by KARL STORZ. Use of the Software in connection with other products bought by the Customer from KARL STORZ or from third parties is prohibited.
3. A transfer of this License by the Customer is permissible only if the Customer provides the buyer's name to KARL STORZ, and said buyer agrees to comply with the terms and conditions regarding the usage of the software as set forth in this License. In the case of a transfer, the Customer's License shall terminate.
4. All copyrights to the Software, as well as all modifications, enhancements, and upgrades thereto, will remain the property of KARL STORZ. In particular, the Customer may not duplicate, copy, reverse-engineer, decompile, or disassemble the Software or in any way modify the same. The Customer has no right to create derivatives of the software, and the Customer may not copy, decipher or re-create the source code of the Software. § 69g paragraph 2 of the Copyright remains unaffected by this.
[This refers to German Copyright Law]
5. Any modification or enhancement of the Software by the Customer in violation of this Agreement is considered a violation of this License; KARL STORZ immediately shall acquire all property rights and copyrights to such modifications or enhancements. The Customer hereby in advance transfers an exclusive, free, and unlimited license to use such modifications and enhancements to KARL STORZ.
6. KARL STORZ does not recommend use of the Software in connection with other software not supplied by KARL STORZ for the respective products. KARL STORZ is not liable for software malfunctions resulting from the use of software not supplied or recommended by KARL STORZ in connection with products supplied by KARL STORZ.
7. In the event of a failure of the Customer, or its agents, employees or representatives, to comply with any terms and conditions of the License herein granted, the License will, without termination or any further action by KARL STORZ or any other party, immediately terminate.

Право пользования программным обеспечением

1. Клиент, располагающий продуктами KARL STORZ с компонентами прог. обеспечения, обладает неэксклюзивным, ограниченным и не передаваемым правом пользования на программируемую логику, компьютерные программы и/или прог. обеспечение, поставляемое фирмой KARL STORZ и содержащееся в продуктах KARL STORZ («программное обеспечение»).
2. Право пользования распространяется только на поставленную форму и только для управления проданными клиенту фирмой KARL STORZ изделиями согласно письменной инструкции по эксплуатации. Использование прог. обеспечения в сочетании с другими изделиями, приобретенными клиентом у фирмы KARL STORZ или у третьей фирмы, не разрешается.
3. Передача права пользования заказчиком допустима только тогда, когда заказчик фирмы KARL STORZ указывает приобретателя, а последний подчиняется положениям данного договора в отношении использования программного обеспечения. В случае передачи право пользования заказчика теряет силу.
4. Фирма KARL STORZ оставляет за собой все авторские права на прог. обеспечение, а также на изменения, усовершенствования и актуализацию. Прежде всего клиент не имеет права размножать прог. обеспечение, копировать, ухудшать, декомпилировать или разбирать или вносить в него изменения какого-либо рода. Клиент не имеет право создавать производные программы от программного обеспечения и копировать, расшифровывать или создавать заново исходный код программного обеспечения. §69g абзац 2 закона об авторском праве остается неприкосновенным.
5. Любое противоречащее договору изменение или усовершенствование программного обеспечения клиентом считается нарушением данного лицензионного соглашения; на такие изменения или усовершенствования фирма KARL STORZ сразу же приобретает все права собственности. Кроме того, клиент передает фирме KARL STORZ исключительное, безвозмездное и неограниченное право пользования такими изменениями или усовершенствованиями.
6. Фирма KARL STORZ не рекомендует использовать программное обеспечение в сочетании с любыми другими программными обеспечениями, поставляемыми не фирмой KARL STORZ вместе с соответствующими изделиями. Фирма KARL STORZ не несет ответственность за повреждения программного обеспечения, которые произошли в результате использования программного обеспечения, которое не поставлялось или не рекомендовалось фирмой KARL STORZ для использования в сочетании с поставляемыми фирмой KARL STORZ изделиями.
7. В случае нарушения клиентом, его представителем, сотрудником или посредником положений настоящего лицензионного соглашения действие права пользования немедленно прекращается без принятия каких-либо других мер фирмой KARL STORZ или иной стороной.

Optionales Zubehör

Separater Touch-Screen (15")	200903 02
Farbdrucker-Set, (nur in Verbindung mit Verwendung eines Trenn-Transformators)	9370 TJ
Doppelpedal-Fußschalter	200114 30
Adapterkabel für Doppelpedalfußschalter (für Fußschalter erforderlich)	200401 73
Verkabeltes Knopflochmikrofon	
Packung mit 10 CDs	202040 80
Packung mit 5 DVDs (+RW)	202040 81
Packung mit 5 DVDs (+R)	202040 82
Externe Tastatur	202001 30U
Externe Maus	200902 33

Optional Accessories

Remote touch screen (15")	200903 02
Color printer kit (an isolation transformer 9370 TJ must be used with this printer).	
Dual pedal footswitch	200114 30
Dual pedal footswitch cable adaptor (required with footswitch)	200401 73
Wired lapel microphone	
CD discs, box of 10	202040 80
DVD discs (+RW), box of 5	202040 81
DVD discs (+R), box of 5	202040 82
External keyboard	202001 30U
External mouse	200902 33

Запасные части, опциональные

Отдельный сенсорный монитор	200903 02
Цвет. принтер (только в сочетании с делительным трансформатором).	9370 TJ
Двухпедаль. ножной переключатель	200114 30
Адаптер соедин. кабеля нож. переключателя (необходим для нож. переключателя)	200401 73
Соединенный кабелем микрофон	
Упаковка 10 CD	202040 80
Упаковка 5 DVD (+RW)	202040 81
Упаковка 5 DVD (+R)	202040 82
Внешняя клавиатура	202001 30U
Внешняя мышка	200902 33



Anhang

Hinweise zur elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV) von AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140

WARNUNG: Medizinische elektrische Geräte unterliegen besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der Elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV). Beachten Sie die in diesem Anhang angegebenen EMV-Hinweise bei Installation und Betrieb zusätzlich zu der Ihnen vorliegenden Gebrauchsanweisung.

AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140-1/140 entspricht der EN/IEC 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Klasse A] und erfüllt somit die EMV-Anforderungen der Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC.

Die verwendeten Grenzwerte bieten ein grundlegendes Maß an Sicherheit gegenüber typischen elektromagnetischen Beeinflussungen, wie sie in einer medizinischen Umgebung zu erwarten sind. AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 ist ein Gerät der Gruppe 1 (nach CISPR 11).

In die Gruppe 1 gehören „Geräte und Systeme, die HF-Energie ausschließlich für ihre interne Funktion erzeugen oder nutzen“.

HINWEIS: Die in diesem Anhang eingefügten Tabellen und Richtlinien liefern dem Kunden oder Anwender grundlegende Hinweise um zu entscheiden, ob das Gerät oder System für die gegebenen EMV-Umgebungsbedingungen geeignet ist, beziehungsweise welche Maßnahmen ergriffen werden können, um das Gerät / System im bestimmungsgemäßen Gebrauch zu betreiben, ohne andere medizinische oder nicht medizinische Geräte zu stören. Treten bei der Benutzung des Gerätes elektromagnetische Störungen auf, kann der Anwender durch folgende Maßnahmen die Störungen beseitigen:

- veränderte Ausrichtung oder einen anderen Standort wählen
- den Abstand zwischen den einzelnen Geräten vergrößern
- Geräte mit unterschiedlichen Stromkreisen verbinden.

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an Ihre zuständige Gebietsvertretung oder an unsere Serviceabteilung.

Appendix

Electromagnetic Compatibility (EMC) Information for AIDA DVD-M model 202045 20-1/140

WARNING: Medical electrical equipment needs special precautions regarding Electromagnetic Compatibility (EMC). Observe the EMC instructions in this appendix, as well as the instruction manual, during installation and commissioning.

The AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 corresponds to EN/IEC 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Class A] and therefore meets the EMC requirements of the Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC.

These limits are designed to provide reasonable protection against the typical electromagnetic interference to be expected in a medical environment. The AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 is a Group 1 unit (as per CISPR 11).

Group 1 contains all the 'equipment and systems which generate or use RF energy only for their internal functioning'.

NOTE: The tables and guidelines that are included in this appendix provide information to the customer or user that is essential in determining the suitability of the equipment or system for the electromagnetic environment of use, and in managing the electromagnetic environment of use to permit the equipment or system to perform its intended use without disturbing other equipment and systems or non-medical electrical equipment. If this equipment does cause harmful interference with other devices, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- reorient or relocate the receiving device
- increase the separation between the equipment
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the other device(s) is connected.

If you have any further questions, please contact your local representative or our service department.

Приложение

Указания по электромагнитной совместимости (ЭМС) AIDA DVD-M Модель 20 204520-1/140

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: При работе с медицинскими электрическими приборами должны соблюдаться меры предосторожности в отношении электромагнитной совместимости (ЭМС). Учтите, пожалуйста, приводимые в данном приложении указания по ЭМС при установке и эксплуатации дополнительно к этой инструкции.

AIDA DVD-M модель 20204520-1/140-1/140 соответствует EN/IEC 60601-1-2 :2001 (CISPR 11 класс A) и отвечает тем самым требованиям MMD Medical Device Directive по ЭМС 93/42/ЕЭС.

Используемые предельные значения рассчитаны так, чтобы обеспечить защиту против типичных электромагнитных воздействий, которые могут возникнуть в медицинских учреждениях. AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 – это прибор группы 1 (согласно CISPR 11).

В группу 1 входят «приборы и системы, вырабатывающие или потребляющие высокочастотную энергию исключительно для своего внутреннего функционирования».

ПРИМЕЧАНИЕ: Приведенные в данном приложении таблицы и рекомендации позволяют клиенту или пользователю решить, подходит ли прибор или система к имеющимся окружающим условиям с точки зрения ЭМС, или же какие меры надо предпринять, чтобы можно было эксплуатировать прибор/систему надлежащим образом, не вызывая помех у других медицинских или немедицинских приборов. Если же при использовании прибора возникают электромагнитные помехи, пользователь может устранить их путем следующих мероприятий:

- изменить центрирование или выбрать другое место расположения
- увеличить расстояние между отдельными приборами
- соединить приборы с различными контурами тока.

Если у Вас появятся какие-либо другие вопросы, пожалуйста, обращайтесь в свои региональные Представительства или в отдел по сервисному обслуживанию.



WARNUNG: AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 sollte nicht unmittelbar neben oder auf anderen Geräten gestapelt werden. Ist der Betrieb nahe oder mit anderen Geräten gestapelt notwendig, dann sollten Sie das Gerät bzw. das System zur Prüfung beobachten, damit der bestimmungsgemäße Betrieb in dieser Kombination gewährleistet ist.

WARNING: AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 ist nur für den Gebrauch von Ärzten und medizinischem Assistenzpersonal bestimmt. Das Gerät entspricht Klasse A nach CISPR 11 (HF-Aussendungen) und ist für den Gebrauch in anderen Einrichtungen als dem Wohnbereich und solchen geeignet, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die zu Wohnzwecken benutzt werden. Wird AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 im Wohnbereich angeschlossen, kann das Gerät EMV-Störungen verursachen, die es notwendig machen, das Gerät neu auszurichten, es an einem anderen Ort aufzustellen, das Gerät zu schirmen oder die Anbindung an das öffentliche Versorgungsnetz zu filtern.

WARNUNG: Der Gebrauch von tragbaren und mobilen HF-Kommunikationsgeräten können dieses oder andere medizinische elektrische Geräte beeinflussen.

WARNING: Die Verwendung von anderem Zubehör, anderer Wandler und Leitungen, als in den KARL STORZ Gebrauchsanweisungen aufgeführt, können zu einer erhöhten Aussendung oder einer reduzierten Störfestigkeit des AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 führen.

Für die in der nachfolgenden Tabelle (Tabelle 200) aufgeführten Leitungen wurde eine Übereinstimmung mit den Forderungen der EN/IEC 60601-1-2 ermittelt. Bei der Verwendung von anderen als den hier angegebenen Leitungen liegt es in der Verantwortung des Betreibers, die Übereinstimmung mit der EN/IEC 60601-1-2 nachzuprüfen.

WARNING: The AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 should not be used adjacent to or stacked with other equipment. If adjacent or stacked use is necessary, the equipment or system should be observed to verify normal operation in the configuration in which it will be used.

WARNING: The AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 is intended for use by healthcare professionals only. This is a CISPR 11 Class A medical system (RF emissions) and is suitable for use in all establishments other than domestic and those directly connected to the public low voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes. In a domestic environment the AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 may cause EMC interference, in which case it may be necessary to take adequate mitigation measures, such as re-orienting, relocating, or shielding the AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 or filtering the connection to the public mains network.

WARNING: The use of portable and mobile RF equipment may have an impact on this and other pieces of medical equipment.

WARNING: The use of accessories, transducers and cables other than those specified in the KARL STORZ instruction manual, may result in increased emissions or decreased immunity of the AIDA DVD-M model 202045 20-1/140.

The cables listed in the following table (Table 200) have been shown to comply with the requirements of EN/IEC 60601-1-2. When using cables other than those specified here, it is the responsibility of the user to ensure that they comply with EN/IEC 60601-1-2.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 не должна устанавливаться в непосредственной близости к другим приборам или на них. Если же такое расположение необходимо по каким-либо причинам, то следует понаблюдать за прибором или системой, чтобы в такой комбинации обеспечить правильную работу.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 предназначена для использования врачами и медицинским персоналом. Прибор соответствует классу A согласно CISPR 11 (ВЧ-излучения) и подходит для использования во всех учреждениях, включая таковые в жилых районах и те учреждения, которые подключены непосредственно к сети медицинского обеспечения, обслуживающей также здания, используемые под жилье. Если AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 будет подключена в жилом квартале, то прибор может быть причиной нарушений ЭМС, в результате чего прибор надо будет заново юстировать, устанавливать в другом месте, экранировать или фильтровать соединение с общественной сетью энергоснабжения.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Использование переносных и мобильных высокочастотных коммуникационных приборов может влиять на те или иные медицинские электрические приборы.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: При использовании принадлежностей, трансформаторов и кабелей, не перечисленных в данной инструкции фирмой KARL STORZ, может повыситься излучение или снизиться помехоустойчивость AIDA DVD-M модель 20204520-1/140.

В приведенной ниже таблице (таблице 200) перечисляются принадлежности и кабели, соответствующие требованиям EN/IEC 60601-1-2. При использовании не перечисленных ниже кабелей ответственность за проверку соответствия требованиям EN/IEC 60601-1-2 несет пользователь.

Tabelle 200				
Leitungen mit der die Übereinstimmung mit der EN/IEC 60601-1-2 nachgewiesen wurde:				
Typ	Schirm	Länge [m]	Ferrite	Verwendung
Y/C [S-Video]	Ja	1,8	Nein	Verbindung von S-Video-Signalen
BNC nach BNC	Ja	1,8	Nein	Verbindung von FBAS- oder SDI-Videosignalen
BNC nach RGB Video	Ja	1,8	Nein	Verbindung von RGB-Signalen
4 Pin Mini DIN	Ja	1,8	Nein	Verbindung von SCB-Signalen
1395 Firewire	Ja	4,5	Nein	Verbindung von DV-Signalen
Netzkabel	Nein	3	Nein	Spannungsversorgung
3,5 mm Stereoklinkenstecker	Ja	1,8	Nein	Verbindung von AIDA DVD-M zur Kamerakontrolleinheit (CCU)

Table 200				
Cables which have been shown to comply with EN/IEC 60601-1-2:				
Cable type	Shielded	Length [m]	Ferrite	Used for
Y/C [S-Video]	Yes	1.8	No	Connection of S-Video signals
BNC to BNC	Yes	1.8	No	Connection of composite or SDI video signals
BNC to RGB Video	Yes	1.8	No	Connection of RGB signals
4 Pin Mini DIN	Yes	1.8	No	Connection of SCB signals
1395 Firewire	Yes	4.5	No	Connection of DV Signals
AC Power Cord	No	3	No	Connection of device to mains
Stereo Mini Phone 3.5 mm	Yes	1.8	No	Connection of AIDA DVD-M to CCU via accessory ports of CCU

Таблица 200 Кабели, соответствующие требованиям EN/IEC 60601-1-2				
Тип	Экран	Длина (м)	Феррит	Использование
Y/C [видео S]	да	1,8	нет	Соединение сигналов S-Video
BNC по BNC	да	1,8	нет	Соединение видеосигналов FBAS или SDI
BNC по видео RGB	да	1,8	нет	Соединение сигналов RGB
Mini DIN 4 polos	да	1,8	нет	Соединение сигналов SCB
1395 Firewire	да	4,5	нет	Соединение сигналов DV
Сетевой кабель	нет	3	нет	Подключение к сети
Стереостекер 3,5 мм	да	1,8	нет	Подключение AIDA DVD-M к блоку управления в видеокамерой

Tabelle 201 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Aussendungen		
AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/-140 ist für den Betrieb in einer wie unten angegebenen Umgebung bestimmt. Der Anwender des Geräts sollte sicherstellen, dass der AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/-140 in einer derartigen Umgebung betrieben wird.		
Störaussendungsmessungen	Übereinstimmung	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Stimmt überein mit Gruppe 1	AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/-140 verwendet HF-Energie ausschließlich zu seiner internen Funktion. Daher ist seine HF-Aussendung sehr gering und es ist unwahrscheinlich, dass benachbarte elektronische Geräte gestört werden. AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/-140 ist für den Gebrauch in anderen Einrichtungen als dem Wohnbereich und solchen geeignet, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die zu Wohnzwecken benutzt werden.
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Stimmt überein mit Klasse A	
Aussendung von Oberschwingungen nach IEC 61000-3-2	Stimmt überein mit Klasse A	
Aussendungen von Spannungsschwankungen/ Flicker nach IEC 61000-3-3	Stimmt überein	

Table 201		
Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic emissions		
AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 should ensure that it is used in such an environment.		
Emissions test	Compliance	Electromagnetic environment - guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause interference in nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class A	The AIDA DVD-M model 202045 20-1/140 is suitable for use in all establishments other than domestic and those directly connected to the public low voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class A	
Voltage fluctuations/flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

Таблица 201		
Направляющие линии и объяснение производителя – электромагнитное излучение		
AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 предназначена для работы в приведенных ниже условиях. Пользователь прибора должен убедиться, что AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 эксплуатируется в таких условиях.		
Измерения излучения помех	Соответствие	Электромагнитная среда
ВЧ излучения согласно CISPR 11	Соответствует группе 1	AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 использует ВЧ энергию исключительно для внутренней функции. Поэтому ее ВЧ излучение незначительно и вряд ли возникнут помехи для соседних электронных приборов. AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 подходит для использования во всех учреждениях, включая таковые в жилых районах и те учреждения, которые подключены непосредственно к сети медицинского обеспечения, обслуживающей также здания, используемые под жилье.
ВЧ излучения согласно CISPR 11	Соответствует классу А	
Излучение от гармонической составляющей согласно IEC 61000-3-2	Соответствует классу А	
Излучения от колебаний напряжения/мерцаний согласно IEC 61000-3-3	Соответствует	

Tabelle 202 Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Störfestigkeit			
AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Anwender des AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 sollte sicherstellen, dass es in einer solchen Umgebung benutzt wird.			
Störfestigkeitsprüfungen	EN IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Entladung statischer Elektrizität (ESD) nach IEC 61000-4-2	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Stimmt überein ± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Fußböden sollten aus Holz oder Beton bestehen oder mit Keramikfliesen versehen sein. Wenn der Fußboden mit synthetischem Material versehen ist, muss die relative Luftfeuchte mindestens 30 % betragen.
Schnelle transiente elektrische Störgrößen/Bursts nach IEC 61000-4-4	± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Stimmt überein ± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Bei Auftreten von Bildstörungen kann es erforderlich sein, die Qualität der Versorgungsspannung mit einem Netzfilter weiter zu verbessern.
Stoßspannungen (Surges) nach IEC 61000-4-5	± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Stimmt überein ± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Schwankungen der Versorgungsspannung nach IEC 61000-4-11	<5 % U_T * (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode 40 % U_T (60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden 70 % U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Stimmt überein <5 % U_T * (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode Stimmt überein 40 % U_T (60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden Stimmt überein 70 % U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden Stimmt überein <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Wenn der Anwender des Geräts fortgesetzte Funktion auch beim Auftreten von Unterbrechungen der Energieversorgung fordert, wird empfohlen, das Gerät aus einer unterbrechungsfreien Stromversorgung zu speisen. Bei Auftreten von Bildstörungen kann es erforderlich sein, die Speisung des AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 aus dem Wechselspannungsversorgungsnetz mit einem externen Netzfilter weiter zu verbessern.
Magnetfeld bei der Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) nach IEC 61000-4-8	3 A/m	Stimmt überein 3 A/m	Magnetfelder bei der Netzfrequenz sollten den typischen Werten, wie sie in der Geschäfts- und Krankenhausumgebung vorzufinden sind, entsprechen.
* Anmerkung: U_T ist die Netzwechselspannung vor der Anwendung der Prüfpegel.			

Table 202			
Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity			
AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140 should ensure that it is used in such an environment.			
Immunity test	EN/IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
Electrostatic Discharge (ESD) IEC 61000-4-2	± 6 kV contact ± 8 kV air	Complies ± 6 kV contact ± 8 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
Electrical fast transient/burst IEC 61000-4-4	± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	Complies ± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If image distortion occurs it may be necessary to further filter the power quality by using a AC line filter.
Surge IEC 61000-4-5	± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Complies ± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply input lines IEC 61000-4-11	<5% U_T * (>95% dip in U_T) for 0.5 cycle 40% U_T (60% dip in U_T) for 5 cycles 70% U_T (30% dip in U_T) for 25 cycles <5% U_T (>95% dip in U_T) for 5 sec	Complies <5% U_T * (>95% dip in U_T) for 0.5 cycle Complies 40% U_T (60% dip in U_T) for 5 cycles Complies 70% U_T (30% dip in U_T) for 25 cycles Complies <5% U_T (>95% dip in U_T) for 5 sec	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the equipment or system requires continued operation during power mains interruptions, it is recommended that the equipment or system be powered from an uninterruptible power supply or a battery. If image distortion occurs it may be necessary to further filter the AC input to the AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140 by using an external AC line filter.
Power frequency (50/60 Hz) magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	Complies 3 A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.
* Note: U_T is the a.c. mains voltage prior to application of the test level.			

Таблица 202 Направляющие линии и объяснение производителя – электромагнитная помехоустойчивость			
AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 предназначена для работы в приведенных ниже условиях. Пользователь прибора должен убедиться, что AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 эксплуатируется в таких условиях.			
Испытания на помехоустойчивость	Уровень испытания EN/IEC 60601	Уровень соответствия	Электромагнитная среда
Разрядка статического электричества согласно IEC 61000-4-2	± 6 кВ разрядка контактов ± 8 кВ разрядка воздуха	Соответствует ± 6 кВ разрядка контактов ± 8 кВ разрядка воздуха	Полы должны быть деревянные или бетонные или же покрыты керамической плиткой. Если полы покрыты синтетическим материалом, то относительная влажность воздуха должна составлять, по меньшей мере, 30 %
Быстро меняющиеся электрические возмущающие воздействия/всплески согласно IEC 61000-4-4	± 2 кВ для сетевой линии питания ± 1 кВ для входных и выходных линий	Соответствует ± 2 кВ для сетевой линии питания ± 1 кВ для входных и выходных линий	Качество напряжения питания должно соответствовать одной из типичных окружающих сред на производстве или в больнице. При возникновении помех изображения необходимо улучшить качество напряжения с помощью сетевого фильтра.
Импульсные напряжения (перенапряжение) согласно IEC 61000-4-5	± 1 кВ помехи при дифференциальном включении ± 2 кВ помехи общего вида	Соответствует ± 1 кВ помехи при дифференциальном включении ± 2 кВ помехи общего вида	Качество напряжения питания должно соответствовать одной из типичных окружающих сред на производстве или в больнице.
Понижение напряжения, кратковременное прекращение и перепад напряжения согласно IEC 61000-4-11	<5 % U_T^* (>95 % помеха U_T) за 1/2 периода 40 % U_T (60 % помеха U_T) за 5 периодов 70 % U_T (30 % помеха U_T) за 25 периодов <5 % U_T (>95 % помеха U_T) за 5 секунд	Соответствует <5 % U_T^* (>95 % помеха U_T) за 1/2 периода Соответствует 40 % U_T (60 % помеха U_T) за 5 периодов Соответствует 70 % U_T (30 % помеха U_T) за 25 периодов Соответствует <5 % U_T (>95 % помеха U_T) за 5 секунд	Качество напряжения питания должно соответствовать одной из типичных окружающих сред на производстве или в больнице. Если пользователю прибора требуется продолжение функции и при прерывании энергоснабжения, то рекомендует снабжать прибор энергией из бесперебойной энергосистемы. При появлении помех на изображении AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 может потребоваться дальнейшее улучшение качества улучшения питания посредством установки сетевого фильтра.
Магнитное поле при частоте снабжения 50/60 Гц согласно IEC 61000-4-8	3 A/m	Соответствует 3 A/m	Магнитные поля при частоте сети должны соответствовать типичным значениям, принятым в больницах
* Примечание: U_T - это переменное напряжение сети перед проведением уровня испытания.			

Tabelle 204 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Störfestigkeit - Für medizinische elektrische Geräte, die nicht lebenserhaltend sind			
AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Anwender des Gerätes sollte sicherstellen, dass das Gerät in einer solchen Umgebung benutzt wird.			
Störfestigkeitsprüfungen	EN/IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Geleitete HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-6 Gestrahlte HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-3	$3 V_{eff}$ 150 kHz bis 80 MHz 3 V/m 80 MHz bis 2.5 GHz	$3 V_{eff}$ 3 V/m	Tragbare und mobile Funkgeräte sollten in keinem geringeren Abstand zum AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/140 einschließlich Leitungen verwendet werden als dem empfohlenen Schutzabstand, der nach der für die Sendefrequenz zutreffenden Gleichung berechnet wird. Empfohlene Schutzabstände: $d = [3.5/3]\sqrt{P}$ $d = [3.5/3]\sqrt{P} \quad 80 \text{ MHz bis } 800 \text{ MHz}$ $d = [7/3]\sqrt{P} \quad 800 \text{ MHz bis } 2.5 \text{ GHz}$ Mit P als Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß den Angaben des Senderherstellers und d als empfohlenem Schutzabstand in Metern [m]. Die Feldstärke stationärer Funksender sollte bei allen Frequenzen gemäß einer Untersuchung vor Ort "geringer als der Übereinstimmungspegel sein." In der Umgebung von Geräten, die das folgende Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich: 
Anmerkung 1: Bei 80 MHz und 800 MHz gilt der höhere Frequenzbereich			
Anmerkung 2: Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.			
a Die Feldstärke stationärer Sender, wie z. B. Basisstationen von Funktelefonen und mobilen Landfunkgeräten, Amateurfunkstationen, AM- und FM-Rundfunk- und Fernsehsendern können theoretisch nicht genau vorbestimmt werden. Um die elektromagnetische Umgebung hinsichtlich der stationären Sender zu ermitteln, sollte eine Studie des Standorts erwogen werden. Wenn die gemessene Feldstärke an dem Standort, an dem das Gerät benutzt wird, die obigen Übereinstimmungspegel überschreitet, sollte das Gerät beobachtet werden, um die bestimmungsgemäße Funktion nachzuweisen. Wenn ungewöhnliche Leistungsmerkmale beobachtet werden, können zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein, wie z. B. eine veränderte Ausrichtung oder ein anderer Standort des Geräts. b Über den Frequenzbereich von 150 kHz bis 80 MHz sollte die Feldstärke geringer als 3 V/m sein.			

Table 204 Guidance and manufacturer's declaration – electromagnetic immunity – for equipment and systems that are not life-supporting			
AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140 is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or user of the AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140 should ensure that it is used in such an environment.			
Immunity test	EN/IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment - guidance
Conducted RF IEC 61000-4-6 Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V_{me} 150 kHz to 80 MHz 3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz	3 V_{me} 3 V/m	Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter. Recommended separation distance: $d = [3.5/3]\sqrt{P}$ $d = [3.5/3]\sqrt{P} \quad 80 \text{ MHz to } 800 \text{ MHz}$ $d = [7/3]\sqrt{P} \quad 800 \text{ MHz to } 2.5 \text{ GHz}$ Where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts [W] according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation in meters [m]. Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey^a, should be less than the compliance level in each frequency range^b. Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: 
Note 1: At 80 MHz and 800 MHz, the higher frequency range applies Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection by structures, objects and people.			
^a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio [cellular/cordless] telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the unit is used exceeds the applicable RF compliance level above, the unit should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as reorienting or relocating the unit. ^b Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 3 V/m.			

Таблица 204 Направляющие линии и объяснение производителя – электромагнитная помехоустойчивость – для медицинских электрических приборов, которые не являются жизнеобеспечивающими			
AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 предназначена для работы в приведенных ниже условиях. Пользователь прибора должен убедиться, что AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 эксплуатируется в таких условиях.			
Испытания на помехоустойчивость	Уровень испытания ENIEC 60601	Уровень соответствия	Электромагнитная среда
Проводимое ВЧ возбуждение согласно CEI 61000-4-6 Излучаемое ВЧ возбуждение согласно CEI 61000-4-3	3 V_{eff} 150 кГц до 80 МГц 3 V/m 80 МГц до 2,5 ГГц	3 V_{eff} 3 V/m	Переносные и мобильные радиостанции и AIDA DVD-M модель 20204520-1/140, включая провода, должны использоваться только на рекомендуемом расстоянии друг от друга, которое рассчитывается по формуле, относящейся для несущей частоты передатчика: $d = [3.5/3]\sqrt{P}$ $d = [3.5/3]\sqrt{P} \quad 80 \text{ МГц до } 800 \text{ МГц}$ $d = [7/3]\sqrt{P} \quad 800 \text{ МГц до } 2.5 \text{ МГц}$ где P – номинальная мощность передающего устройства в ваттах (Вт) согласно данным производителя данного передатчика, а d – рекомендуемое безопасное расстояние в метрах (м). Напряженность поля стационарной радиостанции согласно исследованию при всех частотах должна быть меньше уровня соответствия. В окружении приборов, имеющих следующее обозначение, возможны помехи: 
Примечание 1: Более высокий диапазон частот относится к 80 МГц и 800 МГц. Примечание 2: Эти рекомендации не во всех случаях могут быть приемлемы. На увеличение электромагнитных величин могут влиять поглощение и отражение, исходящие от зданий, предметов и людей. а. Напряженность поля стационарных передающих устройств, таких как, напр., базовые станции радиотелефонов и мобильных радиостанций, любительские радиостанции, радио- и телепередатчики теоретически нельзя определить заранее. Чтобы определить электромагнитную среду в отношении стационарных передающих устройств, необходимо провести исследование места расположения. Если измеренная напряженность поля в месте использования прибора превышает высший уровень соответствия, то за прибором необходимо понаблюдать, чтобы проверить его работоспособность. Если будут наблюдаться необычные характеристики, значит, необходимы дополнительные мероприятия, такие как, напр., изменение выравнивания прибора или размещение его в другом месте. б. В диапазоне частоты от 150 КГц до 80 МГц напряженность поля менее 3 V/m.			

Tabelle 206

**Empfohlene Schutzabstände zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten und der
AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/-140**

AIDA DVD-M Modell 202045 20-1/-140 ist für den Betrieb in einer elektromagnetischen Umgebung bestimmt, in der die HF-Störgrößen kontrolliert sind. Der Anwender des Geräts kann dadurch helfen, elektromagnetische Störungen zu vermeiden, indem er den Mindestabstand zwischen tragbaren und mobilen HF-Telekommunikationsgeräten (Sendern) und dem Gerät – abhängig von der Ausgangsleistung des Kommunikationsgeräts, wie unten angegeben – einhält.

Nennleistung des Senders [W]	Schutzabstand d [m] abhängig von der Sendefrequenz		
	150 kHz bis 80 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	80 MHz bis 800 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	800 MHz bis 2.5 GHz $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Für Sender, deren maximale Nennleistung in obiger Tabelle nicht angegeben ist, kann der empfohlene Schutzabstand d in Metern [m] unter Verwendung der Gleichung ermittelt werden, die zur jeweiligen Spalte gehört, wobei P die maximale Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß Angabe des Senderherstellers ist.

Anmerkung 1: Bei 80 MHz und 800 MHz gilt der höhere Frequenzbereich.

Anmerkung 2: Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen von Gebäuden, Gegenständen und Menschen beeinflusst.

Table 206

**Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the
AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140**

The AIDA DVD-M model 202045 20-1/-140 is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or user of the unit can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the unit as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.

Rated maximum output power of transmitter [W]	Separation distance d [m] according to frequency of transmitter		
	150 kHz to 80 MHz $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	80 MHz to 800 MHz $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	800 MHz to 2.5 GHz $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0.01	0.12	0.12	0.23
0.1	0.38	0.38	0.73
1	1.2	1.2	2.3
10	3.8	3.8	7.3
100	12	12	23

For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in meters (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.

Note 1: At 80 MHz and 800 MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.

Note 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

Таблица 206 Рекомендуемые расстояния между переносными и мобильными высокочастотными телекоммуникационными приборами и AIDA DVD-M модель 202045 20-1/140			
AIDA DVD-M модель 20204520-1/140 предназначена для работы в электромагнитной среде, где происходит контроль за ВЧ возбуждением. Пользователь прибора, чтобы не допустить электромагнитных помех, должен установить прибор и переносные и мобильные телекоммуникационные приборы (передатчики) на минимальном расстоянии (в зависимости от выходной мощности коммуникационного устройства), которое рассчитывается, как указано ниже.			
Номинальная мощность передатчика [Вт]	Расстояние d (м) в зависимости от несущей частоты передатчика		
	150 КГц до 80 МГц $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	80 МГц до 800 МГц $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	800 МГц до 2,5 ГГц $d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23
Для передающих устройств, чья номинальная мощность не указана в приведенной выше таблице, рекомендуемое расстояние d в метрах (м) рассчитывается по формуле, относящейся к соответствующему столбцу, где P — это максимальная номинальная мощность передатчика в ваттах согласно данным производителя передающего устройства.			
Примечание 1: Более высокий диапазон частот относится к 80 МГц и 800 МГц			
Примечание 2: Эти рекомендации не во всех случаях могут быть приемлемы. На увеличение электромагнитных величин могут влиять поглощение и отражение, исходящие от зданий, предметов и людей.			

GARANTIE

Für die Dauer von **zwei** Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung.

Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im übrigen gilt die in unseren allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Garantiekarte bei Kauf/Lieferung ausfüllen lassen und möglichst bald zurücksenden an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Vom Lieferanten/Importeur auszufüllen:
Firmenstempel/Unterschrift:



WARRANTY

For a period of **two** years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship.

In doing so we cannot accept to bear the cost of transportation or the risk of shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply.

Complete warranty card upon purchase/delivery and return immediately to:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Germany

ГАРАНТИЯ

В течение **двух** лет с момента передачи прибора конечному потребителю мы безвозмездно заменяем дефектный материал или устраняем неисправности, если их наличие доказуемо.

При этом мы не берем на себя расходы на транспортировку и риск при перевозке.

В остальном действуют гарантийные услуги, указанные в пункте 3 наших Общих условий коммерческой деятельности

При покупке/поставке заполнить гарантийный талон и отправить его незамедлительно по адресу:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Германия

Заполняется поставщиком/импортером:
Печать/подпись:

Заполняется владельцем прибора:	
Подпись/печать организации:	
Область применения:	
Тип прибора: Серийный №:	
Дата покупки:	
Подпись/дата:	

Франкните
на
достаточно
сумму

КАРТОЧКА ДЛЯ ОТВЕТА

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Германия

To be filled out by instrument owner:	
Return address/company stamp:	
Field of application:	
Type of instrument: Serial no.:	
Purchase date:	
Signature/Date:	

Please attach
sufficient
postage

REPLY CARD

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Germany

Вом Geräte-Besitzer auszufüllen:	
Absender/Firmenstempel:	
Anwendungsgebiet:	
Geräte-Typ: Serien-Nr.:	
Kauf-Dat.:	
Unterschrift/Datum:	

Bitte
ausreichend
frankieren

ANTWORTKARTE

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Niederlassungen

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Mittelstraße 8, 78532 Tuttlingen, Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen, Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0
Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Ohlauer Straße 43
10999 Berlin, Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090
Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
2345 Argentia Road, Suite 100
Mississauga, ON, L5N 8K4, Canada
Phone: +1 905 816-8100
Fax: +1 905 858-0933
E-Mail: info@karlstorz.ca

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
600 Corporate Pointe
Culver City, CA 90230-7600, USA
Phone: +1 310 338-8100, +1 800 421-0837
Fax: +1 310 410-5527
E-Mail: info@kseas.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy America, Inc.
175 Cremona Drive
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776
Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980
Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia
Miramar Trade Center
Edificio Jerusalem, Oficina 308 A
La Habana, Cuba
Phone: +53 72041097
Fax: +53 72041098

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326
Col. Chapultepec Morales
D.F.C.P. 11520, México, Mexico
Phone: +52 55 52 50 56 07
Fax: +52 55 55 45 01 74

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Cervino 4449 Piso 10°
1425 Buenos Aires C. F., Argentina
Phone: +54 11 47 72 4545
Fax: +54 11 47 72 4433
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsätragränd 14
12739 Skärholmen, Sweden
Phone: +46 8 50 56 4800
Fax: +46 8 50 56 4848
E-Mail: kundservice@karl-storz.se

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600
Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
392 Edinburgh Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4UF, Great Britain
Phone: +44 1753 503500
Fax: +44 1753 478124
E-Mail: customerservice@karlstorz-uk.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Phone: +31 651 938 738
Fax: +31 135 302 231

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +32 473 810 451
E-Mail: info@stopler.be

KARL STORZ Endoscopie France S. A.
12, rue Georges Guynemer
Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200
Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 146/11/18
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470
Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000
Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info@karlstorz.it

Subsidiaries

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Francia - Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051
Fax: +34 91 6772981
E-Mail: marketing@karlstorz.es

KARL STORZ Industrial*
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 95 00
Fax: +90 216 442 90 30
*Sales for Industrial Endoscopy

TOV KARL STORZ Ukraine
18b Geroev Stalingrada avenue
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19, -20
Fax: +380 44 42668-14

OOO KARL STORZ Endoscopy - WOSTOK
Gogolevski Blvd. 3/1/2
119019 Moskau, Russia
Phone: +7 495 983 02 40
Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: kste-wostok@karlstorz.ru

KARL STORZ Endoskope
Regional Center for Endoscopy S.A.L.
St. Charles City Center, 5th Floor
Phoenicia Street, Mina Elhosn
2020 0908 Beirut - Lebanon
Phone: +961 1 368181
Fax: +961 1 365151

KARL STORZ Endoscopy South Africa, (Pty) Ltd.
P. O. Box 3039,
Cape Town 8000, South Africa
Phone: +27 117815781
Fax: +27 117872660
E-Mail: info@karlstorz.co.za

KARL STORZ Endoscopy India Private Ltd.
C-126, Okhla Industrial Area, Phase-1
New Delhi 110020, India
Phone: +91 11 26 81 54 45-51
Fax: +91 11 26 8129 86
E-Mail: karlstorz@vsnl.com

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Resident Representative Office
80/33 (44/19) Dang Van Ngu,
F.10-Q. Phu Nhuan
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +848 991 8442
Fax: +848 844 0320

Филиалы

KARL STORZ Endoscopy (S) Pte. Ltd.
#05 - 08 San Centre, 171 Chin Swee Road
Singapore 0316, Singapore
Phone: +65 65 32 5548
Fax: +65 65 32 3832
E-Mail: karlstorz@pacific.net.sg

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Hong Kong Representative Office
Unit 1601, Chinachem Exchange Square
1 Hoi Wan Street, Quarry Bay, Hong Kong,
People's Republic of China
Phone: +8 52 28 65 2411
Fax: +8 52 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Beijing Representative Office
Room 610, China Life Tower
No. 6, Chaowai Street
Beijing, 100020, People's Republic of China
Phone: +86 10 8525 3725
Fax: +86 10 8525 3728
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Unit 3901-3904, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hong Qiao Road
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188
Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Chengdu Representative Office
F-5, 24/F., Chuanxing Mansion
No. 18 Renming Road South
Chengdu, Sichuan, 610016, People's Rep. of China
Phone: +86 28 8620-0175
Fax: +86 28 8620-0177
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Guangzhou Representative Office
Room 1119-20, Dongshan Plaza
69 Xianlie Road Middle, Dongshan District,
Guangzhou, Guangdong, 510095,
People's Rep. of China
Phone: +86 20 8732-1281
Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Bois Hongo Building 6F1, 3-42-5 Hongo
Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033, Japan
Phone: +81 3 5802-3966
Fax: +81 3 5802-3988
E-Mail: info@karlstorz.co.jp



KARL STORZ GmbH & Co. KG

Mittelstraße 8
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: or1@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com